叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol . 101 .
沃尔 . - .

第101卷。

[dɪ'sembər] [faɪv] , - .
December 5 , 1891 .
十二月 5 , - .

1891年12月5日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 265]
[页 -]

[第265页]

[kwaɪt] ['fæbjələs] !
QUITE FABULOUS !
相当 太棒了 !

太棒了！

([ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] , ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [prə'fesər] [mən'roʊ] .)
(A Story of the Times , dedicated to Professor Munro .)
(一个 故事 的 这 《时代周刊》 , 投入的 到 教授 芒罗 .)

（谨以此文纪念门罗教授。）

[kɪŋ] [koʊl] , [ɔːl'ðoʊ] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [ə; eɪ] " ['meri] [oʊld] [soʊl] , " [wʌz; wəz] [ɪn] [ri'ælәti] [ə; eɪ]
KING COLE , although described as a " merry old soul , " was in reality a
国王 油菜 , 虽然 描述 作为 一个 " 欢乐 老的 灵魂 , " 曾是 在 现实 一个
['taɪrənt] .
tyrant .
暴君 .

金·科尔虽然被描述为"快乐的老灵魂"，但实际上却是一个暴君。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['sʌbdʒekts] [huː] [juːst] [tuː; tə] [wɜːrk] [ˌʌndər'graʊnd] ,
He had a number of subjects who used to work underground ,
他 有 一个 数字 的 主题 WHO 用过的 到 工作 地下 ,

他有很多拍摄对象，他们都曾在地下工作过。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['leɪbər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ðə; ði] [blæk] ['daiəmənds] [ʌv; əv]
and their labour was to bring to the surface the black diamonds of
和 他们的 劳动 曾是 到 带来 到 这 表面 这 黑色的 钻石 的
[ðə; ði] [ɜːrθ] .
the earth .
这 地球 .

他们的劳动就是将地球上的黑钻石开采到地面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [stɪl] , [ðə; ði][tæsk][hæd; həd]

It	was	not	altogether	a	pleasant	occupation	,	but	still	,	the	task	had
它	曾是	不是	共	一个	令人愉快的	职业	,	但	仍然	,	这	任务	有

[tuː; tə][biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] .

to	be	accomplished	.
到	是	完成	.

这份工作并不完全令人愉快，但任务必须完成。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] [fə'roʊʃəs] ['præktɪk(ə)l][dʒoʊks] ,

His	Majesty	was	fond	of	ferocious	practical	jokes	,
他的	威严	曾是	喜爱	的	凶猛	实际的	笑话	,

陛下喜欢开一些恶作剧玩笑，而且玩笑开得非常过分。

[ænd; ənd] [pər'tʃæns] [ðɪs] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɑːkjələr] [dɪ'skrɪpʃn]

and	perchance	this	may	have	been	the	origin	of	the	jocular	description
和	或许	这	可能	有	到过	这	起源	的	这	诙谐	描述

[ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] .

attached	to	his	name	.
随附的	到	他的	姓名	.

或许这就是他名字旁边那个戏谑描述由来。

[wʌn] [deɪ] , [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] [kəm'pleɪnd] [ðæt][ðer; ðər]['aʊərz][ʌv; əv] ['leɪbər] [wɜːr; wər]

One	day	,	some	of	his	subjects	complained	that	their	hours	of	labour	were
一	天	,	一些	的	他的	主题	抱怨	那	他们的	小时	的	劳动	是

[tuː] ['meni] .

too	many	.
也	许多	.

有一天，他的一些臣民抱怨说他们的劳动时间太长了。

" [haʊ] [lɔːŋ] [duː][juː; jʊ][wɜːrk] ?

"	How	long	do	you	work	?
"	如何	长的	做	你	工作	?

你每天工作多久？

" [æskt] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	asked	the	King	.
"	问	这	国王	.

国王问道。

" [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] , ['saɪər] , [ˌsɪks'tiːn] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	May	it	please	you	,	Sire	,	sixteen	,	"	was	the	reply	.
"	可能	它	请	你	,	父系	,	十六	,	"	曾是	这	回复	.

"陛下，十六岁，您喜欢吗？"对方回答道。

" [traɪ] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][wɪð; wɪθ] [twelv] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'baʊt][tuː; tə][dɪ'pɑːrt]

"	Try	what	you	can	do	with	twelve	,	"	and	they	were	about	to	depart
"	尝试	什么	你	能	做	和	十二	,	"	和	他们	是	关于	到	离开

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,

rejoicing	,
欢欣鼓舞	,

"试试看你们用十二个人能做什么，"他们说完便欢呼雀跃地准备离开。

[wen] [ðə; ði] ['mɑːnərk] [kɔːld] [ðem; ðəm] [bæk] [ænd; ənd] ['ædɪd] , " [bʌt; bət][maɪnd][juː; jʊ] ,

when	the	Monarch	called	them	back	and	added	,	"	But	mind	you	,
什么时候	这	君主	称为	他们	后退	和	额外	,	"	但	头脑	你	,

当君主把他们召回来并补充道："但是请记住，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][dʒʌst][æz; əz] ['meni] [blæk] ['daiəmənds][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'əθid] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

I	shall	expect	just	as	many	black	diamonds	to	be	unearthed	as	before	.
我	将	预计	只是	作为	许多	黑色的	钻石	到	是	出土	作为	前	.

我预计会像以前一样，发现同样多的黑钻石。

" [soʊ][ðə; ði] ['kɪŋz] ['sʌbdʒekts] [wɜ:rkt] ['oʊnli] [twelv] ['aʊərz] , [ænd; ənd][streɪndʒ][tu:; tə][seɪ] ,

"	So	the	King's	subjects	worked	only	twelve	hours	,	and	strange	to	say	,
"	所以	这	国王学院	主题	工作	仅有的	十二	小时	,	和	奇怪的	到	说	,

"所以国王的臣民每天只工作十二个小时，说来奇怪，

[kwaɪt][æz; əz] ['meni] [blæk] ['daiəmənds][wɜ:r; wər] [prə'du:st] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['oʊldən] [deɪz] .

quite	as	many	black	diamonds	were	produced	as	in	the	olden	days	.
相当	作为	许多	黑色的	钻石	是	生产	作为	在	这	古老的	天	.

黑钻石的产量与过去一样多。

[ðen] [ðə; ði] ['wɜkmən] [bɪ'gæn][tu:; tə]['grʌmb(ə)l][wʌns] [mɔ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ə'gen] ['intəvju:d]

Then	the	workmen	began	to	grumble	once	more	,	and	the	King	again	interviewed
然后	这	工人	开始	到	叽	一次	更多的	,	和	这	国王	再次	接受采访

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

工人们又开始抱怨起来，国王再次召见了他们。

" [du:][ju:; jʊ] [stɪl] [wɜ:rk] [twelv] ['aʊərz] ?

"	Do	you	still	work	twelve	hours	?
"	做	你	仍然	工作	十二	小时	?

你现在还每天工作十二个小时吗?

" [hi:; hi] [æskt] [ðə; ði] [ˌdepju'teɪʃn] .

"	he	asked	the	deputation	.
"	他	问	这	代表团	.

他向代表团提出了这个问题。

" ['sɜ:rt(ə)nli] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] ; [bʌt; bət][wi:; wi] [θɪŋk] [hæf] [wʊd] [bi:; bi][kwaɪt] [ɪ'nʌf] , " [rɪ'tɜ:rnd]

"	Certainly	,	Your	Majesty	;	but	we	think	half	would	be	quite	enough	,	"	returned
"	当然	,	你的	威严	;	但	我们	思考	一半	会	是	相当	足够的	,	"	返回

[ðə; ði] ['spoʊksmən] .

the	spokesman	.
这	发言人	.

"当然可以，陛下；但我们认为一半就足够了，"发言人回答道。

" [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] — [waɪ] [nɑ:t] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [θri:] ['aʊərz] ? " [ænd; ənd] [ə'gen] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts]

"	By	all	means	—	why	not	make	it	three	hours	?	"	and	again	his	subjects
"	经过	全部	方法	—	为什么	不是	制作	它	三	小时	?	"	和	再次	他的	主题

[wɜ:r; wər] [di'pɑ:tɪŋ] ,

were	departing	,
是	离开	,

"当然可以——为什么不定三个小时呢？"说完，他的臣民们又开始离去。

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , [wen] [wʌns] [mɔ:r] [hi:; hi] ['ædɪd] , " [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ['aʊtpʊt]

rejoicing	,	when	once	more	he	added	,	"	But	I	shall	expect	just	the	same	output
欢欣鼓舞	,	什么时候	一次	更多的	他	额外	,	"	但	我	将	预计	只是	这	相同的	输出

[æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .

as	before	.
作为	前	.

他高兴地又补充道："但我预计产量会和以前一样。"

" [ænd; ənd][hi:; hi][gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][men] [wɜ:rkt] ['hɑ:rdər][ðæn; ðən]['evər] .

"	And	he	got	it	,	for	the	men	worked	harder	than	ever	.
"	和	他	得到	它	,	为了	这	男人	工作	更难	比	曾经	.

"他做到了，因为男人们比以往任何时候都更加努力地工作。"

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [keɪm] [jet] [ə'gen] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

And	then	they	came	yet	again	to	him	.
和	然后	他们	来了	然而	再次	到	他	.

然后他们又一次来到他面前。

[wʌns] [mɔːr] [ðeɪ] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['leɪbər] [ɪk'sesɪv] .
Once more they considered the hours of labour excessive .
一次 更多的 他们 经过考虑的 这 小时 的 劳动 过多的 .

他们再次认为劳动时间过长。

[ðeɪ] [θɔːt] ['sɪksti] ['mɪnɪts] ['plenti] .
They thought sixty minutes plenty .
他们 想法 六十 分钟 很多 .

他们认为六十分钟足够了。

" [soʊ][duː][aɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mɑːnərk] , " [nɑːt]['oʊnli] ['plenti] , [bʌt; bət] [tuː] ['meni] .
" So do I , " replied the Monarch , " not only plenty , but too many .
" 所以 做 我 , " 回复 这 君主 , " 不是 仅有的 很多 , 但 也 许多 .

"我也是，"君主回答说，"不仅很多，而且太多了。"

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] [wɜːrθ] [waɪl] [im'plɔiŋ] [juː; jʊ]['oʊnli][hæf][æn; ən]['aʊər][ə; eɪ][deɪ] ,
But as it is scarcely worth while employing you only half an hour a day ,
但 作为 它 是 几乎 值得 尽管 雇用 你 仅有的 一半 一个 小时 一个 天 ,

但是，每天只雇用你半小时实在得不偿失，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] ['ʌðər] [ə'reɪndʒmənts] .
I shall make other arrangements .
我 将 制作 其他 安排 .

我将另作安排。

" [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [fɔːrθ] [hiː; hi] [brɔːt] [ʌp][hɪz; ɪz] [blæk] ['daiəmənds][frʌm; frəm][ðə; ði]
" And from that time forth he brought up his black diamonds from the
" 和 从 那 时间 前进 他 带来 向上 他的 黑色的 钻石 从 这
['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [baɪ] [mə'ʃiːnəri] !
centre of the earth by machinery !
中心 的 这 地球 经过 机械 !

"从那时起，他就用机械从地心开采黑钻石！"

[nɑːt] " [hæf] [ə; eɪ] [tʃæp] . " — [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['klɜːrdʒimən] , [huː] " [dʌz] ['nʌθɪŋ] [baɪ] [hævz] .
NOT " HALF A CHAP . " — A well - known Clergyman , who " does nothing by halves .
不是 " 一半 一个 章节 . " — 一个 出色地 - 已知 牧师 , WHO " 做 没有什么 经过 一半 .

绝非"半吊子"。——一位著名的牧师，"做事从不半途而废"。

" [aɪ] . [iː] . , [diːn] [hoʊl] .
" i . e . , Dean HOLE .
" 我 . e . , 院长 洞 .

"即，迪恩·霍尔。"

" [wen] [ə; eɪ][mæn] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [hɪz; ɪz] [best] . " — [noʊ] . [fɔːr] .
" WHEN A MAN DOES NOT LOOK HIS BEST . " — No . 4 .
" 什么时候 一个 男人 做 不是 看 他的 最好的 . " — 不 . 4 .

"当一个男人看起来状态不佳时。"——第 4 条。

[wen] [hiː; hi][dʒʌst] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [wʌt] [ə; eɪ] ['sʌfərɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd]
WHEN HE JUST BEGINS TO REALISE WHAT A SUFFERING HE WOULD HAVE SAVED
什么时候 他 只是 开始 到 意识到 什么 一个 痛苦 他 会 有 已保存
[hɪm'self] ,
HIMSELF ,
他自己 ,

当他开始意识到自己本可以避免多少痛苦时，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['oʊnli] [hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] " ['miːdiəm] " [ɪn'sted] [ʌv; əv] " [hɑːrd]
IF HE HAD ONLY HAD THE COURAGE TO SAY " MEDIUM " INSTEAD OF " HARD
如果 他 有 仅有的 有 这 勇气 到 说 " 中等的 " 反而 的 " 难的
.
:
.

如果他有勇气说"中等"而不是"困难"就好了。

" ['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .

"	OUR	BOOKING	-	OFFICE	.
"	我们的	预订	-	办公室	.

“我们的预订办公室。

[ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [rɪ'teɪnəz] , [meɪ'dɑːm] [blaiθ] [ænd; ənd] [geɪ] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [rɪ'zʌlts]

The	Baron's	Retainers	,	Mesdames	Blythe	and	Gay	,	giving	him	the	results
这	男爵的	预付金	,	女士们	布莱斯	和	同性恋	,	给予	他	这	结果

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['riːdiŋz] .

of	their	readings	.
的	他们的	阅读	.

男爵的侍从布莱斯夫人和盖伊夫人向他汇报了她们的解读结果。

[ɪn][ðə; ði] ['krɪsməs] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːmərəs] ['pɪktʃər] - ['pepərz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][fɜːrst]['ræðər]

In	the	Christmas	Numbers	of	the	numerous	picture	-	papers	it	is	at	first	rather
在	这	圣诞节	数字	的	这	很多的	图片	-	文件	它	是	在	第一的	相当

['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['dʒenjuɪn]['ɑːrtɪk(ə)l] ['ɪləstreɪtɪd] ,

difficult	to	discover	which	is	the	genuine	article	illustrated	,
难的	到	发现	哪个	是	这	真的	文章	插图	,

在众多画报的圣诞特刊中，一开始很难分辨出哪一期才是真正刊登的插图。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] , ['laɪkwaɪz] ['ɪləstreɪtɪd] .

and	which	the	advertisement	,	likewise	illustrated	.
和	哪个	这	广告	,	同样地	插图	.

广告中也同样对此进行了说明。

[ɪn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peni] ['ɪləstreɪtɪd] ['peɪpər] ,

In	the	outside	picture	of	the	Christmas	Number	of	The	Penny	Illustrated	Paper	,
在	这	外部	图片	的	这	圣诞节	数字	的	这	一分钱	插图	纸	,

在《便士画报》圣诞特刊的封面图片上，

[wɪtʃ] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] ['dænsɪŋ] [tə'geðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [jet] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði]

which	represents	a	couple	dancing	together	,	I	am	not	yet	quite	sure	that	the
哪个	代表	一个	夫妻	跳舞	一起	,	我	是	不是	然而	相当	当然	那	这

['hænsəm] [hi'breɪɪk] ['dʒent(ə)lmən] ,

handsome	Hebraic	gentleman	,
英俊的	希伯来语	绅士	,

画面描绘的是一对情侣共舞，我还不完全确定那位英俊的希伯来绅士是谁。

['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] ['æŋgloʊ] - ['sæksn][gɜːrl] , [ɪz][nɑːt] [ə'ʃʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fraɪt(ə)nd] - ['lʊkɪŋ]

dancing	with	a	fair	Anglo	-	Saxon	girl	,	is	not	assuring	his	frightened	-	looking
跳舞	和	一个	公平的	盎格鲁	-	撒克逊	女孩	,	是	不是	保证	他的	害怕	-	寻找

['pɑːrtnər] [ðæt] " - ['koʊkoʊ][ɪz]['greɪtf(ə)l] — ['kʌmfərtɪŋ] ,

partner	that	"	Epps's	Cocoa	is	Grateful	—	Comforting	,
伙伴	那	"	-	可可	是	感激的	—	令人感到安慰	,

与一位美丽的盎格鲁-撒克逊女孩共舞，并不能向他那看起来很害怕的舞伴保证“Epps 的可可令人感激——令人感到安慰”。

" [æz; əz]['steɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['pærəgræf] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ə'fɔːrsed] ['pɪktʃər] .

"	as	stated	in	the	paragraph	immediately	beneath	the	aforesaid	picture	.
"	作为	声明	在	这	段落	立即地	下面	这	上述	图片	.

如上图下方段落所述。

[ɑːn][ðə; ði][nekst][peɪdʒ][ɪz][ə; eɪ][sæd][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɪn'taɪld] , " [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] .

On	the	next	page	is	a	sad	illustration	entitled	,	"	The	Curse	of	Revenge	.
在	这	下一个	页	是	一个	伤心	插图	标题	,	"	这	诅咒	的	复仇	.

下一页是一幅悲伤的插图，题为“复仇的诅咒”。

[lɔːst][tuː; tə]['hjuːmən][eɪd] . " [wɪtʃ] [tɜːrnz][aʊt][tuː; tə][biː; bi][nɑːt][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['stɔːri][æt; ət][ɔːl] ,

Lost	to	Human	Aid	.	"	which	turns	out	to	be	not	a	Christmas	story	at	all	,
丢失的	到	人类	援助	.	"	哪个	转弯	出去	到	是	不是	一个	圣诞节	故事	在	全部	,

《迷失于人类援助》——结果却发现这根本不是一个圣诞故事。

[bʌt; bət][æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [fɔːr; fər] [fruːt] [sɔːlt] .

but	an	advertisement	for	Fruit	Salt	.
但	一个	广告	为了	水果	盐	.

但这是水果盐的广告。

[ðen] ['ɑːpəzɪt] [ðɪs] [kə'mensiz] [ə; eɪ]['stɔːri][baɪ] [dʒɔːrdʒ] [ɑːr] . ['sɪmz] ;

Then	opposite	this	commences	a	story	by	GEORGE	R	.	SIMS	;
然后	对面的	这	开始	一个	故事	经过	乔治	拉	.	模拟	;

然后，与此相对的是乔治·R·西姆斯的故事；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [peɪdʒ][sʌm; səm][wʌn][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] , " ['mɪstər] . ['duːlən] !

and	at	the	foot	of	this	page	some	one	replies	,	"	Mr	.	DOOLAN	!
和	在	这	脚	的	这	页	一些	一	回复	,	"	先生	.	杜兰	!

在本页底部，有人回复道："杜兰先生！

[ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] [hɪr] [naʊ] , [sɜːr] .

There's	no	one	of	that	name	here	now	,	Sir	.
有	不	一	的	那	姓名	这里	现在	,	先生	.

先生，这里现在没有叫这个名字的人。

" [ˌwerə'pɑːn] , ['biːɪŋ] ['ɪntrəstɪd] , [ðə; ði] ['riːdər] [tɜːrnz]['oʊvər][peɪdʒ][wʌn][tuː; tə][faɪnd][æt; ət][ðə; ði]

"	Whereupon	,	being	interested	,	the	reader	turns	over	page	1	to	find	at	the
"	于是	,	存在	感兴趣的	,	这	读者	转弯	超过	页	1	到	寻找	在	这

[hed] [ʌv; əv][peɪdʒ][ˌtuː'tuː] ,

head	of	page	2	,
头	的	页	2	,

于是，读者饶有兴趣地翻到第1页，发现第2页开头写道：

[nɑːt][ðə; ði][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔːri][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][sʌm; səm]

not	the	continuation	of	the	above	interesting	story	in	the	shape	of	some
不是	这	续篇	的	这	多于	有趣的	故事	在	这	形状	的	一些

[rɪ'mɑːrk][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'kwaɪərər] ,

remark	on	the	part	of	the	inquirer	,
评论	在	这	部分	的	这	询问者	,

并非是提问者对上述有趣故事的延续，而是他/她发表的某些评论。

[nɔːr]['eni] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] ['æftər] [ðɪs] [rɪ'plaɪ][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] ,

nor	any	account	of	what	happened	after	this	reply	had	been	given	,
也不	任何	帐户	的	什么	发生	后	这	回复	有	到过	给定	,

也没有说明在作出此答复之后发生了什么。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] " ['bɛnsənz] ['wɑːtʃɪz] " ['fɑːloʊd] [baɪ] " ['freɪz] ['tʃɔːklət] , " [ðen] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] ([nɑːt]

but	simply	"	Benson's	Watches	"	followed	by	"	Fry's	Chocolate	,	"	then	a	picture	(	not
但	简单地	"	本森	手表	"	随后	经过	"	弗莱的	巧克力	,	"	然后	一个	图片	(	不是

[æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt]) ['feɪsɪŋ] [ðæt] ,

an	advertisement	)	facing	that	,
一个	广告	)	面向	那	,

但只有"本森手表"和"弗莱巧克力"，然后是一张与之相对的图片（不是广告）。

[ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][peɪdʒ][fɔːr][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪəlɔːg] .

and	then	on	page	4	the	remainder	of	the	dialogue	.
和	然后	在	页	4	这	余	的	这	对话	.

然后，对话的其余部分在第 4 页。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [mʌtʃ] ['mætər] [pər'hæps] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði]['stɔːri][ɪz][nɑːt]

It	doesn't	much	matter	perhaps	,	as	the	excitement	aroused	by	the	story	is	not
它	不	很多	事情	也许	,	作为	这	激动	被唤醒	经过	这	故事	是	不是

['vaɪələnt] ,

violent	,
暴力	,

或许这并不重要，因为这个故事所激起的兴奋感并不暴力。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mis'teik] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['sʌmbɑ:di] ['ɛlsɪz] [kɑ:rd][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [oʊn] [dʌz] [nɑ:t] [ə'kɜ:r]

and	the	mistake	of	giving	somebody	else's	card	for	your	own	does	not	occur
和	这	错误	的	给予	某人	其他人的	卡片	为了	你的	自己的	做	不是	发生

[hɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][æz; əz][ðə; ði]['moʊtɪv][ʌv; əv][ə; eɪ][plɑ:t] .

here	for	the	first	time	as	the	motive	of	a	plot	.
这里	为了	这	第一的	时间	作为	这	动机	的	一个	阴谋	.

把别人的卡当成自己的卡用，这种错误并非第一次作为情节动机出现在这里。

['kʌθbərt] ['bi:dz] [neɪm] [ɪz][tu:; tə][ə; eɪ] " ['krɪsməs] ['kærəl] ,

CUTHBERT	BEDE's	name	is	to	a	"	Christmas	Carol	,
卡斯伯特	贝德的	姓名	是	到	一个	"	圣诞节	颂歌	,

库斯伯特·比德的名字与《圣诞颂歌》有关。

" [ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒɑ:n] - [tu:; tə][ə; eɪ] [drə'mætɪkli] [toʊld] [teɪl] [kɔ:ld] " [mɑ:rk] ['tɛmpəlz]

"	and	Mr	.	JOHN	LATEY's	to	a	dramatically	told	tale	called	"	Mark	Temple's
"	和	先生	.	约翰	-	到	一个	戏剧性地	讲述	故事	称为	"	标记	寺庙的

['traɪəl] ,

Trial	,
审判	,

以及约翰·莱蒂先生讲述的名为"马克·坦普尔的审判"的戏剧性故事，

" [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪ'mædʒɪneri]['herəʊɪn] [peɪz] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][ə; eɪ] ['veri] ['ri:əl]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

"	in	which	the	imaginary	heroine	pays	a	visit	to	a	very	real	person	of	the
"	在	哪个	这	假想	女英雄	支付	一个	访问	到	一个	非常	真实的	人	的	这

[neɪm] [ʌv; əv] ['mædəm] ['kæti] ['lænər] ,

name	of	Madame	KATTI	LANNER	,
姓名	的	夫人	卡蒂	兰纳	,

"故事中，虚构的女主人公拜访了一位名叫凯蒂·兰纳夫人的真实人物，

[hu:z] ['pju:p(ə)lz][ɑ:r; ər] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz][ɔ:l] [ə'sembld] , [wɪð; wɪθ] ['bukeiz] [ænd; ənd]['pəʊzi:z] ,

whose	pupils	are	represented	as	all	assembled	,	with	bouquets	and	posies	,
谁	学生	是	代表	作为	全部	组装	,	和	花束	和	花束	,

学生们被描绘成全体聚集在一起，手捧花束和花环。

[tu:; tə][du:] ['ɑ:nər] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɜ:rθdeɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] " [wel] - [lʌvd] ['mɪstrəs] , " [hu:] [ɪz][æt; ət]

to	do	honour	to	the	birthday	of	their	"	well	-	loved	mistress	,	"	who	is	at
到	做	荣誉	到	这	生日	的	他们的	"	出色地	-	喜爱	情妇	,	"	WHO	是	在

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

the	same	time	,
这	相同的	时间	,

为了庆祝他们"深爱的女主人"的生日，同时，

" [ðə; ði] [ək'nɑ:lɪdʒd] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɔ:riə'græfɪk] [ɑ:rt] .

"	the	acknowledged	mistress	of	the	choreographic	art	.
"	这	已确认	情妇	的	这	编舞	艺术	.

"公认的舞蹈艺术大师。"

" [ɪn] [ðɪs] ['stɔ:ri] , [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['kɔmplɪməntid] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	In	this	story	,	the	author	is	to	be	complimented	on	his	invention	of	the
"	在	这	故事	,	这	作者	是	到	是	赞扬	在	他的	发明	的	这

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

在这个故事中，作者因创造了这个名字而值得称赞，

" [lɔ:rd] - " [æz; əz][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['haɪli] [əˌrɪstə'krætɪk] ['aɪrɪʃ] ['taɪt(ə)l] .

"	Lord	Morgagemore	"	as	an	ancient	looking	and	highly	aristocratic	Irish	title	.
"	主	-	"	作为	一个	古老的	寻找	和	高度	贵族	爱尔兰	标题	.

"莫加莫尔勋爵"是一个古老而极具贵族气息的爱尔兰头衔。

" [ʌp] [tuː; tə] ['eni] [geɪm] [æt; ət] ['krɪsməs] , [ɪf] [its] [nɑːt] [tuː] [haɪ] , " [sez] [ðə; ði] ['bærən] [ʌv; əv]
" Up to any game at Christmas , if it's not too high , " says the Baron of
" 向上 到 任何 游戏 在 圣诞节 , 如果 它是 不是 也 高的 , " 说道 这 男爵 的

- ,
Hampershire ,
- ,

“只要价格不太高，圣诞节期间任何比赛我都参加，”汉珀郡男爵说道。

[huː] [dɪ'tests] [ɔːl] [geɪm] [ðæt] [ɪz] ['lɔːfti] ,
who detests all game that is lofty ,
WHO 厌恶 全部 游戏 那 是 高远 ,

他厌恶一切高深莫测的游戏，

[bʌt; bət] [ɪz] [glæd] [tuː; tə] ['welkəm] [ə; eɪ] [ʃeik'spiəriən] [rɪ'vaɪv(ə)l] [baɪ] ['maɪərz] & [ˌsiː 'oʊ] . [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp]
but is glad to welcome a Shakspearian Revival by MYERS & Co . in the shape
但 是 高兴的 到 欢迎 一个 莎士比亚式 复兴 经过 迈尔斯 & 合作 . 在 这 形状
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [naɪn] [menz] ['mɔːrɪs] ,
of a Nine Men's Morris ,
的 一个 九 男士 莫里斯 ,

但很高兴看到 MYERS & Co. 以九人莫里斯舞的形式复兴莎士比亚戏剧。

[ə; eɪ] ['taɪt(ə)l] [ðə; ði] ['bærən] [ˌrekə'mendz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['wɪljəm] ['mɔːrɪs] ,
a title the Baron recommends to the notice of Mr . WILLIAM MORRIS ,
一个 标题 这 男爵 建议 到 这 注意 的 先生 . 威廉 莫里斯 ,
[ɪ'klept] " ['bɪli] ,
yclept " BILLY ,
yclept " 比利 ,

男爵建议威廉·莫里斯先生（笔名“比利”）注意这一头衔。

" [wen] [hiː; hi] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə'nʌðər] [bu'keɪ] [ʌv; əv] ['poʊɪziz] .
" when he is making another bouquet of poesies .
" 什么时候 他 是 制作 其他 花束 的 诗歌 .

“当他创作另一束诗歌时。”

[baɪ] [ðə; ði] [wei] , [bim] [bɹoʊz] . - ['ælmənæk] [kɑːrdz] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bærənz, 'bɛrənz] ['leɪdi] ['hɛlps]
By the way , BIM BROS . ' Almanac Cards , one of the Baron's Lady Helps
经过 这 方式 , BIM 兄弟 . - 年鉴 牌 , 一 的 这 男爵的 女士 帮助
[dɪ'skraɪbz] [æz; əz] " [dɪ'saɪdɪdli] ['deɪnti] .
describes as " decidedly dainty .
描述 作为 " 绝对地 纤巧 .

顺便一提，BIM BROS. 的年鉴卡片，男爵的一位女助手形容为“非常精致”。

" ['krɪsməs] [ɪz] ['speʃəli] [ə; eɪ] [kɑːrd] - ['pleɪɪŋ] ['siːz(ə)n] , [ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [pæks] [tuː; tə]
" Christmas is specially a card - playing season , a time of Pax to
" 圣诞节 是 特别 一个 卡片 - 玩耍 季节 , 一个 时间 的 帕克斯 到
['evribɑːdi; 'evribʌdi] .
everybody .
大家 .

“圣诞节尤其适合玩牌，是大家享受和平的时刻。”

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gɔːrdn] ['steiblz] [ʌv; əv] ['hʌtʃɪnsən] & [ˌsiː 'oʊ] . ['ɪʃuːz] [ðə; ði] ['naɪtmer] [teɪl] [ʌv; əv]
From the Gordon Stables of HUTCHINSON & Co . issues the nightmare tale of
从 这 戈登 马厩 的 哈钦森 & 合作 . 问题 这 恶梦 故事 的
[ðə; ði] [kruːz] [ɪn] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] [boʊt] ;
The Cruise in the Crystal Boat ;
这 巡航 在 这 水晶 船 ;

来自 HUTCHINSON & Co. 的 Gordon Stables 出版了《水晶船之旅》的噩梦故事；

[wen] ['fɪnɪʃt] , [traɪ] [ðer; ðər] ['fæməli] ['dɪfɪkəlti] , [baɪ] ['serə] .
when finished , try their Family Difficulty , by SARAH DOUDNEY .
什么时候 完成的 , 尝试 他们的 家庭 困难 , 经过 莎拉 杜德尼 .

完成后，请尝试莎拉·杜德尼的《家庭难题》。

[send] [tuː; tə] [ðə; ði] ['diːnəri] [ʌv; əv] [diːn] [ænd; ənd] [sʌn] ,

Send	to	the	Deanery	of	DEAN	AND	SON	,
发送	到	这	院长	的	院长	和	儿子	,

寄往迪恩父子公司院长办公室，

[æsk] [fɔːr; fər] ['beɪbiːz] [baɪ'ɑːgrəfi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [oʊn] ['biːhaɪv] .

ask	for	Baby's	Biography	and	The	Little	One's	Own	Beehive	.
问	为了	婴儿的	传	和	这	小的	一个人的	自己的	蜂窝	.

索取《宝宝传记》和《小家伙自己的蜂巢》。

[ðə; ði] - [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bærənz, 'bɛrənz] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] [ˌrekə'mendz] [bəuθ]

The	Spindleside	department	of	the	Baron's	Booking	-	Office	recommends	both
这	-	部门	的	这	男爵的	预订	-	办公室	建议	两个都

[ðə; ði] [ə'bʌv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['taɪni] [trɔts] ;

the	above	for	the	Tiny	Trots	;
这	多于	为了	这	微小的	小跑	;

男爵订票处的纺锤边部门建议，以上两种方式都适合小小跑者；

[waɪl] [ðə; ði] - [telz] [ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə] [goʊ] [ɪn] [fɔːr; fər] ['mænvɪl] [fɛnz] [bɜːr] ['dʒuːniər]

while	the	Spearside	tells	the	boys	to	go	in	for	MANVILLE	FENN's	Burr	Junior
尽管	这	-	讲述	这	男孩们	到	去	在	为了	曼维尔	芬恩的	伯尔	初级

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [ɑːr] . ['liːz] [əd'ventʃəz] [ɪn] [ɔː'streɪliə] .

and	Mrs	.	R	.	LEE's	Adventures	in	Australia	.
和	太太	.	拉	.	李氏	冒险	在	澳大利亚	.

而 Spearside 则告诉男孩们去读 MANVILLE FENN 的《Burr Junior》和 R. LEE 夫人的《澳大利亚历险记》。

[ðen] [fɔːr; fər] [ɔːl] - ['kʌmər] , [prə'kjʊr] ['bitrɪs] - [nuː] [bʊk] [ʌv; əv] ['fɛəriz] , [fɔːr; fər] ,

Then	for	all	-	comers	,	procure	BEATRICE	HARRADEN's	New	Book	of	Fairies	,	for	,
然后	为了	全部	-	来者	,	采购	贝娅特丽丝	-	新的	书	的	仙女	,	为了	,

['aʊər; ɑːr] " [ˌsiː 'oʊ] . " [ðʌs] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] ,

our	"	Co	.	"	thus	puts	it	,
我们的	"	合作	.	"	因此	放置	它	,

那么，所有感兴趣的人都可以购买比阿特丽斯·哈拉登的《新仙女书》，因为，正如我们的"公司"所说，

" [ðɪs] [ɪz] [ɔːl] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðoʊz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['fɛəriz] , [ə'baʊt] [huːm] [noʊ] [wʌn] [teɪks] ['eni] ['trʌb(ə)l] ,

"	This	is	all	concerning	those	poor	little	Fairies	,	about	whom	no	one	takes	any	trouble	,
"	这	是	全部	有关	那些	贫穷的	小的	仙女	,	关于	谁	不	一	需要	任何	麻烦	,

"这一切都与那些可怜的小仙女有关，没有人关心她们，

[ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər] [left] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [koʊld] [æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] .

and	who	are	left	out	in	the	cold	at	Christmas	time	.
和	WHO	是	左边	出去	在	这	寒冷的	在	圣诞节	时间	.

以及那些在圣诞节期间被冷落的人。

" [ðʌs] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wiːk] [kən'kluːd] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv] [meɪ'dɑːm] [blaiθ] [ænd; ənd] [geɪ] , [ðə; ði]

"	Thus	for	this	week	conclude	the	duties	of	Mesdames	BLYTHE	and	GAY	,	the
"	因此	为了	这	星期	结束	这	职责	的	女士们	布莱斯	和	同性恋	,	这

['bærənz, 'bɛrənz] ['leɪdi] [ə'sɪstənt] [pə'ruːzərz] .

Baron's	Lady	Assistant	Perusers	.
男爵的	女士	助手	读者	.

"至此，男爵的女助理阅览员布莱斯夫人和盖伊夫人本周的工作就结束了。"

" [aɪ] [trʌst] [maɪ] ['dʒent(ə)l] ['pʌblɪk] [wɪl] ['benɪfɪt] [baɪ] [ðer; ðər] [əd'vaɪs] , " [kwoʊθ] ,

"	I	trust	my	gentle	Public	will	benefit	by	their	advice	,	"	quoth	,
"	我	相信	我的	温和的	民众	将要	益处	经过	他们的	建议	,	"	引用	,

"我相信我温和的公众会从他们的建议中受益，"他说道。

[ðerz] ['truːli] ,

Theirs	truly	,
他们的	真的	,

此致，敬礼

[ðə; ði] ['bærən] [di:] [bʊk] - [wə:mz, vɔ:rms] .
THE BARON DE BOOK - WORMS .
这 男爵 德语 书 - 蠕虫 .

书虫男爵。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 266]
[页 -]

[第266页]

" [naʊ] [jʊə(r)] [kwaɪt] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] !
" NOW YOU'RE QUITE THE GENTLEMAN !
" 现在 你是 相当 这 绅士 !

"你现在真是个绅士了！"

" ([ə; eɪ] ['bæləd] [ʌv; əv] ['bɜ:rmɪŋhæm] .)
" (A Ballad of Birmingham .)
" (一个 民谣 的 伯明翰 .)

(《伯明翰民谣》)

[" [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][faɪnd][æn; ən] [ə'laɪəns] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wikər] [saɪd][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['lɔɪəl] ,
[" You will not find an alliance in which the weaker side has been so loyal ,
[" 你 将要 不是 寻找 一个 联盟 在 哪个 这 较弱 边 有 到过 所以 忠诚 ,

你找不到任何一个联盟，其中弱势一方能像他们这样忠诚，

[soʊ] [streɪt] , [soʊ]['sɪŋg(ə)l] - ['hɑrtɪd] , [soʊ][ˌpeɪtri'ɑ:tɪk][æz; əz][ðə; ði] ['lɪbərəl] ['ju:niənɪst] [hæv; həv] [bɪn]
so straight , so single - hearted , so patriotic as the Liberal Unionists have been
所以 直的 , 所以 单身的 - 心地 , 所以 爱国 作为 这 自由派 工会成员 有 到过
['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [faɪv] ['jɪrz] . . . .
during the last five years . . . .
期间 这 最后的 五 年 . . . .

自由联盟党人在过去五年里一直如此正直、如此一心一意、如此爱国.....

['bɜ:rmɪŋhæm] [ɪz][ðə; ði] ['sentər] , [ðə; ði] [ˌkɑ:nsɪ'kreɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'laɪəns] .
Birmingham is the centre , the consecration of this alliance .
伯明翰 是 这 中心 , 这 祝圣 的 这 联盟 .

伯明翰是中心，是这一联盟的象征。

" — [lɔ:rd] ['sɔ:lzbəri] [æt; ət] ['bɜ:rmɪŋhæm] .
" — Lord Salisbury at Birmingham .
" — 主 索尔兹伯里 在 伯明翰 .

——索尔兹伯里勋爵在伯明翰。

" [naʊ] [aɪ] ['ni:ðər] [lʊk] [fɔ:r; fər][nɔ:r][dɪ'zaɪər][ˌri:'ju:niən] " ([wɪð; wɪθ][ðə; ði][glæd'stoʊ.ni.ən] ['libərəlz] .)
" Now I neither look for nor desire reunion " (with the Gladstonian Liberals .)
" 现在 我 两者都不 看 为了 也不 欲望 团圆 " (和 这 格拉德斯顿 自由派 .)
— ['mɪstər] .
— Mr .
— 先生 .

"现在我既不寻求也不渴望与格莱斯顿式的自由主义者重聚。"——先生

['tʃeɪmbərlɪn] [æt; ət] ['bɜ:rmɪŋhæm] .]
Chamberlain at Birmingham .]
管家 在 伯明翰 .]

张伯伦在伯明翰。

[er] — " [ji:; ji]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] . " [wʌn]
AIR — " Ye Gentlemen of England . " 1
空气 — " 叶 先生们 的 英格兰 . " 1

AIR——"英格兰的绅士们。"1

[jiː; ji]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ]
Ye Gentlemen of England ,
叶 先生们 的 英格兰 ,

英格兰的各位绅士，

[huː] ['fɑːloʊ] ['sɑːlɪs] - [buː] - [raɪ] ,
Who follow SALIS - BU - RY ,
WHO 跟随 萨利斯 - 波士顿大学 - ry ,

关注 SALIS-BU-RY 的人士，

[haʊ] ['lɪt(ə)l][dɪd][juː; jʊ] [kaʊnt] [ə'pɑːn]
How little did you count upon
如何 小的 做过 你 数数 之上

你究竟指望了多少?

[ə'sɪstəns] [frʌm; frəm][dʒeɪ] . [siː] . !
Assistance from J . C . !
协助 从 J . C . !

JC 的协助!

[gɪv] [ɪr] ['ʌntəˌ'ʌntu][hɪz; ɪz] ['spiːtʃɪz] [oʊld] ,
Give ear unto his speeches old ,
给 耳朵 到 他的 演讲 老的 ,

倾听他古老的演讲，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] ['pleɪnli] [ʃoʊ]
And they will plainly show
和 他们 将要 显然 展示

他们会清楚地表明

[wʌns] ['hiːd] [skɔːrn][tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn]
Once he'd scorn to be borne
一次 他会 轻蔑 到 是 出生

他曾鄙视被抚养

[wer] [ðə; ði] ['tɔːri] ['briːzɪz] [bloʊ] ,
Where the Tory breezes blow ,
在哪里 这 保守党 微风 吹 ,

保守党风向标在哪里吹，

[wer] [ðə; ði] ['liliz] [ænd; ənd] ['prɪmrəʊz] [bluːm] ,
Where the Lilies and Primroses bloom ,
在哪里 这 百合花 和 报春花 盛开 ,

在百合花和报春花盛开的地方，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔːri] ['zefər] [bloʊ] .
And the Tory zephyrs blow .
和 这 保守党 微风 吹 .

保守党的微风吹拂而过。

[ɪf] [wʌns][hiː; hi][dɪd] [ə'poʊz] [juː; jʊ] ,
If once he did oppose you ,
如果 一次 他 做过 反对 你 ,

如果他曾经反对过你，

[tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi][ɪz][æt; ət][wɔːr]
To - day he is at war
到 - 天 他 是 在 战争

今天他正处于战争状态

[wɪð; wɪθ] ['glædstəun] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['aɪtəmz] .
With GLADSTONE and his Items .
和 格拉德斯通 和 他的 项目 .

与格莱斯顿和他的物品。

[feɪθ] , [dʒoʊ][hæz; həz] ['trævld] [fɑːr] !
Faith , JOE has travelled far !
信仰 , 乔 有 旅行 远的 !

Faith，JOE 走得很远!

[ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [deɪmz] [ʃæl; ʃəl] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm]
The Primrose Dames shall teach him
这 报春花 女士们 将 教 他

报春花女郎们将教导他

[truː] ['peɪtriət] " [fɔːrm] " [tuː; tə] [noʊ] .
True patriot " form " to know .
真的 爱国者 " 形式 " 到 知道 .

真正的爱国者应该懂得如何"表现"自己。

[hiː; hi][ɪz] [liːl] , [ænd; ənd] [wɪl] [niːl]
He is leal , and will kneel
他 是 利尔 , 和 将要 下跪

他忠诚，并且会下跪。

[tuː; tə][ðə; ði] " ['liliz] " [ɪn] [fer] [roʊ] ;
To the " Lilies " in fair row ;
到 这 " 百合花 " 在 公平的 排 ;

致公平行中的"百合花";

[tuː; tə][ðə; ði] ['prɪti] , ['wɪnsəm] ['prɪmrəʊz] ['gɝːlz] ,
To the pretty , winsome Primrose girls ,
到 这 漂亮的 , 迷人的 报春花 女孩们 ,

致美丽动人的报春花女孩们，

[huː] ['bʌtnhoʊl] [brʌm] [dʒoʊ] .
Who buttonhole Brum JOE .
WHO 纽扣孔 伯明翰 乔 .

谁拦住了伯明翰的乔。

[jiː; ji]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,
Ye Gentlemen of England ,
叶 先生们 的 英格兰 ,

英格兰的各位绅士，

[huːm] [wʌns][hiː; hi][dɪd] [dɪ'raɪd] ,
Whom once he did deride ,
谁 一次 他 做过 嘲笑 ,

他曾嘲笑过他，

[haʊ] [seɪf] [jiː; ji][ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [haʊ] [sə'riːn] ,
How safe ye are , and how serene ,
如何 安全的 是的 是 , 和 如何 安详 ,

你们多么安全，多么宁静!

[wɪð; wɪθ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ɑːn][jʊr; jər][saɪd] .
With JOSEPH on your side .
和 约瑟夫 在 你的 边 .

有约瑟夫在你身边。

[hiː; hi] [tɔːks] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] " ['rænsəm]
He talks no more of " Ransom
他 会谈 不 更多的 的 " 赎金

他不再谈论"赎金"了。

" (- [tɪz][piː] - [iː] - [en] - [es] - [aɪ] - [oʊ] - [en] ['ræðər] [naʊ]) ,
" (' Tis P - e - n - s - i - o - n rather now) ,
" (- 的 P - e - n - s - 我 - o - n 相当 现在) ,

（现在是养老金了），

[brʌm] [dʒoʊ] [wɪl] [nɑːt][goʊ]
Brum **JOE** **will** **not** **go**
伯明翰 乔 将要 不是 去

伯明翰乔不会去

[wer] [ðə; ði] ['hɑːrdən] ['waɪndz][duː] [bloʊ] ;
Where **the** **Hawarden** **winds** **do** **blow** **;**
在哪里 这 哈沃登 风 做 吹 ;

霍沃登的风吹向哪里;

[wer] ['hɑːkət] ['θʌndərz] [laʊd] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ,
Where **HARCOURT** **thunders** **loud** **and** **long** **,**
在哪里 哈考特 雷声 大声 和 长的 ,

哈考特雷声隆隆，久久不息

[ænd; ənd] [bler] [ænd; ənd] [bloʊ] .
And **Gladstonians** **blare** **and** **blow** **.**
和 格拉德斯顿人 喧嚣 和 吹 .

格拉德斯顿人则大声喧哗、肆意妄为。

[ðə; ði] ['ɔːrkɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n]
The **Orchid** **from** **his** **button**
这 兰花 从 他的 按钮

他纽扣上的兰花

['dʒoʊz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'pleɪs] ,
JOE's **willing** **to** **displace** **,**
乔的 愿意的 到 位移 ,

乔愿意取代,

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] ['poʊzi]
To **take** **the** **Primrose** **posy**
到 拿 这 报春花 铭文

摘一束报春花

[ðæts] ['prɔfəd] [baɪ][hɜːr; hər] [greɪs] .
That's **proffered** **by** **Her** **Grace** **.**
那就是 提供的 经过 她 优雅 .

这是殿下提供的。

[oʊ]['dʒent(ə)l] [deɪm] [ænd; ənd] ['deɪnti] ,
O **gentle** **dame** **and** **dainty** **,**
哦 温和的 贵妇人 和 纤巧 ,

哦，温柔娇小的女士,

[wʌt] [mæn][kʊd; kəd] ['ænsər] " [noʊ] !
What **man** **could** **answer** **"** **No** **!**
什么 男人 可以 回答 " 不 !

哪个男人会回答"不！〃

" [æz; əz][juː; jʊ] [prest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest]
" **As** **you** **prest** **to** **his** **breast**
" 作为 你 牧师 到 他的 胸部

当你靠近他的胸膛

[ðə; ði][moʊst]['blesɪd; blest] ['flaʊərz] [ðæt] [bloʊ] ,
The **most** **blessed** **flowers** **that** **blow** **,**
这 最多 蒙福 花朵 那 吹 ,

最美的盛开的花朵,

[ðə; ði] ['blɔsəmz] [lʌvd] [baɪ] ['biːkənz͵fiːld]
The **blossoms** **loved** **by** **BEACONSFIELD**
这 花朵 喜爱 经过 比肯斯菲尔德

比肯斯菲尔德喜爱的花朵

[ðə; ði]['breɪvəst] [bluːmz] [ðæt] [bloʊ] ?
The bravest blooms that blow ?
这 最勇敢的 花朵 那 吹 ?

最勇敢的飘落之花?

[oʊ] (['brʌmədʒəm]) ['tɔːri] ['bjuːti] ,
O (Brummagem) Tory Beauty ,
哦 (伯明翰) 保守党 美丽 ,

O（伯明翰）托利美女，

- [tɪz] [jɔːrz] [tuː; tə] ['kɑːnsɪkreɪt]
' Tis yours to consecrate
- 的 你的 到 供奉

它由你来奉献

[ðə; ði]['hoʊliːɪst] [ə'laɪəns]
The holiest Alliance
这 最神圣的 联盟

最神圣的联盟

['aʊər; ɑːr][lænd] [hæθ] [siːn] [ʌv; əv] [leɪt] .
Our land hath seen of late .
我们的 土地 有 已见 的 晚的 .

我们这片土地近来所见所闻。

[ʃæl; ʃəl][hiː; hi][rɪ'dʒekt][ɪts]['sɪmb(ə)l] ,
Shall he reject its symbol ,
将 他 拒绝 它是 象征 ,

他是否应该拒绝它的象征意义?

[ɔːr] ['ænsər] " [nɑːt][fɔːr; fər][dʒoʊ] ! " ?
Or answer " Not for JOE ! " ?
或者 回答 " 不是 为了 乔 ! " ?

或者回答"不适合乔！"?

[neɪ] , [swiːt] [gɜːrl] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɜːrl]
Nay , sweet girl , such a churl
不 , 甜的 女孩 , 这样的 一个 吝啬鬼

哎呀，甜心姑娘，真是个粗鲁的人。

[wɜːr; wər][noʊ] " ['dʒent(ə)lmən] " [juː; jʊ] [noʊ] ;
Were no " Gentleman " you know ;
是 不 " 绅士 " 你 知道 ;

你知道，我们可不是什么"绅士";

[ænd; ənd][dʒoʊ][ɪz] " [kwaɪt][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ,
And JOE is " quite the Gentleman ,
和 乔 是 " 相当 这 绅士 ,

而乔是一位"相当绅士的人",

" [brʌm] ['brʌməl] [ɪn] [fʊl] [bloʊ] !
" Brum BRUMMEL in full blow !
" 伯明翰 布鲁梅尔 在 满的 吹 !

"布鲁姆·布鲁梅尔火力全开！"

[ðen] ['kɜːrɪdʒ] , [ɔːl] [breɪv] ['juːniənɪst] ,
Then courage , all brave Unionists ,
然后 勇气 , 全部 勇敢的 工会成员 ,

然后，鼓起勇气，所有勇敢的工会成员!

[ænd; ənd]['nevər][biː; bi][ə'freɪd]
And never be afraid
和 绝不 是 害怕的

永远不要害怕

[waɪlst] [ˈbrʌmədʒəm] [rɪˈpʌblɪkən]
Whilst **Brummagem** **Republican**
而 伯明翰 共和党人

伯明翰共和党

[ɪz] [witʃt] [baɪ] [ˈprɪmrəʊz] [meɪd] .
Is **witched** **by** **Primrose** **Maid** **.**
是 女巫 经过 报春花 女佣 .

被樱草女巫施了魔法。

[ðer; ðər] [ɪz] [sɔːft] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n]
There **is** **soft** **fascination**
那里 是 柔软的 魅力

有一种淡淡的迷恋

[ɪn] [ˈreɪdiənt] [ræŋk] , [wiː; wi] [noʊ] ;
In **radiant** **rank** **,** **we** **know** **;**
在 辐射状 秩 , 我们 知道 ;

在光辉等级中，我们知道；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈpoʊzi] , [ðoʊ] [ˈprɪmˌroʊzi] ,
And **a** **posy** **,** **though** **primrosy** **,**
和 一个 铭文 , 尽管 报春花 ,

还有一束小花，虽然是报春花，

[frʌm; frəm] [sɔːft] [hændz] [meɪks] [sɔːft] [ˈhɑːrts] [gloʊ] ,
From **soft** **hands** **makes** **soft** **hearts** **glow** **,**
从 柔软的 双手 制作 柔软的 心 辉光 ,

温柔的双手，让温柔的心灵闪耀光芒。

[ˈliliz] — [ðoʊ] [ðeɪ] [tɔɪl] [nɑːt] [nɔːr] [spɪn]
Lilies **—** **though** **they** **toil** **not** **nor** **spin**
百合花 — 尽管 他们 辛劳 不是 也不 旋转

百合花——尽管它们既不劳作也不纺纱

[ɑːr; ər] [ˈbjuːtiəs] — [ɪn] [fʊl] [bloʊ] !
Are **beauteous** **—** **in** **full** **blow** **!**
是 美丽的 — 在 满的 吹 !

美极了——盛开的时候！

[ˈfʊtnoʊt] [wʌn] : ([rɪˈtɜːrn])
Footnote **1** **:** **(** **return** **)**
脚注 1 : (返回)

脚注 1：（返回）

[ˈmɪstər] . [ˈtʃeɪmbərlɪn] [wʌz; wəz] [wʌns] [rɪˈpɔːrtɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [kənˈgrætjuleitid] [hɪmˈself] [əˈpɑːn]
Mr **.** **CHAMBERLAIN** **was** **once** **reported** **to** **have** **congratulated** **himself** **upon**
先生 . 管家 曾是 一次 据报道 到 有 恭喜 他自己 之上
[hɪz; ɪz] [ˌsiː ˈoʊ] - [ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] " [ˈɪŋglɪʃ] [ˈdʒent(ə)lmən] .
his **co** **-** **operation** **with** **"** **English** **Gentlemen** **.**
他的 合作 - 手术 和 " 英语 先生们 .

据报道，张伯伦先生曾为自己与"英国绅士"的合作而感到自豪。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[** **pg** **267** **]**
" [页 -]

[第267页]

[ˈtʃæpi] ([ˈæftər] [ˈmɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɔːrθ] [stæg] , [ɪkˈspleɪnz]) .
Chappie **(** **after** **missing** **his** **fourth** **Stag** **,** **explains** **)** **.**
家伙 (后 丢失的 他的 第四 麅 , 解释) .

Chappie（在错过他的第四场雄鹿赛后解释道）。

" [ɔː] — [fækt] [ɪz] , [ðə; ði] — [ɔː] — ['weɪvɪŋ] [græs] [wʌz; wəz] [ɪn] [maɪ] [weɪ] .
" **AW — FACT IS , THE — AW — WAVING GRASS WAS IN MY WAY .**
" AW — 事实 是 , 这 — AW — 挥手 草 曾是 在 我的 方式 .

"哎呀——事实是，哎呀——摇曳的草挡住了我的路。"

" [oʊld] ['stɔːkər] .
" **Old Stalker .**
" 老的 跟踪者 .

"老跟踪者。"

" [huːt] , [mɒn] , [wɑːd] [jiː; ji] [hæ] [ˌem 'iː] ['biːɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [saɪð] ?
" **HOOT , MON , WAD YE HAE ME BEING OUT A SCYTHE ?**
" 叱 , 星期一 , WAD 耶 HAE 我 存在 出去 一个 镰 ?

"喃，伙计，你为什么让我拿着镰刀？"

" [lɔːrd] ['lɪtn] .
" **Lord Lytton .**
" 主 利顿 .

"利顿勋爵。

[bɔːrn] ['noʊv] . [eɪt] , - .
BORN NOV . 8 , 1831 .
出生 十一月 . 8 , - .

生于1831年11月8日。

[daɪd] ['noʊv] . - , - .
DIED NOV . 24 , 1891 .
死亡 十一月 . - , - .

1891年11月24日逝世。

[wɜːr; wər] ['klevər] [waɪz] , [wɜːr; wər] ['grændioʊs] [greɪt] ,
Were clever wise , were grandiose great ,
是 聪明的 明智的 , 是 宏伟的 伟大的 ,

我们聪明睿智，我们宏伟伟大，

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪt]
How many a servant of the State
如何 许多 一个 仆人 的 这 状态

有多少国家公仆

[hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪn'dʊrɪŋ] [neɪm] .
Had left a more enduring name .
有 左边 一个 更多的 持久 姓名 .

留下了更持久的名字。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ɪz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ɔːl] ; - [tɪz] [fɑːr]
But all is not for all ; ' tis far
但 全部 是 不是 为了 全部 ; - 的 远的

但并非所有人都能拥有这一切；这很遥远。

[frʌm; frəm] ['fleɪmɪŋ] ['miːtiər] [tuː; tə] [fɪkst] [stɑːr] ,
From flaming meteor to fixed star ,
从 炽盛 流星 到 固定的 星星 ,

从燃烧的流星到恒星，

[frʌm; frəm] [ˌnoʊtə'raɪəti] [tuː; tə] [feɪm] .
From notoriety to fame .
从 恶名 到 名声 .

从臭名昭著到名声大噪。

[ˌpɪktʃə'resk] [sʌn] [ʌv; əv] ['brɪliənt] ['saɪər] ,
Picturesque son of brilliant sire ,
如画 儿子 的 杰出的 父系 ,

出身名门，相貌英俊。

[ˌaɪ 'tiː]['wɑːntɪd][bʌt; bət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['faɪər]

It	wanted	but	the	touch	of	fire
它	通缉	但	这	触碰	的	火

它渴望的只是火的触碰。

[prəu'miːθjuːs; -θiəs]['oʊnli] [noʊz] [tuː; tə] [brɪŋ]

Prometheus	only	knows	to	bring
普罗米修斯	仅有的	知道	到	带来

普罗米修斯只知道带来

[ðə; ði] [fleɪm] [dɪ'vaɪn][ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [weɪk]

The	flame	divine	in	him	to	wake
这	火焰	神圣的	在	他	到	唤醒

他体内的神圣之火即将苏醒

[huː] [muːvd] ['aʊər; ɑːr] ['plɔːdɪts] [wen] [hiː; hi] [speɪk] ,

Who	moved	our	plaudits	when	he	spake	,
WHO	已搬	我们的	赞誉	什么时候	他	说	,

他讲话时赢得了我们的喝彩，

[bʌt; bət] [stɜːrd] [noʊ] ['pæʃ(ə)n] [wen] ['hiːd] [sɪŋ] .

But	stirred	no	passion	when	he'd	sing	.
但	搅拌	不	热情	什么时候	他会	唱歌	.

但他唱歌时却无法激起人们的热情。

[ðə; ði]['ɔːrient] ['pædʒəntri] [hiː; hi] [lʌvd] ,

The	Orient	pageantry	he	loved	,
这	东方	盛大场面	他	喜爱	,

他喜爱东方盛景，

[ðə; ði]['hɪstriˌoʊ][nɑːt][ðə; ði]['hɪroʊ] [muːvd] ,

The	histrio	not	the	hero	moved	,
这	组织	不是	这	英雄	已搬	,

是剧作家而非英雄动了。

[ðə; ði] [ˌdɪlə'tænti] [nɑːt][ðə; ði][seɪdʒ] .

The	dilettante	not	the	sage	.
这	业余爱好者	不是	这	圣人	.

是业余爱好者，不是智者。

[hens] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ɪŋgləndz] [iːst] [hɪz; ɪz][hænd]

Hence	in	our	England's	East	his	hand
因此	在	我们的	英格兰的	东方	他的	手

因此，在我们英格兰东部，他的手

[tɜːrnd] , [ɪn][ə; eɪ]['stɔːri] ['stɜːrnli] [grænd] ,

Turned	,	in	a	story	sternly	grand	,
转向	,	在	一个	故事	严厉地	盛大	,

转而，在一个庄严肃穆的故事中，

[ə; eɪ] ['mɑːtli] [mɑːk] - [hə'roʊɪk][peɪdʒ] .

A	motley	mock	-	heroic	page	.
一个	杂乱无章	嘲笑	-	英勇	页	.

一个杂乱无章的滑稽英雄页面。

[hiː; hi][baɪ][ðə; ði] [seɪn] [faʊnd] ['fɪtər] [pleɪs]

He	by	the	Seine	found	fitter	place
他	经过	这	罾	成立	钳工	地方

他在塞纳河畔找到了更合适的地方

[fɔːr; fər] ['kɔːrtli] [wɪt][ænd; ənd] ['moʊdɪʃ] [greɪs] ,

For	courtly	wit	and	modish	grace	,
为了	宫廷式	有	和	时尚	优雅	,

兼具宫廷风度和时尚优雅

[ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði]['ɪndəs] .

Than	by	the	Indus	.
比	经过	这	印度河	.

比印度河更甚。

[ðer; ðər] [raɪt] [wel]

There	right	well
那里	正确的	出色地

没错

[hɪz; ɪz]['fæs(ə)l]['tælənt] [sɜ:rvd] [hɪz; ɪz] [tʃi:f] ;

His	facile	talent	served	his	Chief	;
他的	容易的	天赋	服务	他的	首席	;

他出色的才能为他的首领效力;

[ænd; ənd] ['ɪŋglənd] ['hi:rz] [wɪð; wɪθ]['dʒenjuɪn] [gri:f]

And	England	hears	with	genuine	grief
和	英格兰	听到	和	真的	悲伤

英格兰对此深感悲痛。

[ðæt] ['sʌd(ə)n] - ['saʊndɪŋ] ['pæsɪŋ] [bel] .

That	sudden	-	sounding	passing	bell	.
那	突然	-	听起来	通过	钟	.

那突如其来的铃声。

[nu:] [neɪm] .

New	Name	.
新的	姓名	.

新名称。

[hu:] ['praɪzɪz]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ?

Who	prizes	Literature	?
WHO	奖品	文学	?

谁珍视文学?

[ɔ:l] ['sɔrts] [ænd; ənd]['saɪzɪz]

All	sorts	and	sizes
全部	排序	和	尺寸

各种类型和尺寸

[ʌv; əv] ['lɪtəreri] [werz] [naʊ] [hæŋ] [ɑ:n] " ['praɪzɪz] .

Of	literary	wares	now	hang	on	"	prizes	.
的	文学	商品	现在	悬挂	在	"	奖品	.

文学作品如今都挂在"奖项"上。

" - [tɪz][nɑ:t][proʊz] [fɪkʃənɪsts] [ɔ:r]['poʊəm] - ['spinəz]

"	'	Tis	not	prose	fictionists	or	poem	-	spinners
"	-	的	不是	散文	小说家	或者	诗	-	旋转器

"这不是散文小说家或诗歌创作者的作品。"

[ðə; ði]['pʌblɪk] [rʌʃ] [fɔ:r; fər] ; [noʊ] , - [tɪz] " [ɔ:l][ðə; ði] ['wɪnərz] !

The	public	rush	for	;	no	,	'	tis	"	all	the	winners	!
这	民众	匆忙	为了	;	不	,	-	的	"	全部	这	获奖者	!

公众争相购买;不,是"所有赢家!"

" ['letərz] [ɪn] ['lɔtəriz] [faɪnd] [sə'pɔ:rt] [moʊst] [ʃʊr] —

"	Letters	in	lotteries	find	support	most	sure	—
"	信件	在	彩票	寻找	支持	最多	当然	—

"彩票中的信件最有希望获得支持——

[let] [ju: 'es][bi:; bi][fræŋk] , [ænd; ənd][kɔ:l][ðem; ðəm] - !

Let	us	be	frank	,	and	call	them	Lotteryture	!
让	我们	是	坦率	,	和	称呼	他们	-	!

让我们坦率地说,就称它们为彩票吧!

['su:tər] [rɪsɑ:rtəs] .
SUITOR RESARTUS .
求婚者 重生 .

求婚者 RESARTUS。

[ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l] [dɪ'lemə] .
A Sentimental Dilemma .
一个 感伤的 困境 .

情感上的困境。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [wu:] [ju:; jʊ][ɪn] [ðɪs] ['eɪnʃənt] [su:t] ?
How can I woo you in this ancient suit ?
如何 能 我 哇 你 在 这 古老的 套装 ?

我穿着这身古板的衣服，该如何赢得你的芳心呢?

[ju:; jʊ][du:][nɑ:t]['noʊtɪs][ˌaɪ 'ti:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] .
You do not notice it , of course ; I know it .
你 做 不是 注意 它 , 的 课程 ; 我 知道 它 .

你当然不会注意到；但我知道。

[maɪ][soʊl][ɪz] ['bə:dnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] [bu:t] ,
My soul is burdened with a shapeless boot ,
我的 灵魂 是 负担 和 一个 无形 启动 ,

我的灵魂仿佛背负着一只形状怪异的靴子，

[jʊr; jər] [hɑ:rt] [ɪz] ['sɪŋɪŋ] ['welkəm] [tu:; tə][jʊr; jər]['poʊət] .
Your heart is singing welcome to your poet .
你的 心 是 歌唱 欢迎 到 你的 诗人 .

你的心在歌唱，欢迎你的诗人。

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['set(ə)l][aɪ][kæn; kən][sɪt]
Here in the shadowy settle I can sit
这里 在 这 阴暗的 定居 我 能 坐

在这阴暗的角落里，我可以坐着

[ænd; ənd]['spɑ:rk(ə)l][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ['braɪtlɪ] [ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] ,
And sparkle with you , brightly confidential ,
和 火花 和 你 , 明亮地 机密的 ,

与你一同闪耀，闪耀而私密。

[bʌt; bət] [wen] ['ɪntu:][ðə; ði][læmp] - [braɪt] [zoʊn][ju:; jʊ][flɪt] ,
But when into the lamp - bright zone you flit ,
但 什么时候 进入 这 灯 - 明亮的 区 你 掠过 ,

但当你进入灯光明亮的区域时，你就会闪现，

[aɪ] [ʃrɪŋk] ['ɪntu:][sʌm; səm]['kɔ:rnər] [ˌpenɪ'tenʃl] .
I shrink into some corner penitential .
我 收缩 进入 一些 角落 忏悔 .

我蜷缩在某个角落的忏悔室里。

[ə; eɪ] [wel] - [drest] [kraʊd] , [ðer; ðər] ['teiləz] [ɔ:l][ˌʌn'peɪd] ,
A well - dressed crowd , their tailors all unpaid ,
一个 出色地 - 穿着 人群 , 他们的 裁缝 全部 未付 ,

一群衣着光鲜的人，他们的裁缝却都没拿到报酬。

[θrɔ:ŋ] [raʊnd] [ju:; jʊ][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [kʌfs] [ænd; ənd]['kɑ:lərz]['glɪs(ə)n] ;
Throng round you there , and cuffs and collars glisten ;
人群 圆形的 你 那里 , 和 袖口 和 项圈 闪亮 ;

你周围人山人海，袖口和领子闪闪发光；

[ʌv; əv] ['pɪtiz] ['blaɪndnəs] , [æz; əz][ʌv; əv][skɔ:rn] , [ə'freɪd] ,
Of pity's blindness , as of scorn , afraid ,
的 可惜 失明 , 作为 的 轻蔑 , 害怕的 ,

既害怕怜悯的盲目，也害怕轻蔑的盲目。

[aɪ] [ʃʌn] [ðə; ði] ['meri] [freɪ] , [ænd; ənd] ['dɑ:rklɪŋ] ['lɪs(ə)n] ,

I	shun	the	merry	fray	,	and	darkling	listen	,
我	回避	这	欢乐	磨损	,	和	黑暗之子	听	,

我避开喧闹的争斗，静静聆听黑暗的低语。

[fɔ:r; fər] [hu:] [kʊd; kəd][ɜ:rdʒ][ðə; ði] ['tɪmɪdɪst] [ʌv; əv]['su:ts] ,

For	who	could	urge	the	timidest	of	suits	,
为了	WHO	可以	敦促	这	最胆小的	的	西装	,

谁又能劝服最胆怯的诉讼人呢?

['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'dɪfrənt] [kloʊðz] [ænd; ənd] [bu:ts] ?

Conscious	of	such	indifferent	clothes	and	boots	?
有意识的	的	这样的	冷漠	衣服	和	靴子	?

你意识到自己穿的衣服和靴子很普通吗?

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'i:][kwaɪt][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['ʌðər] [men] ;

You	think	me	quite	as	good	as	other	men	;
你	思考	我	相当	作为	好的	作为	其他	男人	;

你认为我和其他男人一样优秀;

[neɪ] , [mɔ:r] , [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'i:]['væstli] ['betər] ;

Nay	,	more	,	I	think	you	think	me	vastly	better	;
不	,	更多的	,	我	思考	你	思考	我	非常	更好的	;

不，更确切地说，我认为你觉得我比你好得多;

[jʊr; jər]['kændɪd] [glɑ:nsiz] [si:m] [tu:; tə][æsk][ˌem 'i:] [wen]

Your	candid	glances	seem	to	ask	me	when
你的	坦率	眼神	似乎	到	问	我	什么时候

你坦率的目光似乎在问我何时

[aɪl] [si:k] [tu:; tə][baɪnd][ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] ['fetər] .

I'll	seek	to	bind	you	in	a	willing	fetter	.
患病的	寻找	到	绑定	你	在	一个	愿意的	束缚	.

我将设法让你心甘情愿地被束缚。

[ɪz] [ðɪs] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ?

Is	this	presumption	?
是	这	假定	?

这是想当然吗?

[nɑ:t][frʌm; frəm] [frend] [tu:; tə] [frend] ,

Not	from	friend	to	friend	,
不是	从	朋友	到	朋友	,

不是朋友之间的私下交流，

[hu:z] [soʊlz] [ju'naɪt] [laɪk] [klɑ:spɪŋ] [hændz][ʌv; əv]['lʌvəz] ;

Whose	souls	unite	like	clasping	hands	of	lovers	;
谁	灵魂	团结	喜欢	紧握	双手	的	恋人	;

他们的灵魂如同恋人紧握的双手般交融;

[jet] [kæn; kən][aɪ] [bri:ð] [noʊ][wɜ:rd][ʌv; əv] [lʌv] , [tu:; tə][end]

Yet	can	I	breathe	no	word	of	love	,	to	end
然而	能	我	呼吸	不	单词	的	爱	,	到	结尾

然而，我却无法吐露一句爱的话语，就此结束。

[ðə; ði] ['delɪkət] [daʊt] [ðæt] [ɔ:(r)][ðə; ði][ʌn'spoʊkən] ['hɔvəz] .

The	delicate	doubt	that	o'er	the	unspoken	hovers	.
这	精美的	怀疑	那	超过	这	未说出口的	悬停	.

萦绕在未说出口的话语之上的微妙疑虑。

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] ['hoʊpləs] [ðæt] [ju:; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'i:][nɑ:t] ,

If	I	were	hopeless	that	you	loved	me	not	,
如果	我	是	绝望	那	你	喜爱	我	不是	,

如果我真的绝望地认为你不爱我，

[maɪ] ['hoʊpləs] [lʌv] , , [maɪ'self] [wʊd] ['flætər] ,
My hopeless love , confess'd , myself would flatter ,
我的 绝望 爱 , 坦白 , 我 会 奉承 ,

我那无望的爱，坦白地说，会让我感到受宠若惊。

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]['blɪsf(ə)l] [driːm] [biː; bi] [truː] , [aɪ][wɑːtˌwʌt]
But should the blissful dream be true , I wot
但 应该 这 幸福的 梦 是 真的 , 我 什么

但如果这美好的梦想成真，我.....

[ðæt] [lʌv] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [lʌv] [wʊd] ['ʃætər] .
That love confess'd the joy of love would shatter .
那 爱 坦白 这 喜悦 的 爱 会 破碎 .

那份爱坦白了爱情的喜悦终将破碎。

[maɪ] [kwiːn] , [ɪn'diːd] [æz; əz] [kɪŋ] [aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə][lɔːrd][ˌaɪ 'tiː] ;
My Queen , indeed as king I'd love to lord it ;
我的 女王 , 的确 作为 国王 ID 爱 到 主 它 ;

我的女王，我真想以国王的身份来统治它；

[aɪ]['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][kɑːnt] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .
I cannot tell you that I can't afford it .
我 不能 告诉 你 那 我 不能 买得起 它 .

我不能告诉你我买不起。

['pɑːsəb(ə)l] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] : — " [fɔːr; fər] ['meni] [mʌnθs] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv]
POSSIBLE EXPLANATION : — " For many months nothing has been heard of
可能的 解释 : — " 为了 许多 几个月 没有什么 有 到过 听到 的

[luː'tenənt] - ,
Lieutenant IVANITCH ,
中尉 - ,

可能的解释：——"几个月来，一直没有伊万尼奇中尉的消息，

" [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'mɑːrk][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['liːdɪŋ]['ledɪŋ]['dʒɜːrn(ə)l] - [prə'pəʊ][ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n]
" was the remark of our leading journal à propos of Russian
" 曾是 这 评论 的 我们的 领导 杂志 - 提案 的 俄语

[dɪsə'pɪərənsɪz] .
disappearances .
失踪 .

这是我们主要期刊就俄罗斯人失踪事件发表的评论。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] - , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][poʊst][tuː; tə][suːt][hɪm; ɪm] ,
Is it not probable that IVANITCH , unable to find a post to suit him ,
是 它 不是 可能 那 - , 无法 到 寻找 一个 邮政 到 套装 他 ,

伊万尼奇找不到适合自己的职位，这难道不是很有可能吗?

[hæz; həz] [gɔːn] [ɑːn] [tʊr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [skrætʃ] ['kʌmpəni] " ?
has gone on tour with a " scratch company " ?
有 已消失 在 旅游 和 一个 " 划痕 公司 " ?

曾与一家"临时组建的公司"一起巡演?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 268]
[页 -]

[第268页]

[ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjənz] .
THE TRAVELLING COMPANIONS .
这 旅行 同伴 .

旅行伙伴们。

[noʊ][ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .

No	**XVII**	**.**
不	十七	.

第十七号。

[siːn] — [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˌkɑːləˈneɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊˈtɛl] [grænd] [breˈtænjə] , [bɛˈlɑːʒoʊ] .

SCENE	**—**	**Under**	**the**	**Colonnade**	**of**	**the**	**Hôtel**	**Grande**	**Bretagne**	**,**	**Bellagio**	**.**
场景	—	在下面	这	柱廊	的	这	酒店	格兰德	布列塔尼	,	百乐宫	.

场景——贝拉焦大不列颠酒店的柱廊下。

- [ɪz] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [piləs] , [ɪnˈgeɪdʒd][ɪn] [kənˈstrʌktɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɑːnɪt] .

CULCHARD	**is**	**sitting**	**by**	**one**	**of**	**the**	**pillars**	**,**	**engaged**	**in**	**constructing**	**a**	**sonnet**	**.**
-	是	坐着	经过	一	的	这	柱子	,	已订婚的	在	建造	一个	十四行诗	.

库尔查德坐在其中一根柱子旁，正在创作一首十四行诗。

[ɑːn][ə; eɪ] [ˈneɪbərɪŋ] [siːt] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][smɑːrt][ˈpiːp(ə)l][ɑːr; ər] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈoʊvər][ðer; ðər]

On	**a**	**neighbouring**	**seat**	**a**	**group**	**of**	**smart**	**people**	**are**	**talking**	**over**	**their**
在	一个	邻接	座位	一个	团体	的	聪明的	人们	是	说	超过	他们的

[əˈkweɪntəns] ,

acquaintances	**,**
熟人	,

在邻座上，一群聪明人正隔着座位和他们的熟人交谈。

[ænd; ənd] [nɪr] [ðem; ðəm][ɪz] [əˈnʌðər] [ˈvɪzɪtər] , [ə; eɪ]['mɪstər] . ['krɔli] [strʌt] ,

and	**near**	**them**	**is**	**another**	**visitor**	**,**	**a**	**Mr**	**.**	**CRAWLEY**	**STRUTT**	**,**
和	靠近	他们	是	其他	游客	,	一个	先生	.	克劳利	斯特拉特	,

在他们附近还有另一位访客，克劳利·斯特鲁特先生。

[huː] [ɪz] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [straɪk] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .

who	**is**	**watching**	**his**	**opportunity**	**to**	**strike**	**into**	**the**	**conversation**	**.**
WHO	是	观看	他的	机会	到	罢工	进入	这	对话	.

他正伺机加入对话。

['mɪsɪz] . ['həːliŋəm] .

Mrs	**.**	**Hurlingham**	**.**
太太	.	赫灵汉姆	.

赫林汉姆夫人。

[wel] , [ʃiːl] [biː; bi] ['leɪdi] - [sʌm; səm] [deɪ] , [wen] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]

Well	**,**	**she'll**	**be**	**Lady**	**CHESEPARE**	**some**	**day**	**,**	**when**	**anything**	**happens**	**to**	**the**	**old**
出色地	,	壳	是	女士	-	一些	天	,	什么时候	任何事物	发生	到	这	老的

[ɜːrl] .

Earl	**.**
伯爵	.

嗯，如果老伯爵出了什么事，她总有一天会成为切斯帕尔夫人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] ['gæstli] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [daʊn] [æt; ət] - [læst] .

He	**was**	**looking**	**quite**	**ghastly**	**when**	**we**	**were**	**down**	**at**	**SKYMPINGS**	**last**	**.**
他	曾是	寻找	相当	阴森	什么时候	我们	是	向下	在	-	最后的	.

上次我们去SKYMPINGS的时候，他看起来脸色很糟糕。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] ['fraɪtfəli] ['bædli] [ɔːf] [naʊ] , [pʊr] [dɪrz] !

But	**they're**	**frightfully**	**badly**	**off**	**now**	**,**	**poor**	**dears**	**!**
但	它们是	可怕地	糟糕	离开	现在	,	贫穷的	亲爱的们	!

但他们现在处境非常糟糕，可怜的孩子们！

['leɪdi] - [lets] [ðem; ðəm][hæv; həv][hɜːr; hər] [haʊs] [ɪn][pɑːrk] [leɪn] [fɔːr; fər] ['pɑːrtiz] [ænd; ənd]

Lady	**DRIBLETT**	**lets**	**them**	**have**	**her**	**house**	**in**	**Park**	**Lane**	**for**	**parties**	**and**
女士	-	让我们	他们	有	她	房子	在	公园	车道	为了	各方	和

[ðæt] — [bʌt; bət] [its] ['wʌndərf(ə)l] [haʊ] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][æt; ət][ɔːl] !

that	**—**	**but**	**it's**	**wonderful**	**how**	**they**	**live**	**at**	**all**	**!**
那	—	但	它是	精彩的	如何	他们	居住	在	全部	!

德里布莱特夫人允许他们使用她在公园巷的房子举办派对之类的活动——但他们能活下来真是太好了！

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [jʊə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪpər] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['peni] [pə'trɪʃn] ?
" I don't know if you're acquainted with a paper called the Penny Patrician ?
" 我 不 知道 如果 你是 熟人 和 一个 纸 称为 这 一分钱 贵族 ?

"我不知道你是否听说过一份叫做《便士贵族报》的报纸？"

" ['kɜ:rn(ə)l]['sænd,aʊn] .
" Colonel Sandown .
" 上校 桑当 .

桑当上校。

[hi:; hi] [lʊkt] ['prɪti] [fɪt][æt; ət][ðə; ði][ræg][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .
He looked pretty fit at the Rag the other day .
他 看起来 漂亮的 合身 在 这 抹布 这 其他 天 .

前几天在Rag酒吧，他看起来身材相当不错。

[kʌm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] - ['eniwer] ?
Come across the SENLACS anywhere ?
来 穿过 这 - 任何地方 ?

你在哪里见过SENLACS吗?

[θɔ:t] ['leɪdi] ['sɛnlæk] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'brɔ:d] [ðɪs] [jɪr] .
Thought Lady SENLAC was going abroad this year .
想法 女士 森拉克 曾是 去 国外 这 年 .

以为SENLAC女士今年要出国。

['mɪstər] . ['krɔli] [strʌt] .
Mr . Crawley Strutt .
先生 . 克劳利 斯特拉特 .

克劳利·斯特拉特先生。

[hem] — [aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] ['peni] [pə'trɪʃn] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['leɪdiʃɪp] [hæd; həd] —
Hem — I saw it mentioned in the Penny Patrician that her Ladyship had —
下摆 — 我 锯 它 提及 在 这 一分钱 贵族 那 她 夫人 有 —

嗯——我在《廉价贵族杂志》上看到提到，夫人——

['mɪsɪz] . [hɜ:rl] .
Mrs . Hurl .
太太 . 投 .

赫尔夫人。

([wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['noʊtɪs][ʌv; əv][hɪm; ɪm]) .
(without taking the slightest notice of him) .
(没有 采取 这 丝毫 注意 的 他) .

(完全没理会他)。

[ʃi:z] [dʒʌst] [bɪn] ['mæriɪn] - [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] , [ju:; jʊ] [noʊ] — ['ræðər][ə; eɪ] [gʊd] [mætʃ] , [tu:] .
She's just been marryin ' her daughter , you know — rather a good match , too .
她是 只是 到过 结婚 - 她 女儿 , 你 知道 — 相当 一个 好的 匹配 , 也 .

她刚把女儿嫁给了别人，你知道吗——而且还是一桩相当不错的姻缘。

[nɑ:t] [wʌt] [aɪ][kɔ:l] ['prɪti] , — [smɑ:rt] - ['lʊkɪn] - , [ðæts] [ɔ:l] .
Not what I call pretty , — smart - lookin ' , that's all .
不是 什么 我 称呼 漂亮的 , — 聪明的 - 在看 - , 那就是 全部 .

算不上漂亮，——只是看起来挺精神，仅此而已。

[bʌt; bət] [ðen] [hɜ:r; hər]['sɪstər] ['wɔznt] ['prɪti] [tɪl] [ʃi:; ʃi] ['mærid] .
But then her sister wasn't pretty till she married .
但 然后 她 姐姐 不是 漂亮的 直到 她 已婚 .

但她姐姐直到结婚后才变得漂亮。

[kɑ:l] . [sænd] .
Col . Sand .
上校 . 沙 .

桑德上校

[naɪs] ['fæməli][ʃi:; ʃi] ['mærid] ['ɪntu:] !
Nice family she married into !
好的 家庭 她 已婚 进入 !

她嫁入了一个非常好的家庭!

[met][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] - [ɪn] - [lɔ:] , [oʊld][lɔ:rd] - , [ðə; ði] ['ʌðər] ['mɔ:rnɪŋ] ,
Met her father - in - law , old Lord BLETHERHAM , the other morning ,
梅特 她 父亲 - 在 - 法律 , 老的 主 - , 这 其他 早晨 ,

那天早上，她遇到了她的公公，老布莱瑟汉姆勋爵。

[æt; ət][ə; eɪ] ['kemists] [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] — ['hi:d] [drɑ:pt] [ɪn][ðer; ðər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pɪk] - [ˌem 'i:] - [ʌp] ;
at a chemist's in Piccadilly — he'd dropped in there for a pick - me - up ;
在 一个 化学家的 在 皮卡迪利 — 他会 掉落 在 那里 为了 一个 挑选 - 我 - 向上 ;
[ænd; ənd][ðer; ðər][hi:; hi][wʌz; wəz] ,
and there he was ,
和 那里 他 曾是 ,

他当时在皮卡迪利大街的一家药店——他顺道去那里买点东西提提神；然后他就在那里，

['telɪn] - ['kemɪst] [ɔ:l][ðə; ði] ['trʌblz] ['hi:d][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [sʌnz] ['mæriɪn] - [ðə; ði] [wei]
tellin ' chemist all the troubles he'd had with his other sons marryin ' the way
告诉 - 化学家 全部 这 麻烦 他会 有 和 他的 其他 儿子们 结婚 - 这 方式
[ðeɪ] [dɪd] ,
they did ,
他们 做过 ,

他把其他儿子因为结婚而遇到的所有麻烦都告诉了化学家。

[ænd; ənd] [ðæt] .
and that .
和 那 .

就是这样。

[rʌm] [mæn][tu:; tə][goʊ][ænd; ənd][kən'faɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['kemɪst] , [bʌt; bət]['hi:z] [laɪk] [ðæt] — [fɑ:nd][ʌv; əv]
Rum man to go and confide in his chemist , but he's like that — fond of
朗姆酒 男人 到 去 和 信任 在 他的 化学家 , 但 他是 喜欢 那 — 喜爱 的
[ðə; ði][vaɪn] !
the vine !
这 藤 !

朗姆酒商本想去找他的化学家倾诉，但他就是这样——喜欢葡萄藤!

['mɪstər] . [si:] . [es] . [ɜ:r; ər] — [ɜ:r; ər] — [its] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] [θɪŋ] , [sɜ:r] , [ðə; ði] [wei]
Mr . C . S . Er — er — it's becoming a very serious thing , Sir , the way
先生 . C . S . 呃 — 呃 — 它是 成为 一个 非常 严肃的 事物 , 先生 , 这 方式
['aʊər; ɑ:r][ˌærɪ'stɑ:krəsi][ɪz] [dɪ'tɪrɪəˌretɪŋ] ,
our aristocracy is deteriorating ,
我们的 贵族 是 恶化 ,

CS先生，呃……呃……先生，我们贵族阶层的衰落已经变得非常严重了。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] ?
is it not ?
是 它 不是 ?

难道不是吗?

[kɑ:l] . [es] . [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
Col . S . Is it ?
上校 . S . 是 它 ?

S上校：是吗?

[wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [bɪn] [ʌp][tu:; tə][naʊ] , [eɪ] ? ['hævnt] [si:n] [ə; eɪ]['peɪpər][fɔ:r; fər] [deɪz] .
What have they been up to now , eh ? Haven't seen a paper for days .
什么 有 他们 到过 向上 到 现在 , 嗯 ? 还没有 已见 一个 纸 为了 天 .

他们最近在忙些什么呢？好几天没看到报纸了。

['mɪstər] . [siː] . [es] . [aɪ] [miːn] [ðiːz] [mɪkst] ['mærɪdʒz] , [ænd; ənd] , [wel] , [ðer; ðər]['dʒen(ə)rəl]['goʊɪŋz]
Mr . **C** . **S** . **I** **mean** **these** **mixed** **marriages** , **and** , **well** , **their** **general** **goings**
先生 . C . S . 我 意思是 这些 混合 婚姻 , 和 , 出色地 , 他们的 一般的 行进
[ɑːn] ,
on ,
在 ,

CS先生，我指的是这些跨种族婚姻，以及他们之间的种种往事。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [jʊə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪpər] [kɔːld] [ðə; ði] ['peni] [pə'trɪʃn] ?
I **don't** **know** **if** **you're** **acquainted** **with** **a** **paper** **called** **the** **Penny** **Patrician** **?**
我 不 知道 如果 你是 熟人 和 一个 纸 称为 这 一分钱 贵族 ?

我不知道你是否听说过一份叫做《便士贵族报》的报纸?

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['regjələrli] ,
I **take** **it** **in** **regularly** **,**
我 拿 它 在 经常 ,

我定期服用。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] — ['lɔɪəl] [sə'pɔːrtər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][oʊld] [hə'redɪteri] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [æz; əz][aɪ]
and **I** **assure** **you** **—** **loyal** **supporter** **of** **our** **old** **hereditary** **institutions** **as** **I**
和 我 保证 你 — 忠诚 支持者 的 我们的 老的 遗传 机构 作为 我
[ˌeɪ 'em] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˌrevi'leiʃənz][aɪ] [riːd] [ə'baʊt][ɪn] [haɪ] [laɪf] [meɪk] [ˌem 'iː] [blʌʃ] — [jes] ,
am **—** **some** **of** **the** **revelations** **I** **read** **about** **in** **high** **life** **make** **me** **blush** **—** **yes** **,**
是 — 一些 的 这 启示 我 读 关于 在 高的 生活 制作 我 脸红 — 是的 ,

我向你保证——尽管我忠实拥护我们古老的世袭制度——但我读到的一些关于上流社会的爆料让我感到羞愧——是的，

['daʊnraɪt] [blʌʃ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] !
downright **blush** **for** **them** **!**
彻头彻尾 脸红 为了 他们 !

他们简直羞愧难当!

[['mɪsɪz] . ['həːliŋəm] [ri'taiəz] .
[**Mrs** . **HURLINGHAM** **retires** .
[太太 . 赫灵汉姆 退休 .

[赫林汉姆夫人退休了。

[kɑːl] . [es] . [duː] [ðeɪ] , [ðoʊ] ?
Col . **S** . **Do** **they** , **though** **?**
上校 . S . 做 他们 , 尽管 ?

S上校：他们真的会吗?

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd][let] - [ɪm] [duː][ðer; ðər] [oʊn] - - , [ænd; ənd] [seɪv] [maɪ] ['peniz] .
If **I** **were** **you** **I** **should** **let** **'** **em** **do** **their** **own** **blushin** **'** **,** **and** **save** **my** **pennies** **.**
如果 我 是 你 我 应该 让 - 呃 做 他们的 自己的 - - , 和 节省 我的 便士 .

如果我是你，我会让他们自己脸红，然后省下我的钱。

['mɪstər] . [siː] . [es] . ([ˌdefə'renʃəli]) .
Mr . **C** . **S** . **(** **deferentially** **)** **.**
先生 . C . S . (恭敬地) .

CS先生（恭敬地）

[noʊ] [daʊt] [jʊə(r)] [raɪt] , [sɜːr] , [bʌt; bət][aɪ][laɪk][ðə; ði] [pə'trɪʃn] [maɪ'self] — [its] ['veri] ['smɑːrtli]
No **doubt** **you're** **right** **,** **Sir** **,** **but** **I** **like** **the** **Patrician** **myself** **—** **it's** **very** **smartly**
不 怀疑 你是 正确的 , 先生 , 但 我 喜欢 这 贵族 我 — 它是 非常 聪明地
['rɪt(ə)n] .
written **.**
书面 .

先生，您说的没错，但我个人很喜欢《贵族》——它的文笔非常精妙。

['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ,
Talking **of** **that** **,**
说 的 那 ,

说到这个，

[duː][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ðɪ]['ɪnz, 'aɪ'ɛnɛs][ænd; ənd][aʊts] [ʌv; əv] [ðæt] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] [jʌŋ]

do	you	happen	to	know	the	ins	and	outs	of	that	marriage	of	young
做	你	发生	到	知道	这	保险	和	出局	的	那	婚姻	的	年轻的

[lɔːrd] - ?

Lord	GOSLINGTON's	?
主	-	?

你碰巧知道年轻的戈斯林顿勋爵那桩婚姻的来龙去脉吗?

['sʌmθɪŋ] ['veri] [mɪ'stɪriəs] [ə'baʊt][ðə; ði]['pɑːrti]['hiːz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] — [huː] [ɑːr; ər][hɜːr; hər]

Something	very	mysterious	about	the	party	he's	going	to	marry	—	who	are	her
某物	非常	神秘	关于	这	派对	他是	去	到	结婚	—	WHO	是	她

['piːp(ə)l] [naʊ] ?

people	now	?
人们	现在	?

他即将迎娶的女子身上有很多神秘之处——她现在究竟是谁?

[kɑːl] . [es] . [kɑːnt] [seɪ] , [aɪm] [ʃʊr] — [noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv][maɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Col	.	S	.	Can't	say	,	I'm	sure	—	no	business	of	mine	,	you	know	.
上校	.	S	.	不能	说	,	我是	当然	—	不	商业	的	矿	,	你	知道	.

S 上校：我不能说，当然——你知道，这不关我的事。

['mɪstər] . [siː] . [es] . [ðer; ðər][aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [θɪŋk] [jʊə(r)] [rɔːŋ] , [sɜːr] .

Mr	.	C	.	S	.	There	I	venture	to	think	you're	wrong	,	Sir	.
先生	.	C	.	S	.	那里	我	风险投资	到	思考	你是	错误的	,	先生	.

CS先生，恕我直言，我认为您错了，先生。

[its] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv]['evribɑːdi; 'evribʌdi] — [ðə; ði]['duːti] ,

It's	the	business	of	everybody	—	the	duty	,
它是	这	商业	的	大家	—	这	责任	,

这是每个人的事——责任,

[aɪ] [meɪ] [seɪ] — [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [best] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ɪz][nɑːt] — ([kɑːl] .

I	may	say	—	to	see	that	the	best	blood	of	the	nation	is	not	—	(	Col	.
我	可能	说	—	到	看	那	这	最好的	血	的	这	国家	是	不是	—	(	上校	.

我可以说——为了证明国家最优秀的血统并非——（上校。

[es] . [tɜːrnz]['ɪntuː][ðə; ði][hoʊ'tel] ; ['mɪstər] . [siː] . [es] . [sɪts] [daʊn] [nɪr] [kʌltʃ] .) — [rɪ'mɑːrkəbli]

S	.	turns	into	the	hotel	;	Mr	.	C	.	S	.	sits	down	near	CULCH	.	)	—	Remarkably
S	.	转弯	进入	这	酒店	;	先生	.	C	.	S	.	坐着	向下	靠近	废物	.	)	—	非常

[suː'pɪriər] [set][ʌv; əv] ['vɪzɪtər] ['steɪɪŋ] [hɪr] ,

superior	set	of	visitors	staying	here	,
优越的	放	的	访客	入住	这里	,

S先生拐进了酒店；CS先生在CULCH附近坐了下来。）——入住这里的客人素质非常高,

[sɜːr] !

Sir	!
先生	!

先生!

[maɪ] [tʃiːf] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə]['træv(ə)l]['ɔːlweɪz][ɪz] ,

My	chief	objection	to	travel	always	is	,
我的	首席	异议	到	旅行	总是	是	,

我对旅行的主要顾虑始终是:

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [juː; jʊ][ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] ['pɑːrtiz] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt]

that	it	brings	you	in	contact	with	parties	you	wouldn't	think	of	associating
那	它	带来	你	在	接触	和	各方	你	不会	思考	的	关联

[wɪð; wɪθ][æt; ət][hoʊm] .

with	at	home	.
和	在	家	.

它让你接触到你在家根本不会想到要接触的人。

[aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðæt] [seɪm] [rɪ'mɑ:rk][tu:; tə][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [aɪ][met][ɑ:n][ðə; ði]
I was making that same remark to a very pleasant little fellow I met on the
我 曾是 制作 那 相同的 评论 到 一个 非常 令人愉快的 小的 同伴 我 遇见 在 这
['sti:mər] — [ɜ:r; ər] — [lɔ:rd] - ,
steamer — er — Lord UPPERSOLE ,
汽船 — 呃 — 主 - ,

我在"上足勋爵号"轮船上遇到一位非常和蔼的小伙子，也跟他说过同样的话。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] — [ænd; ənd][hi:; hi][ɪn'taɪərli] [kən'kɝ:d] .
I think it was — and he entirely concurred .
我 思考 它 曾是 — 和 他 完全 同意 .

我认为确实如此——而且他完全同意。

[jʊr; jər] [frend] [meɪd] [ˌju: 'es] [ə'kweɪntɪd] . — (- [kʌmz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] .) — [ɑ:] ,
Your friend made us acquainted . — (PODBURY comes out of the hotel .) — Ah ,
你的 朋友 制成 我们 熟人 . — (- 来 出去 的 这 酒店 .) — 啊 ,

你的朋友介绍我们认识了。——（波德伯里从酒店走出来。）——啊，

[hɪr] [ɪz][jʊr; jər] [frend] . — ([tu:; tə] - .) — [si:n] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [ə'baʊt] ['leɪtli] , [sɜ:r] ? — [lɔ:rd]
here is your friend . — (To PODB .) — Seen his Lordship about lately , Sir ? — Lord
这里 是 你的 朋友 . — (到 - .) — 已见 他的 领主 关于 最近 , 先生 ? — 主
- , [aɪ] [mi:n] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] !
UPPERSOLE , I mean , of course !
- , 我 意思是 , 的 课程 !

这是你的朋友。——（对PODB说。）——先生，最近见过这位大人吗？——我是说，上鞋底大人，当然见过！

- .
Podb .
- .

Podb。

- ?
UPPERSOLE ?
- ?

鞋底？

[noʊ] — ['hi:z]['oʊvər][æt; ət] [kədənæbi:ə] , [aɪ] [bɪ'li:v] .
No — he's over at Cadenabbia , I believe .
不 — 他是 超过 在 卡德纳比亚 , 我 相信 .

不，我相信他在卡德纳比亚公司。

['mɪstər] . [si:] . [es] . [ə; eɪ] ['haɪli] [ə'gri:əb(ə)l] [spɑ:t][tu:; tə] [steɪ] [æt; ət] .
Mr . C . S . A highly agreeable spot to stay at .
先生 . C . S . 一个 高度 同意 点 到 停留 在 .

CS先生：非常舒适的住宿地点。

[ɪn'di:d] , [aɪv] [sʌm; səm][aɪ'di:ə][maɪ'self][ʌv; əv] — [ɪk'si:dɪŋli] ['plez(ə)nt]['pɜ:rs(ə)n][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] —
Indeed , I've some idea myself of — Exceedingly pleasant person his Lordship —
的确 , 我已经 一些 主意 我 的 — 非常 令人愉快的 人 他的 领主 —
[soʊ]['æfəb(ə)l] , [soʊ] [kəm'pli:tli] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] !
so affable , so completely the gentleman !
所以 和蔼可亲 , 所以 完全地 这 绅士 !

的确，我自己也对这位阁下有所了解——他是一位非常和蔼可亲的人——如此和蔼可亲，如此十足的绅士！

- .
Podb .
- .

Podb。

[oʊ] , ['hi:z]['æfəb(ə)l] [ɪ'nʌf] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bu:t] - ['meɪkər] .
Oh , he's affable enough — for a boot - maker .
哦 , 他是 和蔼可亲 足够的 — 为了 一个 启动 - 制造商 .

哦，他为人还算和蔼可亲——对于一个制靴匠来说。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] [wen] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] ,

I	always	give	him	a	title	when	I	see	him	,
我	总是	给	他	一个	标题	什么时候	我	看	他	,

我每次见到他都会给他起个头衔。

[fɔːr; fər][ðə; ði][dʒoʊk][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] — [hiː; hi] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː] .

for	the	joke	of	the	thing	—	he	likes	it	.
为了	这	开玩笑	的	这	事物	—	他	点赞	它	.

就这件事本身而言——他很喜欢。

['mɪstər] . [siː] . [es] . [hiː; hi] [meɪ] , [sɜːr] .

Mr	.	C	.	S	.	He	may	,	Sir	.
先生	.	C	.	S	.	他	可能	,	先生	.

CS先生，他或许会的，先生。

[aɪ] [kən'sɪdər] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [ɪn] [ðæt] [laɪt] ['mænər] .

I	consider	a	title	is	not	a	thing	to	be	treated	in	that	light	manner	.
我	考虑	一个	标题	是	不是	一个	事物	到	是	治疗	在	那	光	方式	.

我认为头衔不应该被如此轻视。

[ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'pɑːrdnəbl] ['lɪbərti] [tuː; tə] [fɔːrs] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv]

It	—	it	was	an	unpardonable	liberty	to	force	me	into	the	society	of
它	—	它	曾是	一个	不可饶恕的	自由	到	力量	我	进入	这	社会	的

[ðæt] [klæs] [ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] — [ʌn'pɑːrdnəbl] , [sɜːr] !

that	class	of	person	—	unpardonable	,	Sir	!
那	班级	的	人	—	不可饶恕的	,	先生	!

强迫我进入那种阶层的人的圈子，这是一种不可饶恕的暴行——不可饶恕，先生！

[[hiː; hi][goʊz] .

[	He	goes	.
[	他	去	.

他走了。

- .

Podb	.
-	.

Podb。

['dɪdnt] [teɪk] [mʌtʃ] ['fɔːrsɪŋ] , ['æftər][hiː; hi][wʌns] [hɜːrd] [ˌem 'iː][kɔːl][hɪm; ɪm] " [lɔːrd] - " !

Didn't	take	much	forcing	,	after	he	once	heard	me	call	him	"	Lord	UPPERSOLE	"	!
没有	拿	很多	强制	,	后	他	一次	听到	我	称呼	他	"	主	-	"	!

没费多少力气，他听见我叫他"鞋底大人"之后就乖乖听话了！

[wer] [ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] , [eɪ] ?

Where	are	all	the	others	,	eh	?
在哪里	是	全部	这	其他的	,	嗯	?

其他人都去哪儿了？

[θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['vɪlə] [sɜ˞bəloʊni] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

Thought	we	were	going	up	to	the	Villa	Serbelloni	this	afternoon	.
想法	我们	是	去	向上	到	这	别墅	塞尔贝洛尼	这	下午	.

我们原以为今天下午要去塞尔贝罗尼别墅。

[kʌltʃ] .

Culch	.
废物	.

废物。

[aɪ] — [ɜːr; ər] — [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [kən'sʌltid] .

I	—	er	—	have	not	been	consulted	.
我	—	呃	—	有	不是	到过	咨询	.

我——呃——没有被咨询过。

[ɑːr; ər] [ðeɪ] — [ɜːr; ər] — [ɔːl]['goʊɪŋ] ?
Are **they** **—** **er** **—** **all** **going** **?**
是 他们 — 呃 — 全部 去 ?

他们——呃——都要去吗?

[[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] .
[**With** **a** **shade** **of** **anxiety** **.**
[和 一个 阴影 的 焦虑 .

带着一丝焦虑。

- .
Podb **.**
- .

Podb。

[aɪ] [bɪ'liːv] [soʊ] .
I **believe** **so** **.**
我 相信 所以 .

我相信是这样。

[juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi][ə'freɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] .
You **needn't** **be** **afraid** **,** **you** **know** **.**
你 不必 是 害怕的 , 你 知道 .

你无需害怕。

[haiˈpeiʃjə][wəʊnt][hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['rægɪŋ] [juː; jʊ] [naʊ] — [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [mɪs] ['trɑːtər]
HYPATIA **won't** **have** **the** **chance** **of** **ragging** **you** **now** **—** **she** **and** **Miss** **TROTTER**
海帕提亚 惯于 有 这 机会 的 欺凌 你 现在 — 她 和 错过 步态
[hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [briːz] .
have **had** **a** **bit** **of** **a** **breeze** **.**
有 有 一个 少量 的 一个 微风 .

HYPATIA 现在没机会捉弄你了——她和 TROTTER 小姐已经享受了一阵微风。

[kʌltʃ] .
Culch **.**
废物 .

废物。

[aɪ] ['ræðər] ['gæðərd] [æz; əz] [mʌtʃ] .
I **rather** **gathered** **as** **much** **.**
我 相当 聚集 作为 很多 .

我大致也了解到了这一点。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [ges] [ðə; ði] —
I **think** **I** **could** **guess** **the** **—**
我 思考 我 可以 猜测 这 —

我想我能猜到——

- .
Podb **.**
- .

Podb。

[jes] , - ['ræðər] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [pʊr] [oʊld][bɑːb] ; [θɪŋks] [mɪs] ['trɑːtər] [ɪz] — [wel] ,
Yes **,** **HYPATIA's** **rather** **uneasy** **about** **poor** **old** **BOB** **;** **thinks** **Miss** **TROTTER** **is** **—** **well** **,**
是的 , - 相当 不安 关于 贫穷的 老的 鲍勃 ; 思考 错过 步态 是 — 出色地 ,
['kæriɪŋ] [ɑːn] , [juː; jʊ] [noʊ] .
carrying **on** **,** **you** **know** **.**
携带 在 , 你 知道 .

是的，HYPATIA 对可怜的老 BOB 感到很不安；她认为 TROTTER 小姐——嗯，你知道的，在胡闹。

[ʃiː; ʃi][ɪz][noʊ][end][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][flɜːrt] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wel] [ɪ'nʌf] ! — ([siː] . [dɪs'kleɪmz]

She	**is**	**no**	**end**	**of**	**a**	**little**	**flirt**	**—**	**you**	**know**	**that**	**well**	**enough**	**!**	**—**	**(**	**C**	**.**	**disclaims**
她	是	不	结尾	的	一个	小的	调情	—	你	知道	那	出色地	足够的	!	—	(	C	.	免责声明

[ɪm'peɪʃntli] .)

impatiently	**.**	**)**
不耐烦地	.	)

她可是个十足的小妖精——你心里很清楚！——（C.不耐烦地否认道。）

[hɪr] [juː; jʊ][ɔːl][ɑːr; ər] , [eɪ] ? — ([tuː; tə] [mɪs] [piː] . , [mɪs] [tiː] . , [ænd; ənd][bɑːb] .) — [wel] ,

Here	**you**	**all**	**are**	**,**	**eh**	**?**	**—**	**(**	**To**	**Miss**	**P**	**.**	**,**	**Miss**	**T**	**.**	**,**	**and**	**BOB**	**.**	**)**	**—**	**Well**	**,**
这里	你	全部	是	,	嗯	?	—	(	到	错过	P	.	,	错过	T	.	,	和	鲍勃	.	)	—	出色地	,

你们都在这儿啊？——（对P小姐、T小姐和鲍勃说）——嗯，

[huː] [noʊz] [ðə; ði] [weɪ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['vɪlə] ?

who	**knows**	**the**	**way**	**up**	**to**	**the**	**villa**	**?**
WHO	知道	这	方式	向上	到	这	别墅	?

谁知道上别墅的路?

[mɪs] [tiː] . [its] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd][ʌp][sʌm; səm][steps][baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] — [juː; jʊ] [kænt]

Miss	**T**	**.**	**It's**	**through**	**the**	**town**	**,**	**and**	**up**	**some**	**steps**	**by**	**the**	**church**	**—**	**you**	**cann't**
错过	T	.	它是	通过	这	镇	,	和	向上	一些	步骤	经过	这	教会	—	你	不能

[mɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

miss	**it**	**.**
错过	它	.

T小姐，它就在镇子里，沿着教堂旁边的台阶上去——你肯定不会错过的。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['prɛndɜˌgæst] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] [ʌp][bɪ'haɪnd][ðə; ði][hoʊ'tel]

But	**Mr**	**.**	**PRENDERGAST**	**is**	**going**	**to**	**show**	**me**	**a**	**short**	**cut**	**up**	**behind**	**the**	**hotel**
但	先生	.	普伦德加斯特	是	去	到	展示	我	一个	短的	切	向上	在后面	这	酒店

— [ɑːnt] [juː; jʊ] ,

—	**aren't**	**you**	**,**
—	不是	你	,

但是普伦德加斯特先生会带我走一条酒店后面的近路——对吧?

['mɪstər] . ['prɛndɜˌgæst] ?

Mr	**.**	**PRENDERGAST**	**?**
先生	.	普伦德加斯特	?

普伦德加斯特先生?

[mɪs] [piː] . (['aɪsɪli]) .

Miss	**P**	**.**	**(**	**icily**	**)**	**.**
错过	P	.	(	冰冷地	)	.

P小姐（冷漠地）。

[aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] , [dɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ɪf] [wiː; wi][ɔːl] [kept] [tə'geðər] — [fɔːr; fər][soʊ]

I	**really**	**think**	**,**	**dear**	**,**	**it**	**would**	**be**	**better**	**if**	**we**	**all**	**kept**	**together**	**—**	**for**	**so**
我	真的	思考	,	亲爱的	,	它	会	是	更好的	如果	我们	全部	保留	一起	—	为了	所以

['meni] ['riːz(ə)nz] !

many	**reasons**	**!**
许多	原因	!

亲爱的，我真的觉得我们最好还是待在一起——原因有很多!

[kʌltʃ] .

Culch	**.**
废物	.

废物。

([wɪð; wɪθ][ə'lækrəti]) .

(	**with**	**alacrity**	**)**	**.**
(	和	敏捷	)	.

（爽快）。

[aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['prɛndʒˌgæst] .

I	agree	with	Miss	PRENDERGAST	.
我	同意	和	错过	普伦德加斯特	.

我同意普伦德加斯特小姐的观点。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] [ɪz] [ɪn'veriəbli] [ðə; ði] [moʊst] [ˌɪndə'rekt] [ruːt] .

A	short	cut	is	invariably	the	most	indirect	route	.
一个	短的	切	是	总是	这	最多	间接	路线	.

捷径往往是最绕的路线。

[mɪs] [piː] . ([wɪð; wɪθ] [ɪn'tenʃ(ə)n]) .

Miss	P	.	(	with	intention	)	.
错过	P	.	(	和	意图	)	.

P小姐（有意为之）。

[juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] ['mɪstər] . - [sez] , [maɪ] [dɪr] [mɔːd] ?

You	hear	what	Mr	.	CULCHARD	says	,	my	dear	MAUD	?
你	听到	什么	先生	.	-	说道	,	我的	亲爱的	莫德	?

亲爱的莫德，你听到库尔查德先生说什么了吗?

[hiː; hi] ['ædvəkeɪts] [də'rekt] [weɪz] , [æz; əz] [best] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] .

He	advocates	direct	ways	,	as	best	in	the	long	run	.
他	倡导者	直接的	方式	,	作为	最好的	在	这	长的	跑步	.

他主张采取直接的方式，因为从长远来看，这是最好的。

[mɪs] [tiː] . [its] ['oʊnli] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [rʌn] , [maɪ] [lʌv] .

Miss	T	.	It's	only	going	to	be	a	short	run	,	my	love	.
错过	T	.	它是	仅有的	去	到	是	一个	短的	跑步	,	我的	爱	.

T小姐：亲爱的，这只是暂时的。

[bʌt; bət] [aɪm] [glæd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['mɪstər] . - [ɑːr; ər] [soʊ]

But	I'm	vurry	glad	to	observe	that	you	and	Mr	.	CULCHARD	are	so
但	我是	弗里	高兴的	到	观察	那	你	和	先生	.	-	是	所以

['pɜːrfɪktli] [hɑːr'moʊniəs] ,

perfectly	harmonious	,
完美	和谐	,

但我很高兴地看到你和库尔查德先生相处得如此融洽。

[æz; əz] [aɪm] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [jʊr; jər] [hændz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [spel] .

as	I'm	leaving	him	on	your	hands	for	a	spell	.
作为	我是	离开	他	在	你的	双手	为了	一个	拼写	.

暂时把他交给你照顾。

[ɑːnt] [juː; jʊ] ['evər] ['kʌmɪŋ] , ['mɪstər] . ['prɛndʒˌgæst] ?

Aren't	you	ever	coming	,	Mr	.	PRENDERGAST	?
不是	你	曾经	未来	,	先生	.	普伦德加斯特	?

普伦德加斯特先生，您到底什么时候才来?

[[ʃiː; ʃi] [liːdz] [hɪm; ɪm] [ɔːf] , [ə; eɪ] [nɑːt] [ʌn'wɪlɪŋ] ['kæptɪv] .

[	She	leads	him	off	,	a	not	unwilling	captive	.
[	她	线索	他	离开	,	一个	不是	不情愿	俘虏	.

她领着他离开，他并非不情愿的俘虏。

[ə; eɪ] [pæθ] [ɪn] [ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlə] [sɜːbəloʊni] .

A	Path	in	the	Grounds	of	the	Villa	Serbelloni	.
一个	小路	在	这	理由	的	这	别墅	塞尔贝洛尼	.

塞尔贝罗尼别墅庭院中的一条小径。

- .

Podb	.
-	.

Podb。

([kən'sɪdərətli] , [tu:; tə] - , [hu:] [ɪz] ['fɑ:loʊɪŋ] [mɪs] ['prɛndɜˌgæst] [ænd; ənd][hɪm; ɪm] , [ɪn]
(considerately , to CULCHARD , who is following Miss PRENDERGAST and him , in
(体贴地 , 到 - , WHO 是 下列的 错过 普伦德加斯特 和 他 , 在
[ə'kju:t] ['mɪzəri]) .
acute misery) .
急性 苦难) .

（体贴地对 CULCHARD 说，他正跟着 PRENDERGAST 小姐和他，非常痛苦）。

[lʊk] [hɪr] , [oʊld] ['feloʊ] , [mɪs] ['prɛndɜˌgæst] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][sɪt] [daʊn] , [aɪ] [noʊ] ;
Look here , old fellow , Miss PRENDERGAST would like to sit down , I know ;
看 这里 , 老的 同伴 , 错过 普伦德加斯特 会 喜欢 到 坐 向下 , 我 知道 ;

听着，老伙计，我知道普伦德加斯特小姐想坐下；

[soʊ][dəunt][ju:; jʊ]['bɑ:ðər] [ə'baʊt] ['ki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] [ɪf] [ju:d] ['ræðər][nɑ:t] , [ju:; jʊ] [noʊ] !
so don't you bother about keeping with us if you'd rather not , you know !
所以 不 你 打扰 关于 保持 和 我们 如果 你会 相当 不是 , 你 知道 !

所以，如果你不想继续和我们在一起，那就不用费心了！

[- ['mə:məz] [æn; ən] [ˌɪnɑ:r'tɪkjələt] ['proʊtest] .
[CULCHARD murmurs an inarticulate protest .
[- 低语 一个 不善言辞 反对 .

[库尔查德低声发出含糊不清的抗议。

[mɪs] [pi:] . ['ʃʊrli] , ['mɪstər] . - ,
Miss P . Surely , Mr . PODBURY ,
错过 P . 一定 , 先生 . - ,

P小姐：当然，波德伯里先生，

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'wer] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] ['mɪstər] . - [hæz; həz][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['meɪniə][fɔ:r; fər]
you are aware by this time that Mr . CULCHARD has a perfect mania for
你 是 意识到的 经过 这 时间 那 先生 . - 有 一个 完美的 狂热 为了
[self] - ['sækrɪfaɪs] !
self - sacrifice !
自己 - 牺牲 !

到现在您应该已经知道，库尔查德先生有种近乎痴迷的自我牺牲精神！

[- [drɑ:ps][bɪ'haɪnd] , [krʌʃt] .
[CULCHARD drops behind , crushed .
[- 滴 在后面 , 碎 .

[卡尔查德倒在后面，被压垮了。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ru:ɪnz][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
Among the Ruins at the top of the Hill .
之中 这 废墟 在 这 顶部 的 这 爬坡道 .

在山顶的废墟之中。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

([hu:] [hæz; həz] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][ˌoʊvər'teɪk] [mɪs] [ti:] . [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [kəm'pænjən]) .
(who has managed to overtake Miss T . and her companion) .
(WHO 有 管理 到 超过 错过 T . 和 她 伴侣) .

（他已经追上了T小姐和她的同伴）。

[naʊ] [du:][ə'blaɪdʒ][ˌem 'i:][baɪ] ['lʊkɪŋ] [θru:] [ðæt] [gæp][ɪn][ðə; ði] [paɪnz] [tɔ:rdz] ['lɛkoʊ] .
Now do oblige me by looking through that gap in the pines towards Lecco .
现在 做 必须 我 经过 寻找 通过 那 差距 在 这 松树 向 莱科 .

现在请你透过松树间的缝隙，看向莱科方向。

[aɪ] [pər'tɪkjələrli] [wɪʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [laɪt] [ɑ:n] [ðoʊz] [klɪfs] — [its] [wel]

I	particularly	wish	you	to	observe	the	effect	of	light	on	those	cliffs	—	it's	well
我	特别	希望	你	到	观察	这	影响	的	光	在	那些	悬崖	—	它是	出色地

[wɜ:rθ] [jʊr; jər] [waɪl] .

worth	your	while	.
值得	你的	尽管	.

我特别希望您能观察一下光线照射在那些悬崖上的效果——这绝对值得您花时间去看看。

[mɪs] [ti:] . [waɪ] , ['sɜ:rt(ə)nli] , [its] [ə; eɪ] [vju:] [ðæt] [dʌz] [ju:; jʊ] ['ɪnfɪnət] ['kredɪt] .

Miss	T	.	Why	,	certainly	,	it's	a	view	that	does	you	infinite	credit	.
错过	T	. 为什么		,	当然		, 它是	一个	看法	那	做	你	无限	信用	.

T小姐：当然，这绝对是对您莫大的肯定。

[oʊ] , [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [teɪk] ['eni] [hænd][ɪn][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] ?

Oh	,	you	didn't	take	any	hand	in	the	arrangement	?
哦	,	你	没有	拿	任何	手	在	这	安排	?

哦，你没有参与安排吗?

[bʌt; bət] [eint] [ju:; jʊ][ə'freɪd] [ɪf] [ju:; jʊ][goʊ][ə'raʊnd] ['pætɪŋ] [ðə; ði] ['si:nəri] [ɑ:n][ðə; ði] [hed] [ðɪs] [wei] ,

But	ain't	you	afraid	if	you	go	around	patting	the	scenery	on	the	head	this	way	,
但	不是	你	害怕的	如果	你	去	大约	轻拍	这	风景	在	这	头	这	方式	,

但如果你这样到处拍打风景的头，难道你不害怕吗?

[ju:l] [hæv; həv][ðə; ði] [leɪk] [ˌoʊvər'floʊ] ?

you'll	have	the	lake	overflow	?
你会	有	这	湖	溢出	?

湖水会溢出吗?

[bɑ:b] .

Bob	.
鲍勃	.

鲍勃。

[pi:] . [hɑ:] - [hɑ:] - [hɑ:] !

P	.	Ha	-	ha	-	ha	!
P	.	哈	-	哈	-	哈	!

P. 哈哈哈哈!

[wʌn] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , - !

One	in	the	eye	for	you	,	CULCHARD	!
一	在	这	眼睛	为了	你	,	-	!

给你一记眼球，卡尔查德!

[kʌltʃ] .

Culch	.
废物	.

废物。

([wɪð; wɪθ]['dɪgnəti]) .

(	with	dignity	)	.
(	和	尊严	)	.

(带着尊严)。

['ʃʊrli] [wʌn] [meɪ] [ɪk'spres] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ɪn'θu:ziæzəm] [wɪ'ðaʊt] ['leɪɪŋ] [wʌn'self]['oʊpən] — ?

Surely	one	may	express	a	natural	enthusiasm	without	laying	oneself	open	—	?
一定	一	可能	表达	一个	自然的	热情	没有	躺下	自己	打开	—	?

当然，一个人可以在不袒露心扉的情况下表达出自然的热情——?

[mɪs] [ti:] . ['greɪʃəs] , [jes] !

Miss	T	.	Gracious	,	yes	!
错过	T	.	亲切	,	是的	!

T小姐，太好了!

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hoʊp][juː; jʊ] ['wʊdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [ʃoʊ] [jʊr; jər][ɪn'θuːziæzəm][ðæt] [weɪ] — [laɪk][ə; eɪ]
I should hope you wouldn't want to show your enthusiasm that way — like a
我 应该 希望 你 不会 想 到 展示 你的 热情 那 方式 — 喜欢 一个
[ˌdʒæpə'niːz] ['noʊblmən] !
Japanese nobleman !
日本人 贵族 !

我希望你不会想用那种方式表达你的热情——就像日本贵族那样!

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

([tuː; tə][hɪm'self]) .
(to himself) .
(到 他自己) .

（自言自语）

[naʊ] [ðæts] [kɔːrs] — ['riːəli] [kɔːrs] !
Now that's coarse — really coarse !
现在 那就是 粗 — 真的 粗 !

这太粗俗了——真是太粗俗了!

— ([ə'laʊd] .) — [aɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['oʊpən][maɪ] [maʊθ] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm]
— (Aloud .) — I seem to be unable to open my mouth now without some
— (大声 .) — 我 似乎 到 是 无法 到 打开 我的 嘴 现在 没有 一些
[rɪ'dɪkjələs] [dɪ'stɔːrʃ(ə)n] —
ridiculous distortion —
荒谬的 失真 —

（大声说）我现在好像一开口说话就会发出一些滑稽的音节。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 269]
[页 -]

[第269页]

[mɪs] [tiː] . [maɪ] ! — [bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['sɪmptəm] — ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Miss T . My ! — but that's a serious symptom — isn't it ?
错过 T . 我的 ! — 但 那就是 一个 严肃的 症状 — 不是 它 ?

T小姐：我的天！——但这可是个严重的症状啊——不是吗?

[juː; jʊ][dəunt] [fiːl] [laɪk][juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [lɑːk] - [dʒɔː] , [duː][juː; jʊ] , ['mɪstər] .
You don't feel like you were going to have lock - jaw , do you , Mr .
你 不 感觉 喜欢 你 是 去 到 有 锁 - 颚 , 做 你 , 先生 .
- ?
CULCHARD ?
- ?

库尔查德先生，您不觉得自己会得下巴脱臼吧?

[- [fɔːlz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [wʌns] [mɔːr] .
[CULCHARD falls back to the rear once more .
[- 瀑布 后退 到 这 后部 一次 更多的 .

[卡尔查德再次退到后方。

['leɪtər] — ['mɪstər] . [væn] - [hæz; həz][dʒɔɪnd][ðə; ði]['pɑːrti] ; [hai'peiʃjə][hæz; həz] [kən'traɪvd]
Later — Mr . VAN BOODELER has joined the party ; HYPATIA has contrived
之后 — 先生 . VAN - 有 加入 这 派对 ; 海帕提亚 有 人为的
[tuː; tə] [dɪ'tætʃ] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ,
to detach her brother ,
到 分离 她 兄弟 ,

后来——范·布德勒先生加入了聚会；希帕提娅设法让她的哥哥脱离了聚会。

- [hæz; həz] [sɔːt] ['refjuːdʒ][wɪð; wɪθ] - .
CULCHARD has sought refuge with PODBURY .
- 有 寻求 避难所 和 - .

CULCHARD 已向 PODBURY 寻求庇护。

[mɪs] [tiː] . ([tuː; tə][væn][biː] .) .
Miss T . (to VAN B .) .
错过 T . (到 VAN B .) .

T小姐（致VAN B.）。

[soʊ] [ðæts] [wʌt] [kept] [juː; jʊ] ?
So that's what kept you ?
所以 那就是 什么 保留 你 ?

所以这就是你留下的原因?

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [dʒʌst] [tuː] [ɪn'tʃæntɪŋ] .
" Well , it sounds just too enchanting .
" 出色地 , 它 声音 只是 也 妖娆 .

"嗯，听起来太迷人了。"

[bʌt; bət][aɪ] [kænt] ['ænsər] [fɔːr; fər] [wʌt] [mɪs] ['prɛndɚˌgæst] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
But I cann't answer for what Miss PRENDERGAST will say to it .
但 我 不能 回答 为了 什么 错过 普伦德加斯特 将要 说 到 它 .

但我无法回答普伦德加斯特小姐会对此作何反应。

[ˌaɪ 'tiː] [meint] [suːt][hɜːr; hər] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv][prə'praɪəti] .
It mayn't suit her notions of propriety .
它 可能不会 套装 她 概念 的 礼 .

这可能不符合她对得体的看法。

['mɪstər] . [væn][biː] . [aɪ][ɪk'spekt] [ʃiːl] [biː; bi] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [brɪ'tænɪk] ['predʒudisiz][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
Mr . Van B . I expect she'll be superior to Britannic prejudices of that kind .
先生 . 范 B . 我 预计 壳 是 优越的 到 不列颠尼克 偏见 的 那 种类 .

范·B先生：我预计她会超越那种英国式的偏见。

[aɪ] [kən'sɪdər] [jʊr; jər] [frend] [ə; eɪ] ['haɪli] ['kʌltɪveɪtɪd] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] ['leɪdi] , [mɔːd] .
I consider your friend a highly cultivated and charming lady , MAUD .
我 考虑 你的 朋友 一个 高度 栽培 和 迷人 女士 , 莫德 .

MAUD，我认为你的朋友是一位很有修养、很有魅力的女士。

[ʃiː; ʃi][prə'duːsəz, prə'duːsɪz] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
She produces that impression upon me .
她 产 那 印象 之上 我 .

她给我留下了那种印象。

[mɪs] [tiː] . [aɪ] [prɪ'zuːm] , [frʌm; frəm] [ðæt] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ʃoʊn] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]
Miss T . I presume , from that , she has shown an intelligent interest in the
错过 T . 我 怙 , 从 那 , 她 有 所示 一个 聪明的 兴趣 在 这
[greɪt] [ə'merɪkən] ['nɑːv(ə)l] ?
great American novel ?
伟大的 美国人 小说 ?

T小姐，我由此推断，她对伟大的美国小说表现出了浓厚的兴趣?

['mɪstər] . [væn][biː] . [waɪ] , [jes] ; [ˌaɪ 'tiː] [in'lists] [hɜːr; hər] ['lɪtərəri] ['sɪmpəθiːz] — [ʃiː; ʃi] [siːz] [ɔːl][ɪts]
Mr . Van B . Why , yes ; it enlists her literary sympathies — she sees all its
先生 . 范 B . 为什么 , 是的 ; 它 入伍 她 文学 同情 — 她 看到 全部它是
[ˌpɔsə'bilitiz] .
possibilities .
可能性 .

范·B先生：是的；它引起了她的文学共鸣——她看到了它的所有可能性。

[mɪs] [tiː] .
Miss T .
错过 T .

T小姐

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['prɪti] ['nuːmərəs] , [tuː] .
And they're pretty numerous , too .
和 它们是 漂亮的 很多的 , 也 .

而且数量还相当多。

[bʌt; bət] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] .
But here she comes .
但 这里 她 来 .

但她来了。

[juːd] ['betər] [tel] [hɜːr; hər][jʊr; jər][plæn] [raɪt] [naʊ] .
You'd better tell her your plan right now .
你会 更好的 告诉 她 你的 计划 正确的 现在 .

你最好现在就把你的计划告诉她。

[mɪs] [piː] . ([ɪn][æn; ən] ['ɜːrnɪst] ['ʌndərtoʊn] [tuː; tə][bɑːb] , [æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃ] , ['fɑːloʊd] [baɪ]
Miss P . (in an earnest undertone to BOB , as they approach , followed by
错过 P . (在 一个 认真 底色 到 鲍勃 , 作为 他们 方法 , 随后 经过
[kʌltʃ] .
CULCH .
废物 .

P 小姐（语气认真地低声对 BOB 说，当他们走近时，CULCH 也跟了过来。）

[ænd; ənd][bɑːb]) .
and BOB) .
和 鲍勃) .

和 BOB)。

[juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd][biː; bi]['sensəb(ə)l][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [bɑːb] ;
You must try and be sensible about it , BOB ;
你 必须 尝试 和 是 明智的 关于 它 , 鲍勃 ;

鲍勃，你一定要理性看待这件事;

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [blaɪnd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]['oʊnli] —
if you are too blind to see that she is only —
如果 你 是 也 瞎的 到 看 那 她 是 仅有的 —

如果你瞎到看不出她只是——

[bɑːb] (['sʌlkɪli]) .
BOB (sulkily) .
鲍勃 (闷闷不乐) .

BOB（闷闷不乐地)。

[ɔːl] [raɪt] !
All right !
全部 正确的 !

好的!

['hævnt] [aɪ] [sed] [aɪ'd][goʊ] ?
Haven't I said I'd go ?
还没有 我 说 ID 去 ?

我不是说过我会去吗?

[wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['dʒɔːiŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?
What's the good of jawing about it ?
是什么 这 好的 的 喋喋不休 关于 它 ?

光是争论这件事有什么用?

['mɪstər] . [viː] . [biː] . ([tuː; tə] [mɪs] [piː] .) [aɪv] [bɪn] ['telɪŋ] [maɪ]['kʌz(ə)n] [aɪv] [bɪn] ['ɔːrgəˌnaɪzɪŋ][ə; eɪ]

Mr	.	V	.	B	.	(	to	Miss	P	.	)	I've	been	telling	my	cousin	I've	been	organising	a
先生	.	V	.	B	.	(	到	错过	P	.	)	我已经	到过	讲述	我的	表哥	我已经	到过	组织	一个

['lɪt(ə)l]['wɔːtər] - ['pɑːrti][fɔːr; fər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] — ['muːnlaɪt] ,

little	water	-	party	for	this	evening	—	moonlight	,
小的	水	-	派对	为了	这	晚上	—	月光	,

VB先生（对P小姐说）：我一直跟我的表妹说，我正在筹备今晚的小型水上派对——在月光下，

[ˌmændə'lɪnˌmændəlɪn] , - .

mandolins	,	Menaggio	.
曼陀林	,	-	.

曼陀林，梅纳焦。

[ɪf] [juː; jʊ][faɪnd] [ðæt] [əˌlɪtə'reɪʃn] [hæz; həz] ['eni] [ət'rækʃnz] ,

If	you	find	that	alliteration	has	any	attractions	,
如果	你	寻找	那	头韵	有	任何	景点	,

如果你觉得头韵有吸引力，

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['brʌðər] [wɪl] [duː][ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['pleʒər] [ʌv; əv] —

I	hope	you	and	your	brother	will	do	me	the	pleasure	of	—
我	希望	你	和	你的	兄弟	将要	做	我	这	乐趣	的	—

我希望你和你的兄弟能让我高兴地——

[mɪs] [piː] . [aɪm][ə'freɪd][nɑːt] , [θæŋks] .

Miss	P	.	I'm	afraid	not	,	thanks	.
错过	P	.	我是	害怕的	不是	,	谢谢	.

P小姐：恐怕不行，谢谢。

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['pækɪŋ] [tuː; tə][duː] .

We	have	all	our	packing	to	do	.
我们	有	全部	我们的	包装	到	做	.

我们还有很多行李要打包。

[wiː; wi][faɪnd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] ['ɜːrli] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

We	find	we	shall	have	to	leave	early	to	-	morrow	.
我们	寻找	我们	将	有	到	离开	早期的	到	-	明天	.

我们发现明天必须早点离开。

[[væn][biː] . - [es] [feɪs] [fɔːlz] ; [bɑːb] ['lɪsnz] ['gluːmɪli] [tuː; tə] [mɪs] [tiː] . - [es] ['rɑːðər] [pər'fʌŋktəri]

[	Van	B	.	'	s	face	falls	;	BOB	listens	gloomily	to	Miss	T	.	'	s	rather	perfunctory
[	范	B	.	-	s	脸	瀑布	;	鲍勃	听着	阴郁地	到	错过	T	.	-	s	相当	敷衍了事

[ɪkˈspreʃənz] [ʌv; əv] [rɪ'gret] ;

expressions	of	regret	;
表达式	的	后悔	;

[范·B 的脸色沉了下来；鲍勃忧郁地听着 T 小姐敷衍的遗憾之词；

- [lʊks] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd][ˌʌndɪ'saɪdɪd] ; - [dʌz] [hɪz; ɪz][best][tuː; tə][kən'troʊl][æn; ən]

PODBURY	looks	anxious	and	undecided	;	CULCHARD	does	his	best	to	control	an
-	看起来	焦虑的	和	未决定	;	-	做	他的	最好的	到	控制	一个

[ʌn'siːmli] [dʒɔɪ] .

unseemly	joy	.
不体面的	喜悦	.

波德伯里看起来焦虑不安，犹豫不决；卡尔查德竭力克制住不合时宜的喜悦。

[ðə; ðɪ] [gʊd] [nuː] " [taɪmz] .

THE	GOOD	NEW	"	TIMES	.
这	好的	新的	"	时代	.

美好的新时代。

" ['noʊbɑ:di] , ['æftər] ['vɪzɪtɪŋ] ['tɛri:z] ['θi:ətər] , [kæn; kən] [ə'plai] [tu:; tə]['mɪstər] . - [pi:s] [ðə; ði]

"	Nobody	,	after	visiting	Terry's	Theatre	,	can	apply	to	Mr	.	PINERO's	piece	the
"	无人	,	后	访问	特里的	剧院	,	能	申请	到	先生	.	-	片	这

['hæknid] [freɪz] ,

hackneyed	phrase	,
老套的	短语	,

“任何人在参观过特里剧院之后，都不会再用那句老套的话来形容皮内罗先生的作品了。”

— [ju:st] [əˌpɑ:lə'dʒetɪkli] [baɪ][æn; ən] [ʌn'kɑ:nʃənəb(ə)l] ['ri:dər] ['æftər] [di'teinɪŋ] [ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]

—	used	apologetically	by	an	unconscionable	reader	after	detaining	the	leading
—	用过的	带着歉意地	经过	一个	丧尽天良	读者	后	拘留	这	领导

['dʒɜ:rn(ə)l][fɔ:r; fər] [θri:] - ['kwɔ:rtərz][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ,

journal	for	three	-	quarters	of	an	hour	,
杂志	为了	三	-	四分之一	的	一个	小时	,

——一位丧尽天良的读者在扣留了权威期刊四十五分钟后，带着歉意地使用了这句话。

— " [oʊ] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] , " [fɔ:r; fər] , [ɪn]['mɪstər] . - [pi:s] [ðer; ðər][ɪz]

—	"	Oh	,	there's	nothing	in	The	Times	,	"	for	,	in	Mr	.	PINERO's	piece	there	is
—	"	哦	,	有	没有什么	在	这	《时代周刊》	,	"	为了	,	在	先生	.	-	片	那里	是

['plenti] [ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] ,

plenty	of	amusement	,
很多	的	娱乐	,

“哦，《泰晤士报》上什么也没有，”因为皮内罗先生的文章里充满了趣味。

[ɪf] [nɑ:t][ʌv; əv][əb'zɔ:rbɪŋˌəb'sɔ:rbɪŋ] ['ɪntrəst] .

if	not	of	absorbing	interest	.
如果	不是	的	吸收	兴趣	.

如果不是引人入胜的话。

[ðə; ði]['stɔ:ri][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑ:rvənu:] , [hu:z] [soʊl]['ɑ:bdʒekt][ɪn][laɪf] , [tu:; tə][bi:; bi] ['rɛkəgˌnaɪzd]

The	story	is	that	of	a	parvenu	,	whose	sole	object	in	life	,	to	be	recognised
这	故事	是	那	的	一个	暴发户	,	谁	唯一	目的	在	生活	,	到	是	已确认

[baɪ] " [sə'saɪəti] ,

by	"	Society	,
经过	"	社会	,

这个故事讲述的是一个暴发户，他一生的唯一目标就是得到“社会”的认可。

" [ɪz] ['θwɔ:rtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] - [fɔ:r; fər] - ['nʌθɪŋ] [sʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	is	thwarted	by	the	marriage	of	his	good	-	for	-	nothing	son	with	the
"	是	受挫	经过	这	婚姻	的	他的	好的	-	为了	-	没有什么	儿子	和	这

['dɔ:tər] [ʌv; əv][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['lɑ:dʒɪŋ] - [haʊs] ['ki:pər] .

daughter	of	an	Irish	lodging	-	house	keeper	.
女儿	的	一个	爱尔兰	住宿	-	房子	守门员	.

但他的不成器的儿子娶了一位爱尔兰旅馆老板的女儿，这让他的计划受挫。

[ðə; ði] ['strʌglz] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bɒmpəs][tu:; tə] [kən'si:l] [ðɪs] [meɪzə'laɪəns] ,

The	struggles	of	Mr	.	and	Mrs	.	Bompas	to	conceal	this	mésalliance	,
这	斗争	的	先生	.	和	太太	.	邦帕斯	到	隐藏	这	婚姻联盟	,

邦帕斯夫妇为掩盖这段乱伦婚姻所做的努力

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'sɪstəns] ['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] ['dɪfəkəltɪz] [baɪ][ðə; ði] [ɑ:n] . ['mɑ:ntəˌgju]

and	the	assistance	given	them	in	their	difficulties	by	the	Hon	.	Montague
和	这	协助	给定	他们	在	他们的	困难	经过	这	尊敬的	.	蒙塔古

['trɪmbəl] ,

Trimble	,
特林布尔	,

以及尊敬的蒙塔古·特林布尔先生在他们遇到困难时给予的帮助，

['kɑ:nstɪtu:t] [ðə; ði]['moʊtɪv][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] .

constitute	the	motive	of	the	play	.
构成	这	动机	的	这	玩	.

构成了该剧的主题。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [mʌst; məst] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l][maɪnd][ɪz] ,

But	the	question	that	must	occur	to	the	critical	mind	is	,
但	这	问题	那	必须	发生	到	这	批判的	头脑	是	,

但具有批判性思维的人必然会想到这样一个问题:

" [dɪd][ðə; ði] ['ɔ:θər] [mi:n] [ðɪs] [pi:s] [fɔ:r; fər] [haɪ] ['kɑ:mədi] , [ɔ:r]['fɑ:rsɪk(ə)l]['kɑ:mədi] ?

"	Did	the	author	mean	this	piece	for	high	comedy	,	or	farcical	comedy	?
"	做过	这	作者	意思是	这	片	为了	高的	喜剧	,	或者	滑稽的	喜剧	?

“作者创作这部作品的目的是为了展现高雅喜剧效果，还是滑稽喜剧效果？”

" [ɪf] [ðə; ði]['fɔ:rmər] , [ðen] ['mɪstər] . ['teri] [ɪz] [rɔ:ŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rt] ;

"	If	the	former	,	then	Mr	.	TERRY	is	wrong	in	his	conception	of	the	part	;
"	如果	这	以前的	,	然后	先生	.	特里	是	错误的	在	他的	概念	的	这	部分	;

“如果是前者，那么特里先生对这个角色的理解就是错误的;

[ɪf] [ðə; ði] ['lætər] , ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [els] [ɪz] [rɔ:ŋ] [ɪn][ðer; ðər] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər][pɑ:rts] .

if	the	latter	,	everybody	else	is	wrong	in	their	conception	of	their	parts	.
如果	这	后者	,	大家	别的	是	错误的	在	他们的	概念	的	他们的	部分	.

如果是后者，那么其他人对自身角色的理解都是错误的。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz] [ɪf] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [rɪ'hɜ:rs(ə)l] ,

It	seems	to	me	as	if	,	in	the	course	of	rehearsal	,
它	似乎	到	我	作为	如果	,	在	这	课程	的	排演	,

在我看来，似乎在排练过程中，

[ðə; ði][pɪˌkju:li:'ærətɪ:z] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]['pə:si] ['ɛgɜ˞tən] ['bɒmpəs] , [em] . [pi:] . ,

the	peculiarities	distinguishing	the	character	of	Percy	Egerton	Bompas	,	M	.	P	.	,
这	特殊性	区别	这	特点	的	珀西	埃格顿	邦帕斯	,	M	.	P	.	,

珀西·埃格顿·邦帕斯议员的性格特点

[hæd; həd]['grædʒuəli] [bɪ'kʌm] [ə'sɪməˌleɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪndəˌvɪdʒu:'ælɪti:z][ʌv; əv][ðə; ði]['æktər] , ['mɪstər]

had	gradually	become	assimilated	with	the	individualities	of	the	actor	,	Mr
有	逐步地	变得	同化	和	这	个性	的	这	演员	,	先生

. ['edwərd] ['teri] .

.	EDWARD	TERRY	.
.	爱德华	特里	.

逐渐与演员爱德华·特里先生的个性融为一体。

[ɪf] ['mɪstər] . [pi'niərəu][soʊ] [ment] [ˌaɪ 'ti:] ,

If	Mr	.	PINERO	so	meant	it	,
如果	先生	.	皮内罗	所以	意思是	它	,

如果皮内罗先生真是这么想的，

[ɪf] [hi:; hi][soʊ] [roʊt] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['teri] [ænd; ənd][fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['teri] ['oʊnli] ,

if	he	so	wrote	it	for	Mr	.	TERRY	and	for	Mr	.	TERRY	only	,
如果	他	所以	写道	它	为了	先生	.	特里	和	为了	先生	.	特里	仅有的	,

如果他真是为特里先生写的，而且只为特里先生写，

[ðen] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] ; ['mɪstər] . - [aɪ'di:əl][ɪz]['riəlaizd] .

then	there	is	nothing	more	to	be	said	;	Mr	.	PINERO's	ideal	is	realised	.
然后	那里	是	没有什么	更多的	到	是	说	;	先生	.	-	理想的	是	意识到	.

那么就没什么好说的了；皮内罗先生的理想已经实现了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [dɪd][nɑ:t][ɪn'tend]['mɪstər] . ['tɛri:z] [ɪmˌpɜ:rsə'neɪʃn] ,

But	if	the	author	did	not	intend	Mr	.	TERRY's	impersonation	,
但	如果	这	作者	做过	不是	打算	先生	.	特里的	冒充	,

但如果作者并非有意模仿特里先生，

[ðen] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə]['sækrɪfaɪs][ðə; ði][aɪ'diːəl][tuː; tə][ðə; ði]['riːəl] , [ʃrʌg] [hɪz; ɪz]

then	he	must	be	content	to	sacrifice	the	ideal	to	the	real	,	shrug	his
然后	他	必须	是	内容	到	牺牲	这	理想的	到	这	真实的	,	耸肩	他的

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

那么他一定甘愿为了现实而牺牲理想，耸了耸肩。

[ænd; ənd] ['pɑːkɪt] [hɪz; ɪz]['prɑːfɪts] .

and	pocket	his	profits	.
和	口袋	他的	利润	.

并将利润收入囊中。

[jet] ,

Yet	,
然而	,

然而，

[æz; əz] [ɪf] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][tuː; tə][dʒʌdʒ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɔːk'tɔːriəl]

as	if	making	an	appeal	to	the	public	to	judge	between	the	auctorial
作为	如果	制作	一个	上诉	到	这	民众	到	法官	之间	这	授权

['æbstrækt][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃənl] ['kɑːnkriːt] ,

abstract	and	the	representational	concrete	,
抽象的	和	这	代表性的	具体的	,

仿佛是在呼吁公众对作者的抽象表达和具象的具体表现做出判断，

['mɪstər] . [piˈniərəu][nɑːt]['oʊnli] ['pʌbliʃiz] [hɪz; ɪz] ['pleɪbʊk] , [bʌt; bət] [selz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['θiːətər] .

Mr	.	PINERO	not	only	publishes	his	playbook	,	but	sells	it	in	the	theatre	.
先生	.	皮内罗	不是	仅有的	出版	他的	剧本	,	但	出售	它	在	这	剧院	.

皮内罗先生不仅出版了他的剧本，还在剧院里出售。

['vɪzɪtər] [tuː; tə] ['tɛriːz] , [huː] [baɪ] [ðə; ði] [bʊk] ,

Visitors	to	TERRY's	,	who	buy	the	book	,
访客	到	特里的	,	WHO	买	这	书	,

到TERRY's书店购买这本书的顾客，

[wɪl] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] [pleɪ] [baɪ][ɪts][steɪdʒ][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]

will	judge	the	play	by	its	stage	interpretation	that	has	had	the	advantage	of
将要	法官	这	玩	经过	它是	阶段	解释	那	有	有	这	优势	的

[ðə; ði] ['ɔθɝz] ['pɜːrsən(ə)l][ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n][ænd; ənd][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

the	author's	personal	supervision	and	direction	.
这	作者的	个人的	监督	和	方向	.

我们将根据舞台呈现效果来评判这部剧，因为舞台呈现效果得益于作者的亲自监督和指导。

[ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] , ['ðerfɔːr] , [ɪz] ['iːðər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋ]

The	representation	,	therefore	,	is	either	more	or	less	in	accordance	with	his	teaching
这	表示	,	所以	,	是	任何一个	更多的	或者	较少的	在	根据	和	他的	教学

, [ɔːr] ['flætli] [ˌkɔntrə'dikts] [ˌaɪ 'tiː] .

,	or	flatly	contradicts	it	.
,	或者	断然	矛盾	它	.

因此，这种表述要么与他的教义基本一致，要么就完全与他的教义相悖。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lidər] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] .

One	of	the	Leaders	in	The	Times	.
一	的	这	领导人	在	这	《时代周刊》	.

《时代》杂志评选的领导人之一。

[ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːmədi][ɪn][ə; eɪ] ['θiːətər] [meɪ] [biː; bi] ['θæŋkfəli]

The	publication	of	the	book	of	a	comedy	in	a	theatre	may	be	thankfully
这	发布	的	这	书	的	一个	喜剧	在	一个	剧院	可能	是	谢天谢地

[rɪ'siːvd] [æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][help][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,

received	as	a	present	help	to	the	audience	,
已收到	作为	一个	展示	帮助	到	这	观众	,

喜剧剧本的出版对于剧院观众来说，无疑是一份令人欣喜的礼物。

[ænd; ənd][æn; ən][eɪd][tuː; tə] ['meməri] ['æftərwərdz] ,

and	an	aid	to	memory	afterwards	,
和	一个	援助	到	记忆	然后	,

而且之后还能帮助记忆。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz][ə; eɪ]['proʊtest][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [huː] [sez]

or	it	may	be	considered	as	a	protest	on	the	part	of	the	author	who	says
或者	它	可能	是	经过考虑的	作为	一个	反对	在	这	部分	的	这	作者	WHO	说道

,

,

,

或者，这也可以被视为作者的一种抗议，作者说：

" [hɪəz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] .

"	Here's	what	I	have	written	.
"	这里是	什么	我	有	书面	.

以下是我写的内容。

[siː] [haʊ] [ðeɪ] [ækt][ˌaɪ 'tiː] : ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [fɑːrs] [ɔːr]['kɑːmədi] , [dʒʌdʒ][fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] .

See	how	they	act	it	:	whether	it	be	farce	or	comedy	,	judge	for	yourselves	.
看	如何	他们	行为	它	:	无论	它	是	闹剧	或者	喜剧	,	法官	为了	你们自己	.

看看他们是如何演绎的：是闹剧还是喜剧，你们自己判断吧。

[juː; jʊ] [peɪ] [jʊr; jər] ['mʌni] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] .

You	pay	your	money	,	and	you	take	your	choice	.
你	支付	你的	钱	,	和	你	拿	你的	选择	.

你付钱，你做选择。

" [sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] , [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] - ['vɪzɪt] ,

"	Suffice	it	,	then	,	to	record	that	,	on	the	night	of	this	deponent's	visit	,
"	足够了	它	,	然后	,	到	记录	那	,	在	这	夜晚	的	这	-	访问	,

因此，只需记录在案，在本证人到访当晚，

[ðə; ði] [piːs] [pleɪd] [frʌm; frəm] [eɪt] [tɪl] [pæst][ɪ'lev(ə)n] ,

the	piece	played	from	eight	till	past	eleven	,
这	片	玩	从	八	直到	过去的	十一	,

乐曲从八点一直演奏到十一点多。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][ə'mjuːzd] , [bʌt; bət] ,

and	that	the	audience	from	first	to	last	was	generally	amused	,	but	,
和	那	这	观众	从	第一的	到	最后的	曾是	一般来说	觉得好笑	,	但	,

而且，从头到尾的观众普遍都感到有趣，但是，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [seɪ] ,

I	should	be	inclined	to	say	,
我	应该	是	倾斜	到	说	,

我倾向于认为，

[pər'tɪkjələrli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [kə'læps] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['tɛriːz] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði][læst][ækt] (

particularly	disappointed	at	the	collapse	of	Mr	.	TERRY's	part	in	the	last	Act	(
特别	失望的	在	这	坍塌	的	先生	.	特里的	部分	在	这	最后的	行为	(

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]['paːsiz] [kɜːrld] [ʌp][ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] ,

the	principal	portion	of	which	he	passes	curled	up	on	a	sofa	,
这	主要的	部分	的	哪个	他	通过	卷曲	向上	在	一个	沙发	,

尤其令人失望的是，特里先生在最后一幕中的角色表现糟糕（他主要部分蜷缩在沙发上，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ['paʊdərd] [waɪt] !
with **the** **top** **of** **his** **forehead** **powdered** **white** **!**
和 这 顶部 的 他的 前额 粉末状 白色的 !

他的额头上沾满了白色的粉末!

[waɪ] ?) , [ænd; ənd]['mɪstəˌfaɪd][baɪ][ðə; ði]['sʌd(ə)n][ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ʌn'nesəseri] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,
Why **?** **)** **,** **and** **mystified** **by** **the** **sudden** **and** **apparently** **unnecessary** **revelation** **,**
为什么 ?) , 和 困惑 经过 这 突然 和 显然 不必要 启示 ,
[meɪd] [baɪ] [mɪs] ['kæzəlɪt] ,
made **by** **Miss** **Cazalet** **,**
制成 经过 错过 卡扎莱特 ,

为什么？)，并对卡扎莱小姐突然且看似不必要的透露感到困惑不解。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] ['luːsi] [tʌk] ([ə; eɪ] ['mentəli] [ænd; ənd] ['fɪzɪkli] [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] [gɜːrl]) [ɪz]
to **the** **effect** **that** **Lucy** **Tuck** **(** **a** **mentally** **and** **physically** **short** **-** **sighted** **girl** **)** **is**
到 这 影响 那 露西 塔克 (一个 精神上 和 身体 短的 - 目击者 女孩) 是
[hɜːr; hər] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] ['dɔːtər] ;
her **illegitimate** **daughter** **;**
她 私生子 女儿 ;

其内容是露西·塔克（一个身心近视的女孩）是她的私生女；

[ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] [læst] - [neɪmd] ['pɜːsənɪdʒz] , [ðoʊ] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][plɑːt] ,
and **these** **two** **last** **-** **named** **personages** **,** **though** **essential** **to** **the** **plot** **,**
和 这些 二 最后的 - 命名 人物 , 尽管 基本的 到 这 阴谋 ,

而最后提到的这两个人物，虽然对情节至关重要，

[feɪl] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ɪn] ['raʊzɪŋ] ['eni] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] ['pɪti] [ɔːr][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .
fail **unfortunately** **in** **rousing** **any** **sentiment** **of** **pity** **or** **of** **sympathy** **.**
失败 很遗憾 在 振奋人心的 任何 情绪 的 遗憾 或者 的 同情 .

遗憾的是，未能激起任何人的怜悯或同情之情。

['mɪstər] . ['eliət] [ɪz] ['eksələnt] [æz; əz][ðə; ði] [ɑːn] . ['mɑːntəˌgjuː] ['trɪmbəl] ; ['nʌθɪŋ] ['betər] , [ə'pɑːrt]
Mr **.** **ELLIOT** **is** **excellent** **as** **the** **Hon** **.** **Montague** **Trimble** **;** **nothing** **better** **,** **apart**
先生 . 艾略特 是 出色的 作为 这 尊敬的 . 蒙塔古 特林布尔 ; 没有什么 更好的 , 除
[frʌm; frəm]['mɪstər] . ['hɛrz] [ɪk'sentrɪk] ['kærəktərz] ,
from **Mr** **.** **HARE's** **eccentric** **characters** **,**
从 先生 . 野兔的 偏心 人物 ,

埃利奥特先生饰演的蒙塔古·特林布尔先生非常出色；除了黑尔先生塑造的那些古怪角色之外，没有比他更棒的了。

[hæz; həz] [bɪn] [siːn] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][fɔːr; fər][sʌm; səm][kən'sɪdərəb(ə)l][taɪm] .
has **been** **seen** **on** **the** **stage** **for** **some** **considerable** **time** **.**
有 到过 已见 在 这 阶段 为了 一些 大量 时间 .

已经登台演出相当长一段时间了。

[aɪ][hoʊp][ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] .
I **hope** **the** **author** **is** **of** **the** **same** **opinion** **.**
我 希望 这 作者 是 的 这 相同的 观点 .

我希望作者也持相同观点。

['mɪstər] . [fred] ['θɔrn] [ɪz]['kæpɪt(ə)l][æz; əz][ðə; ði]['aɪrɪʃ] ['membər] ; [ænd; ənd][æz; əz]['mɪsɪz] . ['huːli] ,
Mr **.** **FRED** **THORNE** **is** **capital** **as** **the** **Irish** **Member** **;** **and** **as** **Mrs** **.** **Hooley** **,**
先生 . 弗雷德 索恩 是 首都 作为 这 爱尔兰 成员 ; 和 作为 太太 . 胡利 ,

弗雷德·索恩先生作为爱尔兰议员，以及胡利夫人，

[æn; ən] [əb'truːsɪvli] ['aɪrɪʃ] [ˌeksen'trɪsəti] [ʌv; əv] [ˌθækə'reɪən] [ɪk'strækʃ(ə)n] , [mɪs] ['ælɪks] ['leɪtən] [ɪz]
an **obtrusively** **Irish** **eccentricity** **of** **Thackerayan** **extraction** **,** **Miss** **ALEXES** **LEIGHTON** **is**
一个 突兀地 爱尔兰 古怪 的 萨克拉扬 萃取 , 错过 亚历克斯 莱顿 是
['veri] [gʊd] ,
very **good** **,**
非常 好的 ,

亚历克斯·莱顿小姐有着萨克拉扬式的、略显突兀的爱尔兰式古怪性格，她非常出色。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kærəktər] , [æz; əz] [drɔːn] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] , [ɪz] [əb'truːsɪv] , [ænd; ənd][ɪz][soʊ] [ment]

for	the	character	,	as	drawn	by	the	author	,	is	obtrusive	,	and	is	so	meant
为了	这	特点	,	作为	绘制	经过	这	作者	,	是	碍眼的	,	和	是	所以	意思是

[tuː; tə][biː; bi] .

to	be	.
到	是	.

作者笔下的这个角色十分突兀，而这正是作者想要达到的效果。

[ðə; ði]['mɪsɪz] . ['ɛgɜˠtən] ['bɒmpəs][ʌv; əv] [mɪs] ['fæni] ['braʊ] [ɪz][ðə; ði]['wʊmən][tuː; tə][ðə; ði][laɪf] ,

The	Mrs	.	Egerton	Bompas	of	Miss	FANNY	BROUGH	is	the	woman	to	the	life	,
这	太太	.	埃格顿	邦帕斯	的	错过	舢	带来的	是	这	女士	到	这	生活	,

《范妮·布罗小姐》中的埃格顿·邦帕斯夫人是这部剧的灵魂人物。

[ænd; ənd] , [ɪn][maɪ]['hʌmb(ə)l]['dʒʌdʒmənt] , [mɪs] [brʌfs] [ɪmˌpɜːrsə'neɪʃn] [ɪz] [wel] - [naɪ] ['fɔːltləs] .

and	,	in	my	humble	judgment	,	Miss	BROUGH's	impersonation	is	well	-	nigh	faultless	.
和	,	在	我的	谦逊的	判断	,	错过	布罗夫	冒充	是	出色地	-	夜	完美无瑕	.

依我拙见，布鲁小姐的模仿几乎无可挑剔。

['weðər] , [ɪf] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['ɛgɜˠtən] ['bɒmpəs][wɜːr; wər] [pleɪd] [æz; əz] [haɪ] ['kɑːmədi] ,

Whether	,	if	the	part	of	Egerton	Bompas	were	played	as	high	comedy	,
无论	,	如果	这	部分	的	埃格顿	邦帕斯	是	玩	作为	高的	喜剧	,

如果埃格顿·邦帕斯这个角色被演绎成高级喜剧，那会怎样？

[ðɪs] [wʊd] [stɪl] [ɪm'pruːv] [mɪs] [brʌfs] [ɪmˌpɜːrsə'neɪʃn] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['bɒmpəs][ɔːr][nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

this	would	still	improve	Miss	BROUGH's	impersonation	of	Mrs	.	Bompas	or	not	,	it	is
这	会	仍然	提升	错过	布罗夫	冒充	的	太太	.	邦帕斯	或者	不是	,	它	是

['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ;

difficult	to	decide	;
难的	到	决定	;

这是否还能提高布劳小姐模仿邦帕斯太太的水平，很难说；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

but	I	am	inclined	to	think	this	would	be	the	result	.
但	我	是	倾斜	到	思考	这	会	是	这	结果	.

但我倾向于认为结果会是这样。

[wʌt] [dʌz] [ðə; ði] ['ɔːθər] [θɪŋk] ?

What	does	the	author	think	?
什么	做	这	作者	思考	?

作者怎么看？

[moʊst] ['laɪkli] [hiː; hi] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] " [θɪŋk] " ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['waɪzər] [kɔːrs] .

Most	likely	he	will	continue	to	"	think	"	;	it	is	the	wiser	course	.
最多	可能	他	将要	继续	到	"	思考	"	;	它	是	这	更明智	课程	.

他很可能会继续"思考"；这是更明智的做法。

['mɪstər] . ['henri] [viː] . ['ezmənd] [meɪks] [ðə; ði] [læd] , ['haʊərd] ['bɒmpəs] , [ˌʌnˌnesə'serəli] [rɪ'pʌlsɪv] ;

Mr	.	HENRY	V	.	ESMOND	makes	the	lad	,	Howard	Bompas	,	unnecessarily	repulsive	;
先生	.	亨利	V	.	埃斯蒙德	制作	这	小伙子	,	霍华德	邦帕斯	,	不必要的	丑恶	;

[bʌt; bət] [ɪf] ,

but	if	,
但	如果	,

亨利·V·埃斯蒙德先生将霍华德·邦帕斯这个角色塑造得过于令人反感；但是，

[ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] , [hiː; hi][ɪz]['oʊnli][ɪg'zæktli] ['kæriɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['ɔθɜˠz] [aɪ'diːə] , [aɪ] . [iː] . ,

in	doing	so	,	he	is	only	exactly	carrying	out	the	author's	idea	,	i	.	e	.	,
在	正在做	所以	,	他	是	仅有的	确切地	携带	出去	这	作者的	主意	,	我	.	e	.	,

这样做，他只不过是完全贯彻了作者的思想，即：

" ['mæstɜ-z] ['ɔ:rdərz] , " [ðen] [hi:; hi][ɪz][noʊ][lɔ:ŋgər][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌoʊvər'tʃɑ:rdʒd] ['kʌlərɪŋ]

"	Master's	orders	,	"	then	he	is	no	longer	responsible	for	the	overcharged	colouring
"	硕士学位	订单	,	"	然后	他	是	不	更长	负责任的	为了	这	收费过高	染色

.

:

.

“遵照主人的命令”，那么他就不再对过高的着色费用负责了。

[ðə; ði]['prɑ:bəb(ə)l] [feɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [per] ,

The	probable	fate	of	this	unhappy	pair	,
这	可能	命运	的	这	不开心	一对	,

这对不幸的夫妻可能的命运是：

[æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] [ʌn'edʒukeɪtɪd][kaɪnd][ʌv; əv]['aɪrɪʃ] ['ɔrɪndʒ] - [gɜ:rl] ['mærid] [tu:; tə][ə; eɪ] [kən'temptəbl]

an	impulsive	uneducated	kind	of	Irish	orange	-	girl	married	to	a	contemptible
一个	冲动	未受过教育	种类	的	爱尔兰	橙子	-	女孩	已婚	到	一个	可鄙

[jʌŋ] [sɔ:t] ,

young	sot	,
年轻的	酒	,

一个冲动、没受过教育的爱尔兰橘色姑娘嫁给了一个令人鄙夷的年轻酒鬼，

[ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]['plez(ə)nt] [ˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['stɔ:ri] ,

is	not	a	pleasant	termination	to	the	story	,
是	不是	一个	令人愉快的	终止	到	这	故事	,

故事的结局并不令人满意。

[nɔ:r][ɪz][ðə; ði][æn'tɪsəpətɔ:ri] ['sædnəs] [felt][fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪl] - [ə'sɔ:rtɪd] ['kʌp(ə)l][ɪn]

nor	is	the	anticipatory	sadness	felt	for	the	future	of	this	ill	-	assorted	couple	in
也不	是	这	预期	悲伤	毛毡	为了	这	未来	的	这	患病的	-	各种各样的	夫妻	在

['eni] [wei] ['dɪsɪpeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['steriətaɪpt] [ænd; ənd] [pər'fʌŋktəri] ['ɔ:fər] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [meɪd] [baɪ]

any	way	dissipated	by	the	stereotyped	and	perfunctory	offer	of	marriage	made	by
任何	方式	消散	经过	这	刻板印象	和	敷衍了事	提供	的	婚姻	制成	经过

[ðə; ði] [jʌŋ] ['lʌndən] ['dʒɜ:rn(ə)l] ['noʊblmən] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌtərli] [krʌʃt] [snɑ:b]

the	young	London	Journal	Nobleman	to	the	daughter	of	the	utterly	crushed	snob
这	年轻的	伦敦	杂志	贵族	到	这	女儿	的	这	完全地	碎	势利眼

[dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] [dɪ'sendz] .

just	before	the	Curtain	descends	.
只是	前	这	窗帘	下降	.

年轻的伦敦杂志贵族在帷幕落下之前，向彻底崩溃的势利眼的女儿抛出了老套而敷衍的求婚，但这丝毫没有减轻人们对这对不般配的夫妇未来的悲伤之情。

[waɪ] [ðə; ði] [pi:s] [ɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði] [taɪmz] , [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ] ['mɪstəri] .

Why	the	piece	is	called	The	Times	,	remains	a	mystery	.
为什么	这	片	是	称为	这	《时代周刊》	,	遗迹	一个	神秘	.

这篇文章为何名为《时代》，至今仍是个谜。

[tu:; tə] - [deɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] ; [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [baɪ][ðə; ði] [taɪmz] [ɪz]['oʊnli] [ment] "

To	-	day	would	have	been	better	;	that	is	,	if	by	The	Times	is	only	meant	"
到	-	天	会	有	到过	更好的	;	那	是	,	如果	经过	这	《时代周刊》	是	仅有的	意思是	"

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .

The	Present	Day	.
这	展示	天	.

如果《泰晤士报》仅仅指“当今时代”，那么今天或许会更好。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [mi:n] [ðɪs] , [wʌt] ['mi:nɪŋ] [hæz; həz][ˌaɪ 'ti:] ?

"	And	if	it	doesn't	mean	this	,	what	meaning	has	it	?
"	和	如果	它	不	意思是	这	,	什么	意义	有	它	?

“如果它不意味着这个意思，那它还有什么意思呢？”

[fɔːr; fər] [əˈlɪtəreɪtɪv] [ˌædvərˈtaɪzmənt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈjuːsf(ə)l] ; [iː] . [dʒiː] . ， " [taɪmz] [æt; ət] [ˈtɛriːz]

For	alliterative	advertisement	it	may	be	useful	;	e	.	g	.	,	"	Times	at	TERRY's
为了	头韵	广告	它	可能	是	有用	;	e	.	克	.	,	"	《时代周刊》	在	特里的

.

:

.

对于押韵广告来说，这可能很有用；例如，“TERRY's 的时代”。

" [ðə; ði] [ˈdaɪəlɔːg] [ˈdʒen(ə)rəli][ɪz] [ˈiːzi] , [ˈnætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [ˈtelɪŋ] .

"	The	dialogue	generally	is	easy	,	natural	and	telling	.
"	这	对话	一般来说	是	简单的	,	自然的	和	讲述	.

“对话通常轻松自然，富有表现力。”

[jɔːrz] ，

Yours	,
此致	，

此致，

[ˈpraɪvət] [bɑːks] .

PRIVATE	BOX	.
私人的	盒子	.

私人包厢。

[ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] [ˈbærən] !

FOLLOW	THE	BARON	!
跟随	这	男爵	！

跟随男爵！

[" [sʌtʃ] [ˈkærəktərz] [æz; əz][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][rɪˈtaɪər][ˈɪntuː][ˈfɪkʃ(ə)n] ,

[	"	Such	characters	as	he	should	retire	into	fiction	,
[	"	这样的	人物	作为	他	应该	退休	进入	小说	，

“他应该把这类人物放到小说里去。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd][fɔːr; fər][ˈriːəl][laɪf] . " — " [taɪmz] " [ɑːn][ˈmɪstər] . [ɑːr] . [el] .

they	are	too	exaggerated	for	real	life	.	"	—	"	Times	"	on	Mr	.	R	.	L	.
他们	是	也	夸张的	为了	真实的	生活	.	"	—	"	《时代周刊》	"	在	先生	.	拉	.	L	.

[ˈstiːvənsənz] [sæd][mɑːˈrɔn][ʌv; əv] [səmuː] .]

Stevenson's	Sad	Maron	of	Samou	.	]
史蒂文森的	伤心	马龙	的	萨穆	.	]

“它们过于夸张，不符合现实生活。”——《时代》杂志评罗伯特·L·史蒂文森的《萨莫的悲伤的马龙》

[oʊ] , [moʊst] [ˈeksələnt] [truː] !

Oh	,	most	excellent	true	!
哦	，	最多	出色的	真的	！

哦，说得太对了！

[haʊ] [aɪ] [θæŋk] [ðiː] , [greɪt] [taɪmz] ,

How	I	thank	thee	,	great	Times	,
如何	我	感谢	你	，	伟大的	《时代周刊》	，

伟大的时代，我多么感谢你！

[fɔːr; fər] [ˈtiːtʃɪŋ] [ðæt] [freɪz] ! - [tɪz] [dɪˈlɪʃəs] !

For	teaching	that	phrase	!	'	Tis	delicious	!
为了	教学	那	短语	！	-	的	可口的	！

感谢教我这句话！太棒了！

[ˈfɪkʃ(ə)n] !

Fiction	!
小说	！

小说！

[ðə; ði] [hɔːnt] [ʌv; əv][mæd] ['fɑːliz] , [kræs] [kraɪmz] ,

The	haunt	of	mad	follies	,	crass	crimes	,
这	出没	的	疯狂的	愚行	,	粗俗	犯罪	,

疯狂荒唐事和粗俗罪行的发生地

[fædz] ['fjuːt(ə)l] , [ænd; ənd] [teɪsts] [ˌmerə'trɪʃəs] .

Fads	futile	,	and	tastes	meretricious	.
时尚潮流	徒劳	,	和	口味	虚伪的	.

时尚潮流毫无意义，品味也肤浅庸俗。

[oʊ] , [dʒɔɪ] , [tuː; tə]['trænspɔːrt][tuː; tə] [ðæt] ['lɪmboʊ][ʌv; əv] [fuːlz] ,

Oh	,	joy	,	to	transport	to	that	Limbo	of	Fools	,
哦	,	喜悦	,	到	运输	到	那	炼狱	的	傻瓜	,

哦，多么令人欣喜，能将人带到那愚人之境！

[ə'pɑːn]['traɪəl][ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [kən'vɪkʃn] ,

Upon	trial	and	honest	conviction	,
之上	审判	和	诚实的	定罪	,

经审判并被诚实定罪后，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第2/3页

[ðə; ði] [pleɪgz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['pɑːrtiz] , ['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃɪz] , ['aʊər; ɑːr] [skuːlz] ,
The plagues of our Parties , our Churches , our Schools ,
这 瘟疫 的 我们的 各方 , 我们的 教堂 , 我们的 学校 ,

我们政党、教会、学校的弊病，

[huː] [ɔːt] [tuː; tə] " [rɪ'taɪər]['ɪntuː]['fɪkʃ(ə)n] .
Who ought to " retire into Fiction .
WHO 应该 到 " 退休 进入 小说 .

谁应该"退休后投身小说创作"。

" [wen] - , [em] . [piː] . , [goʊz] ['spaʊtɪŋ] [ə'baʊt] ,
" When WINDYWHAME , M . P . , goes spouting about ,
" 什么时候 - , M . P . , 去 喷水 关于 ,

"当温迪惠姆议员大放厥词时，

[hɪz; ɪz]['flætʃələnt] ['mædnəs] [ænd; ənd] ['mælɪs] ;
His flatulent madness and malice ;
他的 胀气的 疯狂 和 恶意 ;

他那放屁般的疯狂和恶意；

[wen] [slʌdʒ] , ['æftər] ['jɪrz] [ʌv; əv][dɔg'mætik,-kəl] [daʊt] ,
When SLUDGE , after years of dogmatical doubt ,
什么时候 污泥 , 后 年 的 教条的 怀疑 ,

SLUDGE 在经历了多年的教条式怀疑之后，

[faindz] [feɪθs] ['wʌndərlænd] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['ælɪs] ;
Finds Faith's Wonderland worthy of Alice ;
发现 信仰的 仙境 值得 的 爱丽丝 ;

认为《信仰仙境》堪比爱丽丝的仙境；

[wen] ['pɑːpɪndʒeɪ] ['ɛrz] [hɪz; ɪz] [ɪ'femɪnət] [ɑːrt] ,
When POPINJAY airs his effeminate Art ,
什么时候 popinjay 播出 他的 阴柔的 艺术 ,

当 POPINJAY 展示他那阴柔的艺术作品时，

[ænd; ənd] ['dɑːbz] ['spʌtəz] [dɜːrt][ɪn] [tʃɔɪs] ['dɪkʃ(ə)n] ,
And DOBBS sputters dirt in choice diction ,
和 多布斯 溅射 污垢 在 选择 措辞 ,

多布斯用精炼的措辞胡乱地吐出脏话，

[jiː; ji][gɔdz] , [ðɛəd] [biː; bi][dʒɔɪ][ɪn] [tʃɜːrtʃ] , ['fɔːrəm] , [ænd; ənd][mɑːrt] ,
Ye gods , there'd be joy in Church , Forum , and Mart ,
叶 神 , 那里 是 喜悦 在 教会 , 论坛 , 和 市场 ,

我的天哪，教堂、论坛和集市都会充满欢乐！

[ɪf] [ðə; ði] [fuːlz] [wʊd] " [rɪ'taɪər]['ɪntuː]['fɪkʃ(ə)n] .
If the fools would " retire into Fiction .
如果 这 傻瓜 会 " 退休 进入 小说 .

如果傻瓜们"退休到小说世界里去"。

" [præg'mætɪkl] ['paɪɪtɪsts] , ['skeptɪks] [əb'tuːs]
" Pragmatical pietists , sceptics obtuse
" 务实 虔敬主义者 , 怀疑论者 钝

务实的虔诚主义者，愚钝的怀疑论者

[huː] ['prɑːgres] [ɪm'piːd] [wɪð; wɪθ] [kruːd] ['kækl] ,
Who Progress impede with crude cackle ,
WHO 进步 阻碍 和 原油 咯咯笑 ,

谁的进步以粗俗的咯咯笑声阻碍，

[priˈdestɪnet] ['dʌfəz] [ʌv; əv]['præt(ə)l] [prəˈfjuːs] ,
Predestinate duffers of prattle profuse ,
预定 笨蛋 的 喋喋不休 丰富的 ,

注定要成为喋喋不休的笨蛋，

[huː] [ðə; ði] [bɪgɪst] [wɜːrld] - ['prɔːbləms] [wʊd] ['tæk(ə)l] ;
Who the biggest world - problems would tackle ;
WHO 这 最大 世界 - 问题 会 处理 ;

谁将着手解决世界面临的最大难题；

[steɪt] - [kwæks] , ['ʃaʊtɪŋ] ['empərəz] , [kwɪr] [skuːl] - [bɔːrd] [kræŋks] ,
State - quacks , shouting Emperors , queer School - Board cranks ,
状态 - 庸医 , 喊叫 皇帝们 , 酷儿 学校 - 木板 曲柄 ,

国家庸医、叫嚣的皇帝、古怪的学校董事会怪人

[wiːl] [gɪv] [juː; jʊ]['aʊər; ɑːr] [best] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] ,
We'll give you our best benediction ,
出色地 给 你 我们的 最好的 祝福 ,

我们将给予你最美好的祝福。

[ænd; ənd] [spiːd] [juː; jʊ][æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrtiːəst] [θæŋks] ,
And speed you at parting with heartiest thanks ,
和 速度 你 在 离别 和 最真挚的 谢谢 ,

临别之际，谨致以最诚挚的谢意。

[ɪf] [juːl] ['oʊnli] — " [rɪ'taɪər]['ɪntuː]['fɪkʃ(ə)n] !
If you'll only — " retire into Fiction !
如果 你会 仅有的 — " 退休 进入 小说 !

如果你愿意——"退休后投身小说创作!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 270]
" [页 -]

[第270页]

[ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] .
EMANCIPATION .
解放 .

解放。

[jʌŋ] [braɪd] [ʌv; əv] [θriː] ['aʊərz] - ['stændɪŋ] ([dʒʌst] ['staːtiŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] [trɪp]) . — "
Young Bride of Three Hours ' standing (just starting on her Wedding Trip) . — "
年轻的 新娘 的 三 小时 - 常设 (只是 开始 在 她 婚礼 旅行) . — "
[oʊ] , ['edwɪn] [dɪr] !
OH , EDWIN DEAR !
哦 , 埃德温 亲爱的 !

年轻的新娘，站立了三个小时（刚刚开始她的蜜月旅行）。——"哦，亲爱的埃德温!

[hɪəz] - [tɑːm][dʒəʊnz] . -
HERE'S ' TOM JONES . '
这里是 - 汤姆 琼斯 . -

这是"汤姆·琼斯"。

['pɑːpə] [toʊld] [ˌem 'iː]
PAPA TOLD ME
爸爸 讲述 我

爸爸告诉我

[aɪ] ['wɔznt] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]
I WASN'T TO READ IT
我 不是 到 读 它

我不应该读它

[tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['mærid] !
TILL I WAS MARRIED !
直到 我 曾是 已婚 !

直到我结婚!

[ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz] [kʌm] . . .
THE DAY HAS COME . . .
这 天 有 来 . . .

这一天终于到来了.....

[æt; ət] [læst] !
AT LAST !
在 最后的 !

终于!

[bai] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['edwɪn] [dɪr] .
BUY IT FOR ME , EDWIN DEAR .
买 它 为了 我 , 埃德温 亲爱的 .

亲爱的埃德温，帮我买吧。

" ['ɑːrmɪŋ] [ðə; ði]['æməˌzɑːnz] .
" ARMING THE AMAZONS .
" 武装 这 亚马逊 .

“武装亚马逊人。”

(['mɑːdərn] ['brʌmədʒəm] ['vɜːrʒ(ə)n] .)
(Modern Brummagem Version .)
(现代的 伯明翰 版本 .)

（现代伯明翰版本）

[[æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] ([æt; ət] ['bɜːrmɪŋhæm]) [ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['juːniən][ʌv; əv] [kən'sɜːrvətɪv]
[At the meeting (at Birmingham) of the National Union of Conservative
[在 这 会议 (在 伯明翰) 的 这 国家的 联盟 的 保守的
[ænd; ənd] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ,
and Constitutional Associations ,
和 宪法 协会 ,

在（伯明翰）举行的全国保守党和宪政协会联盟会议上，

[ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] " [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][kleɪmz][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd]
a resolution in favour of " considering the claims of women to be admitted
一个 解决 在 偏爱 的 " 考虑 这 索赔 的 女性 到 是 承认
[tuː; tə][ðə; ði] ['fræntʃaɪz] [wen] [ɪn'taɪtld] [baɪ] ['oʊnərʃɪp] [ɔːr][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ,
to the franchise when entitled by ownership or occupation ,
到 这 特许经营 什么时候 标题 经过 所有权 或者 职业 ,

一项赞成“考虑赋予妇女因拥有或占用土地而享有选举权的权利”的决议

" [wʌz; wəz] ['kærid] " [baɪ][æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [mə'dʒɔːrəti] , [ə'mɪd][laʊd] [tʃɪrz] .
" was carried " by an overwhelming majority , amid loud cheers .
" 曾是 携带 " 经过 一个 压倒 多数 , 之中 大声 干杯 .

“以压倒性多数通过，现场响起热烈的欢呼声。”

" ['mɪsɪz] . ['fɔsɪt] ['æftərwərdz] [sed] ,
" Mrs . FAWCETT afterwards said ,
" 太太 . 福西特 然后 说 ,

福塞特夫人后来说道：

" [wʌt] [nuː] ['fɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ([ðə; ði] [kən'sɜːrvətɪv] ['pɑːrti]) [prɪ'perd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'genst]
" What new forces were they (the Conservative Party) prepared to bring against
" 什么 新的 力量 是 他们 (这 保守的 派对) 准备 到 带来 反对
[ðə; ði] ['ænərki] ,
the anarchy ,
这 无政府状态 ,

“他们（保守党）准备调动哪些新力量来对抗无政府状态？”

['soʊʃəlɪz(ə)m][ænd; ənd][ˌrevə'luːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ə'reɪd] [ə'genst] [ðem; ðəm] ?
socialism and revolution which were arrayed against them ?
社会主义 和 革命 哪个 是 排列 反对 他们 ?

与他们对抗的社会主义和革命呢?

[ðə; ði] [g'rɑːntɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪmənz] ['sʌfrɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌdis'intəgreitiŋ] ['paʊər] [ʌv; əv]
The granting of women's suffrage would be against the disintegrating power of
这 授予 的 女性的 选举权 会 是 反对 这 瓦解 力量 的
[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,
the other side ,
这 其他 边 ,

赋予妇女选举权将削弱对方的势力。

[æz; əz] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['evriwer] ['ænti] - [ˌrevə'luːʃəneri] ['fɔːrsɪz] . . . .
as women were everywhere anti - revolutionary forces . . . .
作为 女性 是 到处 反对 - 革命性的 力量 . . . .

当时女性在各处都是反革命势力.....

[ðɪs] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː] [ə'baʊt] - , - [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'lektərət] .
This would add about 800 , 000 to the electorate .
这 会 添加 关于 - , - 到 这 选民 .

这将使选民人数增加约 80 万。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] , [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] ,
They would be , she believed , middle - aged women of property ,
他们 会 是 , 她 相信 , 中间 - 老年人 女性 的 财产 ,

她认为她们应该是拥有财产的中年妇女。

[ðæn; ðən] [huːm] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][ə'semb(ə)l] [mɔːr] ['ænti] - [ˌrevə'luːʃəneri] ['fɔːrsɪz] . "]
than whom she thought they could not assemble more anti - revolutionary forces . "]
比 谁 她 想法 他们 可以 不是 集合 更多的 反对 - 革命性的 力量 . "]

她认为他们不可能比任何人集结更多的反革命力量了。

['troʊdʒən] ['liːdər] ['lɑːkwətər] : —
Trojan Leader loquitur : —
特洛伊木马 领导者 洛基图尔 : —

特洛伊领袖说：——

[tuː; tə][ɑːrm][ðə; ði]['æməˌzɑːnz] [ə'genst] [ðə; ði] ['griːks] ,
To arm the Amazons against the Greeks ,
到 手臂 这 亚马逊 反对 这 希腊人 ,

为了武装亚马逊人对抗希腊人，

[oʊ'vɪdiəs] [hɪnts] , [praʊd] ['mænhʊd] [gɔːlz] [ænd; ənd] [piːks] .
OVIDIUS hints , proud manhood galls and piques .
奥维迪乌斯 提示 , 自豪的 男子气概 虫瘿 和 激怒 .

奥维狄乌斯暗示，骄傲的男子气概激怒和恼怒。

[noʊ] [daʊt] ; [jet] ['nɑːsoʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] ,
No doubt ; yet NASO did it in his day ,
不 怀疑 ; 然而 鼻 做过 它 在 他的 天 ,

毫无疑问；然而，NASO当年也确实这么做过。

[ænd; ənd][wiː; wi] , [ɪn]['aʊərz] , [huː] , ['sɔːrli] - [prest] , [wʊd] [steɪ]

And	we	,	in	ours	,	who	,	sorely	-	pressed	,	would	stay
和	我们	,	在	我们的	,	WHO	,	非常	-	按下	,	会	停留

而我们，身处困境之中，也会留下来。

[ðə; ðiː]['raɪzɪŋ] [taɪd] [ʌv; əv][ˌrevə'luːʃ(ə)n] , [tʃek]

The	rising	tide	of	Revolution	,	check
这	上升	潮	的	革命	,	查看

革命的浪潮正在高涨，请核实

[dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv][ðə; ðiː] [klɔːz] ['huːd] [pek]

Disintegration	,	of	the	claws	who'd	peck
解体	,	的	这	爪子	谁会	啄

利爪的崩解，如同啄食者一般

[æt; ət]['aʊər; ɑːr][pə'lɪtɪk(ə)l] [sliːvz] [ænd; ənd]['plætfɔːrm] ['hɑːrts]

At	our	political	sleeves	and	platform	hearts
在	我们的	政治的	袖子	和	平台	心

在我们政治生涯的袖子和平台的核心

[mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .

Must	not	be	frightened	.
必须	不是	是	害怕	.

不要害怕。

" ['rʌmiɪst] [ʌv; əv]['stɑːrts] ,

"	Rummiest	of	starts	,
"	最朗姆酒	的	开始	,

最令人失望的开局，

" [ðə; ðiː]['rɪbldˌraɪbɔːld] ['kɑːkni] [kraɪz] ; [tuː; tə] [siː] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

"	The	ribald	Cockney	cries	;	to	see	at	length	,
"	这	粗俗的	伦敦东区口音	哭泣	;	到	看	在	长度	,

"粗俗的伦敦东区人喊道；最终看到，

" [ðə; ðiː]['tɔːri] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kruːt] [hɪz; ɪz] [streŋθ]

"	The	Tory	seeking	to	recruit	his	strength
"	这	保守党	寻求	到	招募	他的	力量

保守党试图招募他的力量

[prɑːm] [ðoʊz] [hiː; hi] [dʌbd] , [ɪn] ['ɜːrliər] , - [muːd]

Prom	those	he	dubbed	,	in	earlier	,	scornfuller	mood
舞会	那些	他	被誉为	,	在	早些时候	,	-	情绪

在早些年，他以一种更轻蔑的语气，给那些被他称为"舞会"的人起了个绰号。

[ðə; ðiː] [kraʊɪŋ] [henz] , [ðə; ðiː] [ʃriːk] ['sɪstərhʊd] !

The	crowing	hens	,	the	shrieking	sisterhood	!
这	鸣叫	母鸡	,	这	尖叫	姐妹情谊	!

啼鸣的母鸡，尖叫的姐妹会！

" [ʃeɪd] [ʌv; əv][sɑːr'dɑːnɪk] ['smɔlit] , [hɔːnt] [noʊ] [mɔːr]

"	Shade	of	sardonic	SMOLLETT	,	haunt	no	more
"	阴影	的	讽刺的	斯莫利特	,	出没	不	更多的

"冷嘲热讽的斯莫利特的影子，不再萦绕。"

[ˌes 'tiː] . ['stiːvənz] ['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] ; [lɪst][nɑːt][tuː; tə][ðə; ðiː] [rɔːr]

St	.	Stephen's	precincts	;	list	not	to	the	roar
英石	.	斯蒂芬的	辖区	;	列表	不是	到	这	吼

圣斯蒂芬区；不要理会咆哮声

[ʌv; əv][ðə; ðiː][mæd]['mɪdlənd] [tʃɪrz] , [wen] - [plæn]

Of	the	mad	Midland	cheers	,	when	FEILDING's	plan
的	这	疯狂的	米德兰	干杯	,	什么时候	-	计划

米德兰地区一片疯狂的欢呼声，当菲尔丁的计划出炉时

[ʌv; əv] ['levlɪŋ] (['mʌnid]) ['wʊmən] [ʌp][tuː; tə][mæn]

Of	levelling	(	moneyed	)	Woman	up	to	Man
的	水平	(	有钱人	)	女士	向上	到	男人

将（有钱的）女性提升到与男性相同的水平

[wɪnz] " [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] " [sə'pɔːrt] [ænd; ənd] [voʊts]

Wins	"	Constitutional	"	support	and	votes
胜利	"	宪法	"	支持	和	投票

赢得"宪法"支持和选票

[frʌm; frəm][ə; eɪ] " [mə'dʒɔːrəti] " [ʌv; əv]['tɔːri] [θroʊt] !

From	a	"	majority	"	of	Tory	throats	!
从	一个	"	多数	"	的	保守党	喉咙	!

来自"大多数"保守党人的喉咙!

['mɪsɪz] . [lɪn] ['lɪntən] , [haʊ] [ðɪs] [voʊt] [mʌst; məst][veks] ,

Mrs	.	LYNN	LINTON	,	how	this	vote	must	vex	,
太太	.	林恩	林顿	,	如何	这	投票	必须	烦恼	,

林恩·林顿夫人，这次投票一定令您非常恼火。

[ðæt] ['kɔːstɪk] ['sensər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [swiːt] [seks] !

That	caustic	censor	of	her	own	sweet	sex	!
那	腐蚀性物质	审查	的	她	自己的	甜的	性别	!

她竟然如此苛刻地审查自己美好的性生活!

[waɪld] ['wɪmɪn] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌfrɪdʒ] !

Wild	Women	—	with	the	Suffrage	!
荒野	女性	—	和	这	选举权	!

野性十足的女性——争取选举权!

['fænsi] [ðæt] ,

Fancy	that	,
想要	那	,

真是不可思议。

[oʊ]['fluːənt]['leɪdi] , [æt; ət][tɑːrt] [nɪk] - [neɪmz] [pæt] !

O	fluent	Lady	,	at	tart	nick	-	names	pat	!
哦	流利	女士	,	在	酸	缺口	-	姓名	拍	!

哦，流利的女士，喜欢这些尖刻的昵称!

['gɝːlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] ?

Girls	of	the	Period	?
女孩们	的	这	时期	?

月经期女孩?

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bæd] [ɪ'nʌf] ,

They	were	bad	enough	,
他们	是	坏的	足够的	,

他们已经够糟糕了，

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] - - - [stʌf]

But	what	a	deal	of	skimble	-	skamble	stuff
但	什么	一个	交易	的	-	-	-	东西

但这简直就是一堆偷工减料的玩意儿。

[wɪl] ['mɪsɪz] . ['fɔːsɪts] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [wʌnz] [tɔːk]

Will	Mrs	.	FAWCETT's	Middle	-	aged	Ones	talk
将要	太太	.	福西特	中间	-	老年人	一个	讲话

福西特太太的中年妇女们会说话吗?

[wen] [ðiːz] [eɪt] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [henz] [oʊ] - [ðə; ði] [wɔːk]

When	these	eight	hundred	thousand	hens	o	'	the	walk
什么时候	这些	八	百	千	母鸡	o	-	这	走

当这八十万只母鸡漫步时

['kækl] [fɔːr; fər]['ɔːrdər] , ['pjʊrəti] , [ænd; ənd] [piːs] ！！！

Cackle	**for**	**Order**	**,**	**Purity**	**,**	**and**	**Peace**	**!**	**!**	**!**
咯咯笑	为了	命令	,	纯度	,	和	和平	！	！	！

欢呼吧，秩序、纯洁与和平！！！

['pɑːrtlɪts] [meɪ] [seɪv] ['aʊər; ɑːr] ['kæpɪtl] , [æz; əz] [giːs]

Partlets	**may**	**save**	**our**	**Capitol**	**,**	**as**	**geese**
部分	可能	节省	我们的	国会大厦	,	作为	鹅

帕莱茨或许能拯救我们的国会大厦，就像鹅一样

[wʌns] [dɪd][ðə; ði]['roʊmən] ; [naɪ] [ə; eɪ] ['mɪljən] — ['dʒuːnoʊz] ,

Once	**did**	**the**	**Roman**	**;**	**nigh**	**a**	**million**	**—**	**JUNOS**	**,**
一次	做过	这	罗马	;	夜	一个	百万	—	朱诺斯	,

罗马人曾这样做过；将近一百万——朱诺斯

[roʊl] [bæk] [ðə; ði][taɪd][ʌv; əv][ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

Roll	**back**	**the**	**tide**	**of**	**Revolution**	**.**
卷	后退	这	潮	的	革命	.

扭转革命浪潮。

[huː] [noʊz] ?

Who	**knows**	**?**
WHO	知道	?

谁知道呢?

[nɑːt]['praɪəm] - ['sɔːlzbəri] .

Not	**PRIAM**	**-**	**SALISBURY**	**.**
不是	普里阿姆	-	索尔兹伯里	.

不是 PRIAM-SALISBURY。

[dʌz] [hiː; hi] [lʊk] [ə'skæns]

Does	**he**	**look**	**askance**
做	他	看	斜视

他斜视着我

[æt; ət][ðə; ði] [nuː] [ˌæmə'zoʊniən] ['kwiːnz] [æd'væns] ?

At	**the**	**new**	**Amazonian**	**Queen's**	**advance**	**?**
在	这	新的	亚马逊	女王大学	进步	?

新任亚马逊女王的进军?

[dʌz] [hiː; hi][haɪd] [ˌæprɪ'henʃn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] ?

Does	**he**	**hide**	**apprehension**	**with**	**a**	**smile**	**?**
做	他	隐藏	忧虑	和	一个	微笑	?

他是否用微笑掩饰内心的不安?

[ðə; ði]['æməˌzɑːnz][ɑːr; ər] [juːst] [tuː; tə] ['griːʃn] [gaɪl] ;

The	**Amazons**	**are**	**used**	**to**	**Grecian**	**guile**	**;**
这	亚马逊	是	用过的	到	希腊	诡计	;

亚马逊女战士们早已习惯了希腊人的诡计;

[ə'kɪliːz] - ['glædstəun] ['sɔːrli] [ðeɪ] [ˌmɪs'trʌst] .

ACHILLES	**-**	**GLADSTONE**	**sorely**	**they**	**mistrust**	**.**
阿喀琉斯	-	格拉德斯通	非常	他们	不信任	.

他们非常不信任阿基里斯-格莱斯顿。

[wɪtʃ] [saɪd] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm] [mɔːr] [ðæn; ðən][feɪn][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ?

Which	**side**	**will**	**give**	**them**	**more**	**than**	**fain**	**it**	**must**	**?**
哪个	边	将要	给	他们	更多的	比	欣然	它	必须	?

哪一方会给予他们超出必要的条件?

[tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði]['trəudʒəns] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['frɛndliːɜ˞] [frʌnt]

To	**-**	**day**	**the**	**Trojans**	**show**	**the**	**friendlier**	**front**
到	-	天	这	特洛伊木马	展示	这	更友善	正面

今天，特洛伊人展现出了更友好的一面。

[ˌpɛnˌθɛsɪ'liːə] , [huːm] [ðə; ði] ['griːks] [wʊd] [ʃʌnt] ,
PENTHESILEA , whom the Greeks would shunt ,
彭特西利亚 , 谁 这 希腊人 会 分流 ,

彭忒西勒亚，希腊人会把她推开，

['prɔfəz] [hɜːr; hər][eɪd][tuː; tə]['tɔːri] [trɔɪ] , [tuː; tə] [kiːp]
Proffers her aid to Tory Troy , to keep
报价 她 援助 到 保守党特洛伊 , 到 保持

她向托利党特洛伊伸出援手，以维持

[haɪ] ['iliəm] [ə'genst] [ðə; ði][foʊz] [huː] [kriːp]
High Ilium against the foes who creep
高的 伊利姆 反对 这 敌人 WHO 潜行者

高伊利昂对抗潜伏的敌人

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə][ɪts]['seɪkrɪd] [wɔːlz] .
Nearer and nearer to its sacred walls .
更近 和 更近 到 它是 神圣 墙壁 .

越来越靠近它的神圣城墙。

[ə'kɪliːz] [ɔː(r)][ðə; ði] ['trentʃɪz] ['laʊdli] [kɔːlz] ,
ACHILLES o'er the trenches loudly calls ,
阿喀琉斯 超过 这 战壕 高声 呼叫 ,

阿喀琉斯越过战壕大声呼喊，

[ɪn] ['menəs] [fɪrs] , [θreɪ'sɑnɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [boʊst] ,
In menace fierce , thrasonic in his boast ,
在 威胁 凶猛的 , 声波 在 他的 夸 ,

他凶狠地威胁着，夸耀着他的狂妄，

[hɪz; ɪz] ['mɝːmɪdɪnz] , [ə; eɪ][mæd][ænd; ənd] ['mɑːtli] [hoʊst] ,
His Myrmidons , a mad and motley host ,
他的 蚁人 , 一个 疯狂的 和 杂乱无章 主持人 ,

他的米尔米顿人，一群疯狂而乌合之众，

[miːn] ['baʊndləs] ['mɪstʃɪf] , [ðə; ði] [pəleɪdiːəmz] [gɔːn]
Mean boundless mischief , the Palladium's gone
意思是 无边无际 恶作剧 , 这 钯金的 已消失

无尽的恶作剧，钯金已逝

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [rɪ'pʌlst] .
If they are not repulsed .
如果 他们 是 不是 反感 .

如果他们没有被排斥。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] ,
It must be done ,
它 必须 是 完毕 ,

必须这样做。

[kʌm] [wʌt] , [kʌm] [wɪl] .
Come what , come will .
来 什么 , 来 将要 .

不管怎样，总会发生。

['praɪəm][hæz; həz] [trɪmd] [hɪz; ɪz][seɪlz]
PRIAM has trimmed his sails
普里阿姆 有 修剪过的 他的 帆

普里阿摩斯收紧了风帆

[tuː; tə]['pɑːpjələr]['waɪndz][ʌn'tɪl][ðə; ði]['paɪlət][feɪlz]
To popular winds until the pilot fails
到 受欢迎的 风 直到 这 飞行员 失败

顺着流行的风势飞行，直到飞行员失败

[tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] ['kerfəli] ['tʃɑːrtəd, 'tʃɑːrtɪd] [kɔːrs] .

To	know	the	old	and	carefully	charted	course	.
到	知道	这	老的	和	小心	图表	课程	.

了解古老而精心规划的路线。

[hɪz; ɪz]['wɪzdəm] , [ænd; ənd] [breɪv] ['ɑːrθər] - ['hɛktɚz] [fɔːrs] ,

His	wisdom	,	and	brave	ARTHUR	-	HECTOR's	force	,
他的	智慧	,	和	勇敢的	亚瑟	-	赫克托的	力量	,

他的智慧，以及勇敢的亚瑟-赫克托的力量，

[meɪ] [jet] [pruːv] [veɪn] [ɪf] [noʊ] [ɔːg'iljə] [hænd]

May	yet	prove	vain	if	no	auxiliar	hand
可能	然而	证明	徒劳	如果	不	辅助	手

如果没有帮手，这一切可能最终徒劳无功。

[help] [jɑːn] [ə'nɑːrkɪk] ['liːdʒənz][tuː; tə] [wɪð'stænd] .

Help	yon	Anarchic	legions	to	withstand	.
帮助	远	无政府主义	军团	到	经受	.

帮助无政府主义军团抵抗下去。

[ðə; ði][ˌæmə'zoʊniən][hoʊst] ?

The	Amazonian	host	?
这	亚马逊	主持人	?

亚马逊的主人?

[ɑː'hɑː] !

Aha	!
啊哈	!

啊哈!

[wel] [hɪt] !

Well	hit	!
出色地	打	!

打得好!

['skruːp(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ʃiː; ʃi] - ['helpɪŋ] ?

Scruple	to	take	she	-	helping	?
顾忌	到	拿	她	-	帮助	?

有顾虑接受女性的帮助吗?

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt]

Not	a	bit
不是	一个	少量

一点也不。

[tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [praʊd] [pʌŋk'tɪliˌoʊ] .

Too	late	for	proud	punctilio	.
也	晚的	为了	自豪的	拘束	.

骄傲的标点符号已经太迟了。

[noʊ] , [ðɪs] [kwiːn]

No	,	this	Queen
不	,	这	女王

不，这位女王

[ɪz][nɑːt][soʊ] ['lʌvli] , [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['rɔɪəl] [miːn] ,

Is	not	so	lovely	,	of	such	royal	mien	,
是	不是	所以	迷人的	,	的	这样的	皇家	面容	,

并不那么漂亮，没有那么高贵的气质，

[æz; əz][hɜːrz] [huː] [witʃt] [ə'kɪliːz] [iːn] [ɪn] [deθ] .

As	hers	who	witched	ACHILLES	e'en	in	death	.
作为	她的	WHO	女巫	阿喀琉斯	e'en	在	死亡	.

就像她那即使在阿喀琉斯死后也对他施以巫术的人一样。

[æn; ən] ['eldərli] ['æməzɑ:n][ʌv; əv] ['ʃɔ:rtɪʃ] [breθ] ,

An	elderly	Amazon	of	shortish	breath	,
一个	老年	亚马逊	的	较短	气息	,

一位年长的亚马逊女战士，呼吸有些急促。

[wɪð; wɪθ] ['gɪŋəm] [hju:dʒ][ænd; ənd][gɪg] - [læmps] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hoʊld]

With	gingham	huge	and	gig	-	lamps	,	though	she	hold
和	格子布	巨大的	和	演出	-	灯	,	尽管	她	抓住

虽然她拿着格子布大裙子和吊灯，但她仍然

[ðæt] " ['prɑ:pərti] " ['bʌklər] [brɔ:d] [ænd; ənd] [bɔ:st] [wɪð; wɪθ][goʊld]

That	"	Property	"	buckler	broad	and	bossed	with	gold
那	"	财产	"	盾牌	广阔	和	老板	和	金子

那面宽阔的、镶嵌着金饰的"财产"盾牌

[ɪz] [skers] [ə; eɪ]['saɪrən] — [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [staɪl] ;

Is	scarce	a	Siren	—	of	the	ancient	style	;
是	稀少	一个	警笛	—	的	这	古老的	风格	;

古老风格的塞壬女妖寥寥无几;

[mɔ:r] [ʌv; əv] [mɪ'nɜ:rvəz] [fraʊn] [ðæn; ðən] ['vi:nəs] - [smaɪl] !

More	of	Minerva's	frown	than	Venus	'	smile	!
更多的	的	米涅瓦的	皱眉	比	金星	-	微笑	!

与其说是维纳斯的微笑，不如说是密涅瓦的愁容!

[bʌt; bət] [ðen] , [eɪt] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ! ! !

But	then	,	eight	hundred	thousand	!	!	!
但	然后	,	八	百	千	!	!	!

但是，八十万！！！

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [rʌb] .

There's	the	rub	.
有	这	擦	.

问题就在这里。

[ri'kru:tid] [frʌm; frəm][ðə; ði]['plætfɔ:rm][ænd; ənd][ðə; ði] [tʌb] ,

Recruited	from	the	Platform	and	the	Tub	,
招募	从	这	平台	和	这	浴缸	,

从平台和浴缸中招募而来，

[wɪð; wɪθ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][ænd; ənd] ['prɑ:pərtid] ['æmə,zɑ:nz] ,

With	Middle	-	aged	and	Propertied	Amazons	,
和	中间	-	老年人	和	财产	亚马逊	,

与中年且拥有财产的亚马逊女战士们

['iliəm] [meɪ] ['mæstər] [i:n] [ðə; ði] ['mɜ:mɪdɪnz] .

Ilium	may	master	e'en	the	Myrmidons	.
伊利姆	可能	掌握	e'en	这	蚁人	.

伊利乌姆可能会掌控所有的Myrmidons。

[kʌm] , ['ænti] - [ˌrevə'lu:ʃənəriz] , [kʌm] !

Come	,	anti	-	revolutionaries	,	come	!
来	,	反对	-	革命者	,	来	!

来吧，反革命分子，来吧!

[straɪk] ['ænərki] [ded] , [ænd; ənd]['soʊʃəlɪz(ə)m] [dʌm] !

Strike	Anarchy	dead	,	and	Socialism	dumb	!
罢工	无政府状态	死的	,	和	社会主义	哑的	!

彻底消灭无政府主义，扼杀社会主义!

[ək'sept] [nu:] [ɑ:rmz] , [ji:; ji]['meɪd(ə)n]['kəuhɔ:ts] !

Accept	new	arms	,	ye	maiden	cohorts	!
接受	新的	武器	,	是的	少女	队列	!

接受新的武器吧，少女们!

[teɪk]
Take
拿

拿

[ðə; ði] ['wepən] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə'kɪliːz] [ʃeɪk] ,
The weapon that shall make ACHILLES shake ,
这 武器 那 将 制作 阿喀琉斯 摇 ,

足以令阿喀琉斯颤抖的武器，

[ænd; ənd] [ˌriːɪn'fɔːrs] , [ə'genst] [ðə; ði] [waɪlz] [ʌv; əv] [griːs] ,
And reinforce , against the wiles of Greece ,
和 加强 , 反对 这 诡计 的 希腊 ,

并加强对希腊诡计的抵御，

[ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] , ['prɪvəlɪdʒ] , [ænd; ənd] [piːs] !
The powers of Property , Privilege , and Peace !
这 权力 的 财产 , 特权 , 和 和平 !

财产、特权与和平的力量!

['ɑːptɪmɪzəm] .
OPTIMISM .
乐观 .

乐观。

" ['ɔlz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [best] , " [smɜːks] ['fætʃuəs] ['daiviːz] .
" All's for the best , " smirks fatuous DIVES .
" 一切 为了 这 最好的 , " 冷笑 昏庸 潜水 .

"一切都是最好的安排，"愚蠢的潜水员得意地笑着说。

[hiː; hi]
He
他

他

[miːnz] , " [aɪm] [ðə; ði] [best] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['ɔlz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .
Means , " I'm the best , and therefore all's for me .
方法 , " 我是 这 最好的 , 和 所以 一切 为了 我 .

意思是，"我是最棒的，所以一切都属于我。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 271]
" [页 -]

[第271页]

['ɑːrmɪŋ] [ðə; ði] ['æməˌzɑːnz] .
ARMING THE AMAZONS .
武装 这 亚马逊 .

武装亚马逊女战士。

['praɪəm] (['lɑːkwətər]) .
PRIAM (loquitur) .
普里阿姆 (洛基图尔) .

PRIAM（loquitur）。

" [ək'sept] [nuː] [ɑːrmz] , [jiː; ji] ['meɪd(ə)n] ['kəuhɔːts] !
" ACCEPT NEW ARMS , YE MAIDEN COHORTS !
" 接受 新的 武器 , 耶 少女 队列 !

"接受新的武器吧，少女军团！"

[teɪk]
TAKE
拿

拿

[ðə; ði] ['wepən] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə'kɪliːz] [ʃeɪk] ,
THE **WEAPON** **THAT** **SHALL** **MAKE** **ACHILLES** **SHAKE** **,**
这 武器 那 将 制作 阿喀琉斯 摇 ,

令阿喀琉斯颤抖的武器

[ænd; ənd] [ˌriːɪn'fɔːrs] , [ə'genst] [ðə; ði] [waɪlz] [ʌv; əv] [griːs] ,
AND **REINFORCE** **,** **AGAINST** **THE** **WILES** **OF** **GREECE** **,**
和 加强 , 反对 这 诡计 的 希腊 ,

并加强对希腊诡计的抵御，

[ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] , ['prɪvəlɪdʒ] , [ænd; ənd] [piːs] !
THE **POWERS** **OF** **PROPERTY** **,** **PRIVILEGE** **,** **AND** **PEACE** **!**
这 权力 的 财产 , 特权 , 和 和平 !

财产、特权与和平的力量!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **pg** **273** **]**
" [页 -]

[第273页]

['oʊnli] ['fænsi] !
ONLY **FANCY** **!**
仅有的 想要 !

只有花哨的!

[wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['mɪstər] . ['glædstəun] [hæz; həz] ['fɑːloʊd] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] ,
We **understand** **that** **Mr** **.** **GLADSTONE** **has** **followed** **,** **with** **much** **interest** **,**
我们 理解 那 先生 . 格拉德斯通 有 随后 , 和 很多 兴趣 ,

我们了解到，格拉德斯通先生一直非常关注此事。

[ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [dɪ'lɪvərd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [læst] [wiːk] ,
the **speeches** **delivered** **in** **the** **country** **last** **week** **,**
这 演讲 发表 在 这 国家 最后的 星期 ,

上周在该国发表的演讲，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə][biː; bi]['vɪzəbli] [ə'fektɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] ['spektək(ə)l][ʌv; əv]
and **was** **observed** **to** **be** **visibly** **affected** **at** **the** **touching** **spectacle** **of**
和 曾是 观察到 到 是 明显地 做作的 在 这 接触 奇观 的
[ðə; ði]['faɪn(ə)l][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][lɔːrd] ['sɔːlzbəri] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['tʃeɪmbərlɪn] [æt; ət]
the **final** **reconciliation** **of** **Lord** **SALISBURY** **and** **Mr** **.** **CHAMBERLAIN** **at**
这 最终的 和解 的 主 索尔兹伯里 和 先生 . 管家 在
['bɜːrmɪŋhæm] .
Birmingham **.**
伯明翰 .

据观察，在伯明翰，索尔兹伯里勋爵和张伯伦先生最终和解的感人场面令他深受感动。

" [ðeɪ] [tɔɪl] [nɑːt] , ['niːðər] [duː] [ðeɪ] [spɪn] , " [hiː; hi] [sed] , ['fɜːrtɪvli] ['waɪpɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ;
" **They** **toil** **not** **,** **neither** **do** **they** **spin** **,** **"** **he** **said** **,** **furtively** **wiping** **away** **a** **tear** **;**
" 他们 辛劳 不是 , 两者都不 做 他们 旋转 , " 他 说 , 偷偷摸摸 擦拭 离开 一个 撕 ;

"他们既不劳作，也不纺纱，"他一边说着，一边偷偷地擦掉眼泪；

" [ˌnevərðə'les] , [ðeɪ] [siːm] [meɪd] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['kʌmpəni] . "
" **nevertheless** **,** **they** **seem** **made** **for** **each** **other's** **company** **.** **"**
" 尽管如此 , 他们 似乎 制成 为了 每个 其他的 公司 . "

"然而，他们似乎天生一对。"

" [ə; eɪ] ['fæntəsi] [ʌv; əv] [dɪs'ɔːrdərd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
" **A** **Fantasy** **of** **Disordered** **Imagination** **.**
" 一个 幻想 的 混乱 想像力 .

"混乱想象的幻想。"

" [ðə; ði] [raɪt] [ɑːn] .
" The Right Hon .
" 这 正确的 尊敬的 .

“尊敬的阁下

['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [teɪk] [hɪz; ɪz][tɜːrn][nekst] [wiːk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt][ɪz] ['kɜːrənt] [ɪn] ['ɪntrəstɪd]
Gentleman will take his turn next week , and a report is current in interested
绅士 将要 拿 他的 转动 下一个 星期 , 和 一个 报告 是 当前的 在 感兴趣的
['kwɔːrtərz] ,
quarters ,
四分之一 ,

下周将轮到这位先生，相关部门已收到相关报告。

[ðæt] [hiː; hi][æz; əz] [gɔːn] ['ɪntuː] ['treɪnɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][sɜːr] ['wɪljəm]
that he as gone into training under the personal direction of Sir WILLIAM
那 他 作为 已消失 进入 训练 在下面 这 个人的 方向 的 先生 威廉
['hɑːkət] [ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒɑːn] ['mɔrli] ,
HARCOURT and Mr . JOHN MORLEY ,
哈考特 和 先生 . 约翰 莫利 ,

他曾在威廉·哈考特爵士和约翰·莫利先生的亲自指导下接受训练。

[huː] [ə'sɪst] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪm; ɪm] [waɪlst] [hiː; hi] [rɪ'hɜːsiz] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .
who assist to support him whilst he rehearses his speech .
WHO 协助 到 支持 他 而 他 排练 他的 演讲 .

他们在他排练演讲时提供帮助和支持。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['fæntəsi] [ʌv; əv] [dɪs'ɔːrdərd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
This is a fantasy of disordered imagination .
这 是 一个 幻想 的 混乱 想像力 .

这是混乱想象力的产物。

['mɪstər] . [dʒiː] . [ɪz][ɪn] ['splendɪd] [fɔːrm] , ['spɔɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [faɪt] .
Mr . G . is in splendid form , spoiling for a fight .
先生 . G . 是 在 灿烂 形式 , 破坏 为了 一个 斗争 .

G先生状态极佳，跃跃欲试。

[ə; eɪ] ['trʌstwɜːrði] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ˌɪn'fɔrmz] [ˌjuː 'es] [ðæt] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ˌæksə'dent(ə)l] [dɪs'pleɪsmənt]
A trustworthy Correspondent informs us that , owing to accidental displacement
一个 值得信赖的 通讯员 通知 我们 那 , 欠款 到 偶然 位移
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [noʊts] ,
of his notes ,
的 他的 笔记 ,

一位可靠的通讯员告诉我们，由于笔记意外丢失，

[ə; eɪ] ['telɪŋ] [pɔɪnt] [wʌz; wəz][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][frʌm; frəm] [lɔːrd] ['sɔːlzˌbɛriːz] [fɜːrst] [spiːtʃ] [æt; ət]
a telling point was omitted from Lord SALISBURY's first speech at
一个 讲述 观点 曾是 省略 从 主 索尔兹伯里 第一的 演讲 在
['bɜːrmɪŋhæm] .
Birmingham .
伯明翰 .

索尔兹伯里勋爵在伯明翰的首次演讲中遗漏了一个关键点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wer] [ðə; ði] [prɪ'mɪr] ['boʊldli] [flaʊtid]
It was intended to come in at the passage where the PREMIER boldly flouted
它 曾是 故意的 到 来 在 在 这 通道 在哪里 这 总理 大胆地 蔑视
[ˌæprɪ'henʃn] ,
apprehension ,
忧虑 ,

原本打算在总理大胆无视恐惧的那段话中插入，

[ʌv; əv] [ˌmɪnɪ'stɪrɪəl] [dɪ'zæstər][æt; ət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] .

of	Ministerial	disaster	at	the	General	Election	.
的	部长	灾难	在	这	一般的	选举	.

大选中的部长级灾难。

[hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə][saɪt]['mɪstər] . ['dʒæksənz] [ə'pɔɪntmənt] [æz; əz] [kən'kluːsɪv] [pruːf] [ðæt]

He	had	meant	to	cite	Mr	.	JACKSON's	appointment	as	conclusive	proof	that
他	有	意思是	到	引用	先生	.	杰克逊的	预约	作为	确凿	证明	那

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wʊd] [ɪg'zɪst][æt; ət] [liːst] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [jɪr] - .

the	Government	would	exist	at	least	up	to	the	year	1900	.
这	政府	会	存在	在	至少	向上	到	这	年	-	.

他原本打算引用杰克逊先生的任命作为确凿证据，证明政府至少会存在到 1900 年。

" ['ʃeɪkˌspɪər] , " [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] , " [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] , - [ə; eɪ] ['tænər] [wɪl] [læst][juː; jʊ]

"	SHAKSPEARE	,	"	he	should	have	said	,	"	has	written	,	'	a	tanner	will	last	you
"	莎士比亚	,	"	他	应该	有	说	,	"	有	书面	,	-	一个	皮匠	将要	最后的	你

[naɪn] [jɪr] ,

nine	year	,
九	年	,

"莎士比亚，"他本该说，"写道，'一块鞣革能用九年，'"

- [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [duˈreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wɪl] [biː; bi][ˌsiː 'oʊ] - [ˌɪnsɪ'dent(ə)l]

'	and	of	course	the	duration	of	the	Government	will	be	co	-	incidental
-	和	的	课程	这	期间	的	这	政府	将要	是	合作	-	偶然的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌproʊlɔːŋ'geɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][faɪ'nænʃ(ə)l] ['sekrəteri] [tuː; tə][ðə; ði]

with	the	prolongation	of	the	term	of	our	Financial	Secretary	to	the
和	这	延长	的	这	学期	的	我们的	金融的	秘书	到	这

['treʒəri] ,

Treasury	,
财政部	,

"当然，本届政府的任期将与财政部财务主管的任期延长同步进行。"

[wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [pə'sjuːts] [æt; ət] [liːdz] .

withdrawn	from	commercial	pursuits	at	Leeds	.
撤回	从	商业的	追求	在	利兹	.

退出利兹的商业活动。

" [hɛə] [vɑːn] ['dɝː] - - [trɑːmp] [hæz; həz][sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv]

"	HERR	VON	DER	BLOWITZOWN	-	TROMP	has	some	interesting	reminiscences	of
"	先生	冯	德尔	-	-	跺脚	有	一些	有趣的	回忆录	的

[ðə; ði] [lə'mentɪd] ['bærən][mæk] - .

the	lamented	Baron	MAC	HINERY	.
这	哀叹	男爵	苹果	-	.

"冯·德·布洛维茨翁-特罗姆普先生对已故的机械制造男爵有一些有趣的回忆。

" [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] ['legət] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][mæn] ,

"	When	he	was	appointed	Legate	at	the	Court	of	the	Isle	of	Man	,
"	什么时候	他	曾是	任命	使节	在	这	法庭	的	这	小岛	的	男人	,

"当他被任命为马恩岛法院的特使时，

" [raɪts] [ðə; ði] [greɪt] [hɪ'stɔːriən][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][taɪmz] , " [hiː; hi][daɪnd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn] ['pæsɪŋ]

"	writes	the	great	historian	of	our	times	,	"	he	dined	with	me	in	passing
"	写	这	伟大的	历史学家	的	我们的	时代	,	"	他	用餐	和	我	在	通过

[θruː] [nɑːn'tɜː(ɹ)] .

through	Nanterre	.
通过	楠泰尔	.

"我们这个时代伟大的历史学家写道：'我路过楠泰尔时，他与我共进晚餐。'"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][diː] [muˈlæn] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'lektɪd] [pʊŋ'pjei] .

It	was	the	very	day	the	Marquis	DE	MOULIN	had	been	elected	Pompier	.
它	曾是	这	非常	天	这	侯爵	德语	磨坊	有	到过	当选	消防员	.

就在那天，德穆兰侯爵当选为消防队长。

[ðə; ði] ['ʌðər] [gests] [wɜ:r; wər] , [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ðə; ði] [kɑ:n] [ʌv; əv] [krɪm] ['tɑ:təri] , [prɪns] [ˌæ'leɪ] -

The	other	guests	were	,	His	Excellency	the	CON	OF	CRIM	TARTARY	,	Prince	ALLEZ	-
这	其他	客人	是	,	他的	阁下	这	康	的	犯罪	鞑靼	,	王子	艾勒兹	-

['vu:] - [ɪn] ,

VOUS	-	EN	,
您	-	EN	,

其他宾客包括：尊敬的鞑靼犯罪集团主席阁下，ALLEZ-VOUS-EN王子

[hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ðə; ði] [vɪ'ku:njə] [ʌv; əv] [brə'zɪl] , [ðə; ði] ['sænwɪtʃ] [æm'bæsədər] , [ðə; ði] [doʊdʒ]

His	Excellency	the	VICUNA	of	BRAZIL	,	the	SANDWICH	AMBASSADOR	,	the	DOGE
他的	阁下	这	羊驼	的	巴西	,	这	三明治	大使	,	这	狗狗币

[ʌv; əv] ['venɪs] ,

of	VENICE	,
的	威尼斯	,

尊敬的巴西羊驼阁下、三明治大使、威尼斯总督阁下

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bærən] ['mʌntʃauzən; -tʃɔ:] , [hu:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['æmətər] ['pɑ:rtnər] [ʌv; əv]

and	the	Baron	MUNCHAUSEN	,	who	was	a	kind	of	amateur	partner	of
和	这	男爵	孟乔森综合征	,	WHO	曾是	一个	种类	的	业余	伙伴	的

[maɪn] ,

mine	,
矿	,

还有蒙乔森男爵，他算是我的业余合作伙伴。

[ɪn] [hu:m] [aɪ] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['kɑ:nfɪdəns] — [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [left] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['deɪz]

in	whom	I	had	much	confidence	—	I	always	left	him	with	my	day's
在	谁	我	有	很多	信心	—	我	总是	左边	他	和	我的	天

[ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] ['redi] [tu:; tə] [bi:; bi] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə] ['peɪpər] .

correspondence	ready	to	be	committed	to	paper	.
一致	准备好	到	是	坚定的	到	纸	.

我非常信任他——我总是把当天要写的信件交给他，让他帮我誊写成纸。

[ɪn] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪnər] [ə; eɪ] ['stu:pɪd] [gɑ:r'sɔ:n] , ['hændɪŋ] [ðə; ði] [aɪs] [raʊnd] ,

In	the	course	of	the	dinner	a	stupid	garçon	,	handing	the	ice	round	,
在	这	课程	的	这	晚餐	一个	愚蠢的	男孩	,	处理	这	冰	圆形的	,

晚宴期间，一个笨拙的侍者，一边分发冰块，

[drɑ:pt] [ə; eɪ] [smɔ:l] [pi:s] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] [ðə; ði] [doʊdʒ] [ʌv; əv] ['venɪs] .

dropped	a	small	piece	down	the	back	of	the	neck	of	the	DOGE	of	VENICE	.
掉落	一个	小的	片	向下	这	后退	的	这	脖子	的	这	狗狗币	的	威尼斯	.

一小块碎片顺着威尼斯总督的后颈滑落。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [maɪnd] ['bærən] ['mʌntʃauzən; -tʃɔ:] [si:zd] [ðə; ði] ['poʊkər] ([wɪtʃ]

With	great	presence	of	mind	Baron	MUNCHAUSEN	seized	the	poker	(	which
和	伟大的	在场	的	头脑	男爵	孟乔森综合征	查获	这	扑克	(	哪个

['fɔ:rtʃənətli] ['hæpənd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪər]) ,

fortunately	happened	to	be	in	the	fire	)	,
幸运的是	发生	到	是	在	这	火	)	,

明绍森男爵临危不乱，抓起了拨火棍（幸运的是，拨火棍当时正好在火里）。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [dek'sterəti] , [pæst] [ðə; ði] [red] - [hɑ:t] [brænd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['doʊdʒɪz]

and	,	with	inimitable	dexterity	,	passed	the	red	-	hot	brand	between	the	DOGE's
和	,	和	无比	灵巧	,	通过了	这	红色的	-	热的	品牌	之间	这	狗狗的

[ʃɜ:rt] - ['kɑ:lər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

shirt	-	collar	and	his	neck	,
衬衫	-	衣领	和	他的	脖子	,

然后，他以无与伦比的灵巧，将烧红的烙铁从狗狗的衬衫领口和脖子之间穿过。

[ænd; ənd] , ['deftli] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv] [aɪs] , [meltid] [ˌaɪ 'ti:] .

and	,	deftly	touching	the	piece	of	ice	,	melted	it	.
和	,	巧妙地	接触	这	片	的	冰	,	融化	它	.

然后，他灵巧地触碰了一下那块冰，把它融化了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɔːkwərd] [ˈmoʊmənt] .

It	was	an	awkward	moment	.
它	曾是	一个	尴尬的	片刻	.

当时气氛很尴尬。

[ðə; ði] [kænd] [ˈlɑːbstər][wʌz; wəz][dʒʌst] [sɜːrvd] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈiːtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

The	canned	lobster	was	just	served	,	but	no	one	thought	of	eating	it	.
这	罐装	龙虾	曾是	只是	服务	,	但	不	一	想法	的	吃	它	.

罐装龙虾刚端上来，但没人想到要吃它。

[ðə; ði][kɑːn][ʌv; əv] [krɪm] [ˈtɑːtəri] [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['bærən][mæk] - , [sed] , —

The	CON	of	CRIM	TARTARY	turning	to	Baron	MAC	HINERY	,	said	,	—
这	康	的	犯罪	鞑靼	转弯	到	男爵	苹果	-	,	说	,	—

犯罪鞑靼的骗子转向机械男爵，说道：

" [juː; jʊ] , [maɪ][lɔːrd] , [huː] [ɑːr; ər] [dɪsˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] , [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv]

"	You	,	my	Lord	,	who	are	disinterested	in	this	matter	,	tell	us	what	you	think	of
"	你	,	我的	主	,	WHO	是	无私的	在	这	事情	,	告诉	我们	什么	你	思考	的

[ˌaɪ ˈtiː] . "

it	.	"
它	.	"

“大人，您对此事并不关心，请您说说您的看法。”

" [aɪ] [θɪŋk] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði]['bærən] , [wɪð; wɪθ]['ædmərəb(ə)l] [sɑːŋˈfrwɑː] ,

"	I	think	,	"	replied	the	Baron	,	with	admirable	sangfroid	,
"	我	思考	,	"	回复	这	男爵	,	和	令人钦佩的	冷静	,

“我想，”男爵以令人钦佩的冷静回答道。

" [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [ðə; ði][doʊdʒ] [wʊd] [hæv; həv][felt] ['betər] [ɪf] [ðə; ði][aɪs][hæd; həd] [bɪn] ['wɔːrmər] ,

"	his	Highness	the	DOGE	would	have	felt	better	if	the	ice	had	been	warmer	,
"	他的	高度	这	狗狗币	会	有	毛毡	更好的	如果	这	冰	有	到过	更温暖	,

“如果冰面更暖和一些，狗狗殿下会感觉更舒服些。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['poʊkər] ['kuːlər] .

and	the	poker	cooler	.
和	这	扑克	冷却器	.

还有扑克牌冷却器。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [læft] .

"	Everybody	laughed	.
"	大家	笑了	.

大家都笑了。

[ðə; ði][doʊdʒ][ænd; ənd]['bærən]['mʌntʃauzən; -tʃɔː] [ʃʊk] [hændz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪnər] ['endɪd]

The	DOGE	and	Baron	MUNCHAUSEN	shook	hands	,	and	the	dinner	ended
这	狗狗币	和	男爵	孟乔森综合征	摇晃	双手	,	和	这	晚餐	结束

['geɪli] .

gaily	.
兴高采烈地	.

总督和明绍森男爵握手，晚宴在欢快的气氛中结束。

- , ['raɪtɪŋ] ['luːɪ] - [meɪm] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ɪn'friːkwənt] [pen] ,

RYMOND	,	writing	lui	-	même	with	too	infrequent	pen	,
-	,	写作	刘	-	同	和	也	不频繁	笔	,

RYMOND，用太少的笔写着 lui-même，

[meɪks] [pəˈθetɪk] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ænd; ənd][best]

makes	pathetic	reference	to	the	death	of	"	one	of	the	largest	and	best
制作	可怜的	参考	到	这	死亡	的	"	一	的	这	最大	和	最好的

[noʊn] [pəˈveiəz] [ʌv; əv] [raɪn] [waɪn] ,

known	purveyors	of	Rhine	wine	,
已知	供应商	的	莱茵河	葡萄酒	,

对“莱茵河葡萄酒最大、最知名的供应商之一”的去世表示悲哀的提及，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['bɪznəs] [rɪ'leɪʃnz] [ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] [fɔːr; fər]

with	whom	I	have	had	business	relations	and	personal	intercourse	for
和	谁	我	有	有	商业	关系	和	个人的	交往	为了

['nɪrli] ['θɜːrti] ['jɪrz] .

nearly	thirty	years	.
几乎	三十	年	.

我与他保持着近三十年的商业关系和私人交往。

" [ðer; ðər][ɪz] , [wiː; wi] [niːd] ['hɑːrdli] [seɪ] ,

"	There	is	,	we	need	hardly	say	,
"	那里	是	,	我们	需要	几乎	说	,

“这一点，我们几乎无需赘言，

[noʊ]['beɪsɪs][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [θroʊn] [aʊt][baɪ] - [ðæt] [ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [rɪ'leɪʃnz]

no	basis	for	the	insinuation	thrown	out	by	HENED	that	the	business	relations
不	基础	为了	这	暗示	抛掷	出去	经过	-	那	这	商业	关系

[rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] ['ɔːrdər] ['sʌmtaɪmz] [ɪ'stæblɪʃt] [bɪ'twiːn]

referred	to	were	of	the	commission	order	sometimes	established	between
指	到	是	的	这	委员会	命令	有时	已确立的	之间

[pə'veiəz] [ʌv; əv] [raɪn] [ænd; ənd] ['ʌðər] [waɪnz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæv; həv][ə; eɪ][waɪd]

purveyors	of	Rhine	and	other	wines	and	gentlemen	who	have	a	wide
供应商	的	莱茵河	和	其他	葡萄酒	和	先生们	WHO	有	一个	宽的

['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [frendz] .

circle	of	friends	.
圆圈	的	朋友们	.

HENED 提出的暗示毫无根据，即所指的商业关系是莱茵河葡萄酒和其他葡萄酒的供应商与拥有广泛人脉的绅士之间有时建立的佣金关系。

['θiːəri] [ænd; ənd] ['præktɪs] .

THEORY	AND	PRACTICE	.
理论	和	实践	.

理论与实践。

[siːn] — [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] .

SCENE	—	Interior	of	a	First	-	class	Railway	Carriage	.
场景	—	内部的	的	一个	第一的	-	班级	铁路	运输	.

场景——一等火车车厢内部。

[ˌθiːə'retɪk(ə)l] ['pæsɪndʒər] [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l] ['pæsɪndʒər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ðɪ] " [ʌn'redɪnəs] [ʌv; əv]

Theoretical	Passenger	and	Practical	Passenger	discussing	the	"	Unreadiness	of
理论	乘客	和	实际的	乘客	讨论	这	"	准备不足	的

['ɪŋglənd] .

England	.
英格兰	.

理论乘客和实践乘客讨论“英国的准备不足”。

" [ˌθiːə'retɪk(ə)l] ['pæsɪndʒər] ([æt; ət][ðə; ðɪ][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['næʃ(ə)nəl]

"	Theoretical	Passenger	(	at	the	conclusion	of	a	long	account	of	the	national
"	理论	乘客	(	在	这	结论	的	一个	长的	帐户	的	这	国家的

['ʃɔːtkʌmɪŋz]) .

shortcomings	)	.
缺点	)	.

“理论上的乘客（在对国家缺陷进行长篇论述之后）。

[jes] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [fræns] [hæz; həz]['oʊnli][tuː; tə] [dɪ'kler] [wɔːr][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi]

Yes	,	my	dear	Sir	,	France	has	only	to	declare	war	to	-	morrow	,	and	we
是的	,	我的	亲爱的	先生	,	法国	有	仅有的	到	宣布	战争	到	-	明天	,	和	我们

[ɑːr; ər] [kəm'pliːtli] ['ruːɪnd] !

are	completely	ruined	!
是	完全地	毁坏	!

是的，先生，法国只要明天宣战，我们就彻底完蛋了！

[wiː; wi] [siːs] [tuː; tə][ɪgˈzɪst][æz; əz][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] !

We	cease	to	exist	as	a	nation	!
我们	停止	到	存在	作为	一个	国家	!

我们作为一个国家不复存在了!

['præktɪk(ə)l] ['pæsɪndʒər] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl]) .

Practical	Passenger	(	with	a	smile	)	.
实际的	乘客	(	和	一个	微笑	)	.

务实的乘客（面带微笑）。

[bʌt; bət]['hæznt] [ðɪs] [bɪn] [sed] [ə'baʊt][ˌjuː 'es] — [baɪ] [ɑːr'selvz] — [fɔːr; fər]['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] ?

But	hasn't	this	been	said	about	us	—	by	ourselves	—	for	any	number	of	years	?
但	还没有	这	到过	说	关于	我们	—	经过	我们自己	—	为了	任何	数字	的	年	?

但这么多年来，难道我们自己不也经常这样评价我们吗?

['θiːoʊ] .

Theo	.
西奥	.

西奥。

['pɑː] .

Pas	.
帕斯	.

帕斯。

['daʊtləs] , [bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [les] [truː] .

Doubtless	,	but	that	does	not	make	it	the	less	true	.
毫无疑问	,	但	那	做	不是	制作	它	这	较少的	真的	.

毋庸置疑，但这并不能改变它是不真实的事实。

[præk] . ['pɑː] .

Prac	.	Pas	.
实践	.	帕斯	.

实践。

['pɑːsəbli] ; [stɪl] ,

Possibly	;	still	,
可能	;	仍然	,

或许；不过，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [wiː; wi][duː][ɪg'zɪst][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] " [temp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]

it	is	encouraging	to	find	that	we	do	exist	in	spite	of	the	"	temptation	to
它	是	鼓励	到	寻找	那	我们	做	存在	在	尽管如此	的	这	"	诱惑	到

[bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ['ʌðər] [neiʃəns] .

belong	to	other	nations	.
属于	到	其他	国家	.

令人鼓舞的是，尽管存在着"归属其他国家的诱惑"，我们依然存在。

" ['θiːoʊ] .

"	Theo	.
"	西奥	.

"西奥。"

['pɑː] . ([ə'nɔɪd]) .

Pas	.	(	annoyed	)	.
帕斯	.	(	恼怒	)	.

帕斯（恼怒）。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[juː; jʊ] [triːt] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] ['levəti] ; [bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['sɪriəs]

you	treat	the	matter	with	levity	;	but	I	assure	you	it	is	a	most	serious
你	对待	这	事情	和	轻浮	;	但	我	保证	你	它	是	一个	最多	严肃的

[θɪŋ] !

thing	!
事物	!

你对此事轻描淡写，但我向你保证，这是一件非常严肃的事情!

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [bɔm'bɑːdid] ?

How	would	you	like	to	be	bombarded	?
如何	会	你	喜欢	到	是	轰炸	?

你愿意被轰炸吗?

[præk] . ['pɑː] .

Prac	.	Pas	.
实践	.	帕斯	.

实践。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

Not	at	all	.
不是	在	全部	.

一点也不。

[ðə; ði] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'spens] [tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] .

The	more	especially	as	it	would	be	a	great	expense	to	the	enemy	.
这	更多的	尤其	作为	它	会	是	一个	伟大的	费用	到	这	敌人	.

尤其因为这将给敌人造成巨大的损失。

['θiːoʊ] .

Theo	.
西奥	.

西奥。

['pɑː] .

Pas	.
帕斯	.

帕斯。

([wɪð; wɪθ]['dɪgnɪfaɪd] [rɪ'zentmənt]) .

(	with	dignified	resentment	)	.
(	和	凝重	怨恨	)	.

(带着尊严的愤慨)。

[aɪ] [siː] [juː; jʊ][kən'sɪdər] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ə; eɪ]['prɑːpər]['tɑːpɪk][fɔːr; fər] ['reɪləri] !

I	see	you	consider	the	subject	a	proper	topic	for	raillery	!
我	看	你	考虑	这	主题	一个	恰当的	话题	为了	玩笑	!

看来你认为这个话题很适合用来嘲讽!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [deɪ] !

It	is	a	very	fine	day	!
它	是	一个	非常	美好的	天	!

今天天气真好!

[præk] . ['pɑː] .

Prac	.	Pas	.
实践	.	帕斯	.

实践。

([ɪn][ə; eɪ] [kən'sɪliətɔːri] [toʊn]) .

(	in	a	conciliatory	tone	)	.
(	在	一个	和解	语气	)	.

(语气缓和)

[noʊ] , [noʊ] , [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] .

No	,	**no**	,	**I**	**can**	**assure**	**you**	**I**	**am**	**deeply**	**interested**	.
不	,	不	,	我	能	保证	你	我	是	深	感兴趣的	.

不，不，我可以向你保证，我对此非常感兴趣。

[bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt]['aʊər; ɑːr] [fliːt] — ['ʃʊrli] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [prə'tekt] [ˌjuː 'es] ?

But	**how**	**about**	**our**	**Fleet**	**—**	**surely**	**that**	**should**	**protect**	**us**	**?**
但	如何	关于	我们的	舰队	—	一定	那	应该	保护	我们	?

但是我们的舰队呢？它难道不应该保护我们吗？

['θiːoʊ] .

Theo	.
西奥	.

西奥。

['pɑː] .

Pas	.
帕斯	.

帕斯。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ][eɪdʒ][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .

You	**must**	**be**	**very**	**much**	**behind**	**the**	**age**	**to**	**say**	**so**	.
你	必须	是	非常	很多	在后面	这	年龄	到	说	所以	.

说出这种话，你肯定年纪太小了。

['aʊər; ɑːr] [fliːt] [ɪz] ['præktɪkli] ['væljuːləs] .

Our	**Fleet**	**is**	**practically**	**valueless**	.
我们的	舰队	是	几乎	无价值	.

我们的船队几乎毫无价值。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['iːzi] [tuː; tə] [ɪn'veɪd] [ˌjuː 'es][æt; ət][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['pleɪsɪz] .

It	**is**	**perfectly**	**easy**	**to**	**invade**	**us**	**at**	**a**	**dozen**	**places**	.
它	是	完美	简单的	到	入侵	我们	在	一个	打	地方	.

入侵我们这里简直易如反掌，而且入侵地点多达十几个。

[ɪf] [ðə; ðɪ] [frentʃ] [went] [tuː; tə]['aɪərlənd] ([æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ɪn][ðə; ðɪ][læst] ['sentʃəri]) ,

If	**the**	**French**	**went**	**to**	**Ireland**	**(**	**as**	**they**	**did**	**in**	**the**	**last**	**century**	**)**	**,**
如果	这	法语	去	到	爱尔兰	(	作为	他们	做过	在	这	最后的	世纪	)	,

如果法国人去了爱尔兰（就像他们在上个世纪所做的那样），

[ðə; ðɪ]['kɑːŋkwest][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [wʊd] [biː; bi] [ə'ʃʊrd] .

the	**conquest**	**of**	**England**	**would**	**be**	**assured**	.
这	征服	的	英格兰	会	是	保证	.

征服英格兰将指日可待。

[ðeɪ] [wʊd] ([wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frendli] ['peznˌtri]) , [get][ðer; ðər] [sə'plaɪz]

They	**would**	**(**	**with**	**the**	**assistance**	**of**	**a**	**friendly**	**peasantry**	**)**	**,**	**get**	**their**	**supplies**
他们	会	(	和	这	协助	的	一个	友好的	农民	)	,	得到	他们的	补给品

[ænd; ənd] [meɪk] [gʊd] [ðer; ðər] ['fʊtɪŋ] .

and	**make**	**good**	**their**	**footing**	.
和	制作	好的	他们的	立足点	.

他们会（在友好农民的帮助下）获得补给，并站稳脚跟。

[præk] . ['pɑː] .

Prac	.	**Pas**	.
实践	.	帕斯	.

实践。

[bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt]['aʊər; ɑːr]['ɑːrmi] ?

But	**how**	**about**	**our**	**Army**	**?**
但	如何	关于	我们的	军队	?

我们的军队情况如何？

['θiːoʊ] .
Theo .
西奥 .

西奥。

['pɑː] .
Pas .
帕斯 .

帕斯。

[ə; eɪ] [fɑːrs] !
A **farce** **!**
一个 闹剧 !

一场闹剧!

[æn; ən] [ɪk'spensɪv] [fɑːrs] .
An **expensive** **farce** **.**
一个 昂贵的 闹剧 .

一场昂贵的闹剧。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['regjuləz] , [ðə; ði][mə'lɪʃə][ɪg'zɪsts]['oʊnli][ɑːn]['peɪpər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌvɔlən'tiəz]
We **have** **no** **Regulars** **,** **the** **Militia** **exists** **only** **on** **paper** **,** **and** **the** **Volunteers**
我们 有 不 常客 , 这 民兵 存在 仅有的 在 纸 , 和 这 志愿者
[ɑːr; ər] ['væljuːləs] .
are **valueless** **.**
是 无价值 .

我们没有正规军，民兵只是纸上谈兵，志愿兵毫无价值。

[præk] . ['pɑː] .
Prac **.** **Pas** **.**
实践 . 帕斯 .

实践。

[ðen] [waɪ] [nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] [kən'skrɪpʃ(ə)n] — [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [ʌp]['aʊər; ɑːr]['ɑːrmi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Then **why** **not** **have** **a** **Conscription** **—** **that** **would** **bring** **up** **our** **Army** **with** **a**
然后 为什么 不是 有 一个 征兵 — 那 会 带来 向上 我们的 军队 和 一个
[rʌn] ?
run **?**
跑步 ?

那为什么不实行征兵制呢？那样就能迅速壮大我们的军队了。

['θiːoʊ] .
Theo **.**
西奥 .

西奥。

['pɑː] .
Pas **.**
帕斯 .

帕斯。

[ə; eɪ] [kən'skrɪpʃ(ə)n] !
A **Conscription** **!**
一个 征兵 !

征兵!

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ['wʊdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
My **dear** **Sir** **,** **the** **nation** **wouldn't** **think** **of** **such** **a** **thing** **!**
我的 亲爱的 先生 , 这 国家 不会 思考 的 这样的 一个 事物 !

尊敬的先生，国家绝不会做出这种事!

[noʊ] , [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['moʊmənt] !
No , **not** **for** **a** **single** **moment** **!**
不 , 不是 为了 一个 单身的 片刻 !

不，一刻也不行!

[præk] . ['pɑː] .
Prac . **Pas** .
实践 . 帕斯 .

实践。

(['æftər][ə; eɪ] [pɔːz]) .
(after a pause) .
(后 一个 暂停) .

（停顿片刻后）

[wel] , [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
Well , what is to be done ?
出色地 , 什么 是 到 是 完毕 ?

那该怎么办呢?

['θiːoʊ] .
Theo .
西奥 .

西奥。

['pɑː] .
Pas .
帕斯 .

帕斯。

(['prɑːmptli]) .
(promptly) .
(及时) .

（及时）。

['nʌθɪŋ] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['pepərz][ænd; ənd][səb'mɪt][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [feɪt] .
Nothing , except to write to the papers and submit to our fate .
没有什么 , 除了 到 写 到 这 文件 和 提交 到 我们的 命运 .

除了写信给报社，听天由命之外，别无他法。

[præk] . ['pɑː] .
Prac . Pas .
实践 . 帕斯 .

实践。

[ɪz][ðer; ðər]['eni][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ['tʌn(ə)l] ?
Is there any objection to the construction of the Channel Tunnel ?
是 那里 任何 异议 到 这 建造 的 这 渠道 隧道 ?

有人反对修建英吉利海峡隧道吗?

['θiːoʊ] .
Theo .
西奥 .

西奥。

['pɑː] . (['kerləsli]) .
Pas . (carelessly) .
帕斯 . (粗心大意) .

（粗心地）

[nʌn] [ɪn][ðə; ði] [liːst] — [bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] ?
None in the least — but why do you ask ?
没有任何 在 这 至少 — 但 为什么 做 你 问 ?

一点也没有——但你为什么这么问?

[præk] . ['pɑː] .
Prac . **Pas** .
实践 . 帕斯 .

实践。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪf] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][wɔːr] , [ðə; ði][ɪn'taɪər] [frentʃ] ['neɪʃ(ə)n] [pɔːz] ['ɪntuː] ['ɪŋglənd] ;
Because , **if** **in** **the** **case** **of** **war** , **the** **entire** **French** **nation** **pours** **into** **England** ;
因为 , 如果 在 这 案件 的 战争 , 这 全部的 法语 国家 倾倒 进入 英格兰 ;

因为一旦发生战争，整个法国都会涌入英国；

— [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ?
— **as** **you** **say** **it** **will** **?**
— 作为 你 说 它 将要 ?

——就像你说的那样？

['θiːoʊ] .
Theo .
西奥 .

西奥。

['pɑː] .
Pas .
帕斯 .

帕斯。

['sɜːrt(ə)nli] .
Certainly .
当然 .

当然。

[præk] . ['pɑː] .
Prac . **Pas** .
实践 . 帕斯 .

实践。

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə]['juːtəlaɪz][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , [pɔːr] ['ɪntuː] [fræns] , [ænd; ənd]
The **best** **thing** **we** **can** **do** **is** **to** **utilise** **the** **Tunnel** , **pour** **into** **France** , **and**
这 最好的 事物 我们 能 做 是 到 利用 这 隧道 , 倒 进入 法国 , 和
[steɪ] [ðer; ðər] !
stay **there** **!**
停留 那里 !

我们能做的最好的事情就是利用隧道，涌入法国，然后留在那里！

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['oʊnli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [saɪdz] !
It **will** **be** **only** **changing** **sides** **!**
它 将要 是 仅有的 变化 侧面 !

只不过是换边而已！

[[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwent] ['ræt(ə)l][ænd; ənd] ['dɑːrknəs] .
[**Conversation** **interrupted** **by** **whistle** **,** **and** **consequent** **rattle** **and** **darkness** **.**
[对话 中断 经过 哨 , 和 后果 嘎嘎作响 和 黑暗 .

谈话被一声哨响打断，随之而来的是一阵沙沙声和黑暗。

[ðə; ði] [sfɪŋks] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɪk] .
THE **SPHINX** **AND** **THE** **STICK** **.**
这 狮身人面像 和 这 戳 .

斯芬克斯和棍子。

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [wer'ɪn] [ɪz] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][æn; ən] ['ibsənait] ['trædʒədi] .
A **Song** **wherein** **is** **suggested** **a** **suitable** **Subject** **for** **an** **Ibsenite** **Tragedy** **.**
一个 歌曲 其中 是 建议 一个 合适的 主题 为了 一个 易布森石 悲剧 .

一首歌，其中提出了一个适合易卜生式悲剧的主题。

[[sɜːr][dʒeɪmz] ['kraitn] - [braʊn] [θɪŋks] [ðæt] " [ðə; ði] [rɪ'zɜːrv] [ænd; ənd] [sə'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]
[Sir JAMES CRICHTON - BROWNE thinks that " the reserve and suppression of
[先生 詹姆斯 克莱顿 - 布朗 思考 那 " 这 预订 和 抑制 的
[ɪ'moʊʃən(ə)l] ['muːvmənt] [wɪtʃ] [ɪz] [əb'zɜːrvd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] " [wɪl] ['prɑːbəbli] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]
emotional movement which is observed in English people " will probably result in all the
情绪 移动 哪个 是 观察到 在 英语 人们 " 将要 大概 结果 在 全部 这
['wɪmɪn] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sfɪŋksɪz] ,
women becoming sphinxes ,
女性 成为 狮身人面像 ,

詹姆斯·克里奇顿-布朗爵士认为，“英国人表现出的情感内敛和压抑”可能会导致所有女性都变成斯芬克斯。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][men] [stɪks] .]
and all the men sticks .]
和 全部 这 男人 棍子 .]

所有男人都拿着棍子。

" [oʊ] ! [duː][wæg][jʊr; jər] [hed] ! " [sed] [ðə; ði] [sfɪŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [stɪk] .
" Oh ! do wag your head ! " said the Sphinx to the Stick .
" 哦 ! 做 摇摆 你的 头 ! " 说 这 狮身人面像 到 这 戳 .

“哦！快摇摇头！”斯芬克斯对木棍说。

" [aɪ][kɑːnt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ɔːr][aɪ] [wʊd] , ['dɑːrlɪŋ] , [kwɪk] !
" I can't , " he replied , " or I would , darling , quick !
" 我 不能 , " 他 回复 , " 或者 我 会 , 亲爱的 , 快的 !

“我不能，”他回答说，“否则我会立刻行动，亲爱的！”

[ɪf] [juːl] ['oʊnli] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ænd; ənd][sʌm; səm] [wɪŋks] ,
If you'll only indulge in a shrug and some winks ,
如果 你会 仅有的 放纵 在 一个 耸肩 和 一些 眨眼 ,

如果你只是耸耸肩、眨眨眼，

[juːl] [pər'hæps][set][ˌem 'iː][ɔːf] , " [sed] [ðə; ði] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [sfɪŋks] .
You'll perhaps set me off , " said the Stick to the Sphinx .
你会 也许 放 我 离开 , " 说 这 戳 到 这 狮身人面像 .

“你或许会激怒我，”棍子对斯芬克斯说道。

" [neɪ] , [lɔːŋ] - [ˌɪnɪ'bɪʃ(ə)n] , - " [ðə; ði] [sfɪŋks] [meɪd] [rɪ'plaɪ] ,
" Nay , long ' inhibition , ' " the Sphinx made reply ,
" 不 , 长的 - 抑制 , - " 这 狮身人面像 制成 回复 ,

“不，是长久的‘抑制’，”斯芬克斯回答道。

" [hæz; həz] [im'paːtid] [rɪ'dʒɪdəti] , [lʌv] , [tuː; tə][maɪ] [aɪ] . "
" Has imparted rigidity , love , to my eye . "
" 有 传授 刚性 , 爱 , 到 我的 眼睛 . "

“赋予我的眼睛以刚毅、爱意。”

" - [ɪ'moʊʃən(ə)l] ['muːvmənt] - [noʊ][lɔːŋgər][ɪz][maɪn] ,
" ' Emotional movement ' no longer is mine ,
" - 情绪 移动 - 不 更长 是 矿 ,

“‘情感运动’不再属于我了，

" [said] [ðə; ði] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [sfɪŋks] ; " [ðoʊ] [aɪ] ['greɪtli] [ɪn'klaɪn]
" Sighed the Stick to the Sphinx ; " though I greatly incline
" 叹了口气 这 戳 到 这 狮身人面像 ; " 尽管 我 非常 倾斜

“棍子叹了口气，指向斯芬克斯；“虽然我非常倾向于

[tuː; tə][ə; eɪ][dɪg][ɪn][jʊr; jər][rɪbz] , [ɔːr][ə; eɪ][slæp][ɑːn][jʊr; jər] [bæk]
To a dig in your ribs , or a slap on your back
到 一个 挖 在 你的 肋骨 , 或者 一个 拍击 在 你的 后退

可能是有人戳你的肋骨，也可能是有人拍你的背。

([æz; əz][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][maɪ] [lʌv]) , [ɔːl][maɪ] ['mʌslz] [ɑːr; ər] [slæk] .

(	As	a	sign	of	my	love	)	,	all	my	muscles	are	slack	.
(	作为	一个	符号	的	我的	爱	)	,	全部	我的	肌肉	是	松弛	.

（为了表达我的爱意），我全身肌肉都放松了。

[maɪ] [pʊr] - ['moʊtər] - ['sentərz] - [ɑːr; ər][ɔːl] [aʊt][ʌv; əv] [gɪr] ,

My	poor	'	motor	-	centres	'	are	all	out	of	gear	,
我的	贫穷的	-	发动机	-	中心	-	是	全部	出去	的	齿轮	,

我那些可怜的“汽车中心”全都瘫痪了，

[ænd; ənd][aɪ][kɑːnt]['iːv(ə)n] - [tʃʌk] - [jʊr; jər][sɔːft] [tʃɪn] , [swiːt] , [aɪ] [fɪr] .

And	I	can't	even	'	chuck	'	your	soft	chin	,	sweet	,	I	fear	.
和	我	不能	甚至	-	查克	-	你的	柔软的	下巴	,	甜的	,	我	害怕	.

恐怕我连你柔软的下巴都“扔”掉不了，宝贝。

[aɪm] [ʃʊr] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['stɑːlɪd][ɪn'fleksəb(ə)l] - [stɪk] - [juːl] [heɪt] ,

I'm	sure	such	a	stolid	inflexible	'	stick	'	you'll	hate	,
我是	当然	这样的	一个	沉稳	不灵活的	-	戳	-	你会	恨	,

我敢肯定，你会讨厌这种僵硬刻板的“棍子”。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [aɪ] [ə'dɔːr] [juː; jʊ] , [aɪ]['kænɑːt][dʒe'stɪkjuleɪt] — "

But	,	though	I	adore	you	,	I	cannot	gesticulate	—	"
但	,	尽管	我	崇拜	你	,	我	不能	指手画脚	—	"

但是，虽然我非常爱你，但我却无法用手势表达——”

" [maɪ] [keɪs] [ɪz][æz; əz][bæd] , " [said] [ðə; ði] [sfɪŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [stɪk] ,

"	My	case	is	as	bad	,	"	sighed	the	Sphinx	to	the	Stick	,
"	我的	案件	是	作为	坏的	,	"	叹了口气	这	狮身人面像	到	这	戳	,

“我的情况也一样糟糕，”斯芬克斯叹了口气，对木棍说道。

" [fɔːr; fər][aɪ]['kænɑːt] - ['braɪd(ə)l] - — [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [brɪk] .

"	For	I	cannot	'	bridle	'	—	no	more	than	a	brick	.
"	为了	我	不能	-	辔	-	—	不	更多的	比	一个	砖	.

“因为我连一块砖头都驯服不了。”

" [sed] [ðə; ði] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [sfɪŋks] , " [ɑː] , [wiː; wi][wʌns] [nuː] [wʌt] [lʌv] [ment] !

"	Said	the	Stick	to	the	Sphinx	,	"	Ah	,	we	once	knew	what	love	meant	!
"	说	这	戳	到	这	狮身人面像	,	"	啊	,	我们	一次	知道	什么	爱	意思是	!

“棍子对斯芬克斯说：‘啊，我们曾经知道爱的意义！’”

[bʌt; bət] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] - [ɪ'moʊʃən(ə)l] ['muːvmənt] , -

But	,	thanks	to	the	loss	of	'	emotional	movement	,	'
但	,	谢谢	到	这	损失	的	-	情绪	移动	,	-

但是，由于“情感运动”的丧失，

[wiː; wi][kɑːnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] - ['greɪsf(ə)l][ænd; ənd] ['tʃeɪsnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] , -

We	can't	give	it	'	graceful	and	chastened	expression	,	'
我们	不能	给	它	-	优美	和	受了教训	表达	,	-

我们不能赋予它“优雅而谦逊的表达”。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['slɪpɪŋ] [fæst][aʊt][ʌv; əv] [pə'zeʃn] .

And	so	it	seems	slipping	fast	out	of	possession	.
和	所以	它	似乎	滑倒	快速地	出去	的	拥有	.

就这样，它似乎很快就要失去控制权了。

['haɪˌhoʊ] !

Heigho	!
海戈	!

嘿！

[wiː; wi][hæd; həd][fɑːr] ['betər] [daɪ] , ['dɑːrlɪŋ] , [kwɪk] !

we	had	far	better	die	,	darling	,	quick	!
我们	有	远的	更好的	死	,	亲爱的	,	快的	!

亲爱的，我们最好快点死！

[sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [sfɪŋks] , [lʌv] , [ænd; ənd][aɪm][bʌt; bət][ə; eɪ] [stɪk] !
Since you are a Sphinx , love , and I'm but a Stick !
自从 你 是 一个 狮身人面像 , 爱 , 和 我是 但 一个 戳 !

因为你是斯芬克斯，亲爱的，而我只是一根棍子！

" ['veri] ['laɪkli] — [dʒʌst] [naʊ] . — [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ]['kwaɪət] ['sʌndeɪ] — ['iːstbɔːrn] .
" VERY LIKELY — JUST NOW . — A place to spend a Quiet Sunday — Eastbourne .
" 非常 可能 — 只是 现在 . — 一个 地方 到 花费 一个 安静的 星期日 — 伊斯特本 .

“很可能——就在现在。——一个度过安静星期天的好去处——伊斯特本。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 274]
[页 -]

[第274页]

['mɪstər] . [pʌntʃ] [ɑːn] [tʊr] [ɪn] ['jɔːkʃə] .
MR . PUNCH ON TOUR IN YORKSHIRE .
先生 . 冲床 在 旅游 在 约克郡 .

潘趣先生在约克郡巡回演出。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 275]
[页 -]

[第275页]

" [ɑːn][ðə; ði][hɪp; haɪp] " - ['noʊtɪst] .
" ON THE HYP " - NOTIST .
" 在 这 HYP " - 诺蒂斯特 .

“ON THE HYP”-NOTIST。

(['frægmənt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['roʊmæns] ['pjʊrli] [ɪ'mædʒɪneri][ænd; ənd] [jet] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] .)
(Fragment from a Romance purely imaginary and yet to be written .)
(分段 从 一个 浪漫 纯粹 假想 和 然而 到 是 书面 .)

（节选自一部纯属虚构、尚未写成的爱情小说。）

[ðə; ði][sæ'vɑːnts][wɜːr; wər] ['gæðərd] [tə'geðər] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['hɪpnətɪzəm] .
The Savants were gathered together to consider the question of Hypnotism .
这 学者 是 聚集 一起 到 考虑 这 问题 的 催眠术 .

学者们聚集在一起，探讨催眠术的问题。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,
They had been appointed by a learned Association ,
他们 有 到过 任命 经过 一个 学习 协会 ,

他们是由一个学术协会任命的。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ɑːn] . ['sekrəteri] [hæd; həd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] [baɪ] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] , [wɪtʃ]
and their Hon . Secretary had distinguished himself by writing a letter , which
和 他们的 尊敬的 . 秘书 有 杰出的 他自己 经过 写作 一个 信 , 哪个
[ɪf] [ɪk'sentrɪk] [ɪn][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ,
if eccentric in punctuation ,
如果 偏心 在 标点 ,

他们的荣誉秘书写了一封信，尽管这封信的标点符号有些古怪，但却因此而脱颖而出。

[wʌz; wəz] [jet] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
was yet to the point .
曾是 然而 到 这 观点 .

尚未切入正题。

" [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][fər'get] , ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['pɝːsənz] ,
" We must not forget , Gentlemen , " said one of the learned persons ,
" 我们 必须 不是 忘记 , 先生们 , " 说 一 的 这 学习 人 ,

“我们切不可忘记，先生们，”一位博学之士说道。

" [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv]['hɪpnətɪzəm] [æz; əz][ə; eɪ]
" that we have been appointed to investigate the use of Hypnotism as a
" 那 我们 有 到过 任命 到 调查 这 使用 的 催眠术 作为 一个
[ˌθerə'pju:tɪk] ['eɪdʒənt] .
therapeutic agent .
治疗 代理人 .

"我们被委派调查催眠术作为治疗手段的应用。"

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi]['aʊər; ɑ:r]['du:ti][tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)l] ,
It will be our duty to ascertain , if it is possible ,
它 将要 是 我们的 责任 到 探明 , 如果 它 是 可能的 ,

如果可能的话，我们将有责任查明:

[ðæt] [ˌɑ:pɜ'eɪʃənz] [kæn; kən][bi:; bi] [pər'fɔ:rmd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃi:ld] [ʌv; əv][ɪts] . "
that operations can be performed under the shield of its anæsthesia . "
那 运营 能 是 执行 在下面 这 盾 的 它是 麻醉 . "

手术可以在其麻醉作用下进行。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪn'di:d] [raɪt] , " [rɪ'plaɪd] [ə'nʌðər] ,
" You are indeed right , " replied another ,
" 你 是 的确 正确的 , " 回复 其他 ,

"你说的没错，"另一个人回答道。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['fɔ:rtʃənət] [ɪn][wʌn] [sens] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t][hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ]
" and it is fortunate in one sense that we have not had the advantage
" 和 它 是 幸运 在 一 感觉 那 我们 有 不是 有 这 优势
[ʌv; əv] ['gri:tɪŋ] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [bɔ:rd] ,
of greeting at our board ,
的 问候 在 我们的 木板 ,

"从某种意义上说，幸运的是我们没有机会在董事会上进行问候。"

['dɑ:ktər] ['əuin] ['koʊlmən] [ʌv; əv] [dʌ'ni:dɪn] , ['sɜ:rbɪtən] . "
Doctor OWEN COLEMAN of Dunedin , Surbiton . "
医生 欧文 科尔曼 的 但尼丁 , 瑟比顿 . "

来自达尼丁和瑟比顿的欧文·科尔曼医生。

" [waɪ] [soʊ] ? " [æskt] [ə; eɪ][θɜ:rd] .
" Why so ? " asked a third .
" 为什么 所以 ? " 问 一个 第三 .

"为什么呢？"第三个人问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , " [rɪ'tɜ:rnd] [sə'vɑ:nt][noʊ] . [ˌtu:'tu:] ,
" Because , " returned Savant No . 2 ,
" 因为 , " 返回 萨凡特 不 . 2 ,

"因为，"二号学者回答道。

" [ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] [kæn; kən] [gɪv] ['instənsiz] [ʌv; əv]
" that distinguished Member of the Medical Profession can give instances of
" 那 杰出的 成员 的 这 医疗的 职业 能 给 实例 的
[sək'sesf(ə)l] ['tri:tmənt] ['ʌndər] [ðə; ði] [prɪ'skraɪbd] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
successful treatment under the prescribed circumstances .
成功的 治疗 在下面 这 规定 情况 .

"这位杰出的医学专业人士可以举例说明在规定情况下成功治疗的案例。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [dʒu:lz] [kloʊ'keɪ] , [æz; əz] ['ɜ:rli] [æz; əz] - [wʌz; wəz]['ju:zɪŋ] ['hɪpnətɪzəm] [ɪn][ðə; ði]
For instance , JULES CLOQUET , as early as 1845 was using Hypnotism in the
为了 实例 , 朱尔斯 克洛凯 , 作为 早期的 作为 - 曾是 使用 催眠术 在 这
[kɔ:z] [ʌv; əv] ['peɪnləs] ['sɜ:rdʒəri] .
cause of painless surgery .
原因 的 无痛 外科手术 .

例如，早在 1845 年，JULES CLOQUET 就利用催眠术进行无痛手术。

[haʊ'evər] , ['aʊər; ɑːr] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['gæðərɪŋ] [kæn; kən][duː][noʊ][hɑːrm] . "
However , our pleasant little gathering can do no harm . "
然而 , 我们的 令人愉快的 小的 采集 能 做 不 伤害 . "

然而，我们这次愉快的小聚会并不会造成任何伤害。

" [pər'hæps][nɑːt] , " [ˌækwɪ'es] [sə'vɑːnt][noʊ] . [θriː] .
" Perhaps not , " acquiesced Savant No . 3 .
" 也许 不是 , " 默许 萨凡特 不 . 3 .

"也许不是，"3号学者默许道。

" [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [raɪt] [tuː; tə][rɪ'mɑːrk] [ðæt] [hæd; həd][wiː; wi][hæd; həd]['draɪv, 'dɑːktɚ] .
" Although it is only right to remark that had we had Dr .
" 虽然 它 是 仅有的 正确的 到 评论 那 有 我们 有 博士 .
['koʊlmənz] ['nɑːlɪdʒ] ,
COLEMAN's knowledge ,
科尔曼的 知识 ,

"虽然必须指出，如果我们拥有科尔曼博士的知识，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['pɑːsəbli] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][kweɪˌkwɑː] [kə'mɪti] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [suː'pɜːrfluəs] .
we should have possibly considered it qua Committee a trifle superfluous .
我们 应该 有 可能 经过考虑的 它 qua 委员会 一个 琐事 多余 .
"
"
"

我们或许应该认为，作为委员会而言，它有点多余。

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [ə'kweriəm] ? " [æskt] [ðə; ði][fɜːrst] ['spiːkər] .
" Do you not think we ought to visit the Aquarium ? " asked the first speaker .
" 做 你 不是 思考 我们 应该 到 访问 这 水族馆 ? " 问 这 第一的 扬声器 .

"你们不觉得我们应该去参观水族馆吗？"第一个发言者问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['hɪpnətɪst] [huː] [ə'pɪrz] [ðer; ðər][twaɪs][ə; eɪ] - [deɪ] ,
" I am told that there is a Hypnotist who appears there twice a - day ,
" 我 是 讲述 那 那里 是 一个 催眠师 WHO 出现 那里 两次 一个 - 天 ,

"我听说那里每天有两次催眠师表演，

[ænd; ənd] [huːz] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪ'saɪdɪdli]
and whose exhibition , from a scientific point of view , should be decidedly
和 谁 展览 , 从 一个 科学 观点 的 看法 , 应该 是 绝对地
['ɪntrəstɪŋ] .
interesting .
有趣的 .

从科学角度来看，其展览应该会非常有趣。

" ['æftər] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spiːdi] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm]['aʊərz][ðə; ði]
" After this there was a speedy departure , and for some hours the
" 后 这 那里 曾是 一个 迅速 离开 , 和 为了 一些 小时 这
[kə'mɪti] [laʊndʒd] [ə'baʊt][ðə; ði] [ə'kweriəm] ,
Committee lounged about the Aquarium ,
委员会 休闲 关于 这 水族馆 ,

"之后他们迅速离开，委员会成员在水族馆里闲逛了几个小时。"

[ðeɪ] [ðer; ðər] [sɔː] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['ækrəbæt][ʌv; əv] [greɪt] [streŋθ] .
They there saw a female acrobat of great strength .
他们 那里 锯 一个 女性 杂技演员 的 伟大的 力量 .

他们在那里看到一位力大无穷的女杂技演员。

[ðen] [ðeɪ] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði][æl'hæmbrə; æl'hɑ:mbrə] , [wer] [ðeɪ] [met][ə; eɪ] ['plez(ə)nt]
Then they paid a visit to the Alhambra , where they met a pleasant
然后 他们 有薪酬的 一个 访问 到 这 阿尔罕布拉宫 , 在哪里 他们 遇见 一个 令人愉快的
[jʌŋ] ['leɪdi] ,
young lady ,
年轻的 女士 ,

然后他们参观了阿尔罕布拉宫，在那里遇到了一位和蔼可亲的年轻女士。

[hu:] , ['si:mɪŋli] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'sɪstəns] , ['lɪftɪd] [fɔ:r] [ɔ:r][faɪv] ['bʌlki] ['dʒent(ə)lmən] ['si:tɪd] [ɑ:n]
who , seemingly without any assistance , lifted four or five bulky gentlemen seated on
WHO , 似乎 没有 任何 协助 , 抬起 四 或者 五 笨重 先生们 坐着 在
[ə; eɪ] [tʃer] .
a chair .
一个 椅子 .

他似乎毫不费力地就抬起了四五个坐在椅子上的魁梧男士。

[ðɪs] [ʃi:; ʃi][dɪd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪg'zɜ:rʃn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['smaɪlɪŋ] ['kaʊntənəns] .
This she did without any exertion and with a smiling countenance .
这 她 做过 没有 任何 用力 和 和 一个 微笑 面容 .

她毫不费力地做到了，脸上始终带着微笑。

[ɑ:n][ðer; ðər] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðer; ðər] ['praɪvət] [ru:m] , [ðeɪ] [si:md] ['sʌmwʌt] ['hɑ:st(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]
On their return to their private room , they seemed somewhat hostile to the
在 他们的 返回 到 他们的 私人的 房间 , 他们 似乎 有些 敌对的 到 这
[prɪ'tenʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪpnətɪst] ,
pretensions of the Hypnotist ,
虚荣心 的 这 催眠师 ,

回到自己的房间后，他们似乎对催眠师的装腔作势有些反感。

[hu:z] [fi:ts] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] ['witnist] — [ðeɪ] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [pə'fɔ:mənsɪz] [ðə; ði]
whose feats they had just witnessed — they preferred to his performances the
谁 壮举 他们 有 只是 目击者 — 他们 首选 到 他的 表演 这
[fi:ts] [ʌv; əv][ðə; ði][mæg'netɪk] ['leɪdi] .
feats of the Magnetic Lady .
壮举 的 这 磁的 女士 .

他们刚刚亲眼目睹了他的表演——比起他的表演，他们更喜欢"磁力女郎"的表演。

" [kwaɪt] [ə; eɪ] [mis'teik] , " [sed] [wʌn] ; " [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ɔ:f][ə; eɪ][leg] ,
" Quite a mistake , " said one ; " instead of taking off a leg ,
" 相当 一个 错误 , " 说 一 ; " 反而 的 采取 离开 一个 腿 ,

"真是个错误，"其中一人说道；"本来应该截掉一条腿，

[ɔ:r] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪljərd] [kju:] ,
or showing the strength of a billiard cue ,
或者 显示 这 力量 的 一个 台球 提示 ,

或者展示台球杆的力量，

[hi:; hi] [meɪks] [men] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['swɪmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][tæŋk] ! "
he makes men believe that they are swimming in a tank ! "
他 制作 男人 相信 那 他们 是 游泳 在 一个 坦克 ! "

他让男人们感觉自己像是在水箱里游泳！

" ['veri] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] , " [ri'mɑ:kt] [ə'nʌðər] ;
" Very undignified , " remarked another ;
" 非常 有失尊严 , " 评论 其他 ;

"非常有失体面，"另一人评论道；

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [hæd; həd] [hiː; hi] [pər'fɔːrmd] [ə; eɪ] ['sɜːrdʒɪkl]
" it would have been so much better had he performed a surgical
" 它 会 有 到过 所以 很多 更好的 有 他 执行 一个 外科
[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] — [seɪ] ,
operation — say ,
手术 — 说 ,

"如果他当时进行的是外科手术，比如说，那就好多了。"

['setɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːmpaʊnd] ['frækʧər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leg] , [laɪk] [ðæt] [pər'fɔːrmd] [baɪ] [tuː] ['medɪk(ə)l] [men] [ɪn]
setting a compound fracture of the leg , like that performed by two medical men in
环境 一个 化合物 断裂 的 这 腿 , 喜欢 那 执行 经过 二 医疗的 男人 在
- ;
1845 ;
- ;

像 1845 年两位医生所做的那样，对腿部复合骨折进行复位；

[ænd; ənd] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [væst] [mə'dʒɔːrəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] . "
and more interesting to the vast majority of the audience . "
和 更多的 有趣的 到 这 广阔的 多数 的 这 观众 . "

而且对绝大多数观众来说也更有趣。"

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [æl'hæmbrə; æl'hɑːmbrə] [wʌz; wəz] ['eksələnt] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] .
" But the Alhambra was excellent , " was the reply .
" 但 这 阿尔罕布拉宫 曾是 出色的 , " 曾是 这 回复 .

"但阿尔罕布拉宫非常棒，"对方回答道。

" [sə'poʊz] [wiː; wi] [send] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [kə'mɪti] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [mæg'netɪk] ['leɪdi] -
" Suppose we send to our Committee a Report of the ' Magnetic Lady ' -
" 认为 我们 发送 到 我们的 委员会 一个 报告 的 这 - 磁的 女士 -
[ænd; ənd] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði] ['hɪpnətɪst] ?
and ignore the Hypnotist ?
和 忽略 这 催眠师 ?

"假设我们向委员会提交一份关于'磁性女士'的报告，而忽略催眠师的报告呢？"

" [ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [raɪt] [ðer; ðər] [rɪ'pɔːrt] .
" And so it was decided , and it was time to write their Report .
" 和 所以 它 曾是 决定 , 和 它 曾是 时间 到 写 他们的 报告 .

于是，他们做出了决定，是时候撰写他们的报告了。

[ðen] [penz] , [ɪŋk] , [ænd; ənd] ['peɪpər] [wɜːr; wər] [prə'duːst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sæ'vɑːnts] [prɪ'perd] [fɔːr; fər]
Then pens , ink , and paper were produced , and the Savants prepared for
然后 钢笔 , 墨水 , 和 纸 是 生产 , 和 这 学者 准备 为了
[wɜːrk] .
work .
工作 .

然后，笔、墨水和纸张被制造出来，学者们开始工作。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['skersli] [kə'menst] , [wen] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [stʊd] [ɪn] [ðer; ðər] [mɪdst] , [ænd; ənd]
They had scarcely commenced , when a gentleman stood in their midst , and
他们 有 几乎 开始 , 什么时候 一个 绅士 站立 在 他们的 中间 , 和
[glɛəd] [æt; ət] [ðem; ðəm] .
glared at them .
怒目而视 在 他们 .

他们刚开始交谈，一位先生就站在他们中间，怒视着他们。

[hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] [iːtʃ] [ə; eɪ] [dɪsk] , [ænd; ənd] [kə'mɑːndid] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [geɪz] [ə'pɑːn] [ɪts]
He gave them each a disc , and commanded them to gaze upon its
他 给予 他们 每个 一个 光盘 , 和 命令 他们 到 目光 之上 它是
['sɜːrfɪs] .
surface .
表面 .

他给他们每人一个圆盘，命令他们凝视圆盘的表面。

[ðen] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ðeɪ] [fel] ['oʊvər][fæst] [ə'sliːp] .
Then , one by one , they fell over fast asleep .
然后 , 一 经过 一 , 他们 跌倒 超过 快速地 睡着了 .

然后，他们一个接一个地睡着了。

[hiː; hi] [pleɪst] [ðem; ðəm] [bæk] [ɪn][ðer; ðər] [tʃerz] .
He placed them back in their chairs .
他 放置 他们 后退 在 他们的 椅子 .

他把他们放回椅子上。

" [naʊ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [rɪ'pɔːrt] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .
" Now for your Report , " he murmured .
" 现在 为了 你的 报告 , " 他 低声说道 .

"现在轮到你汇报了，"他低声说道。

" [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [wʊd] [ɪg'nɔːr] [maɪ] [ʃoʊ] [ænd; ənd] [preɪz] [ə'nʌðər] !
" And so you would ignore my show and praise another !
" 和 所以 你 会 忽略 我的 展示 和 称赞 其他 !

"所以你们会无视我的节目，反而去赞扬别人的节目！"

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][maɪ] ['paʊər] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [ə'beɪ] [ˌem 'iː] !
But you are in my power , and shall obey me !
但 你 是 在 我的 力量 , 和 将 服从 我 !

但你在我的掌控之中，必须服从我！

[raɪt] [wʌt] [aɪ] ['dɪkteɪt] !
Write what I dictate !
写 什么 我 听写 !

照我说的写！

" [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [roʊt] .
" And so they wrote .
" 和 所以 他们 写道 .

于是他们就写了下去。

[ænd; ənd] , [streɪndʒ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə][nɑːn] - [bɪ'liːvɝz] [ɪn] ['hɪpnətɪzəm] , [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] ,
And , strange as it may appear to non - believers in Hypnotism , the Report ,
和 , 奇怪的 作为 它 可能 出现 到 非 - 信徒 在 催眠术 , 这 报告 ,
[wen] ['pʌblɪʃt] ,
when published ,
什么时候 已发布 ,

而且，对于不相信催眠术的人来说，这或许显得很奇怪，但这份报告发表后，

[wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['eksələnt] [ˌædvər'taɪzmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['westmɪnstər]
was found to be an excellent advertisement for the Royal Westminster
曾是 成立 到 是 一个 出色的 广告 为了 这 皇家 威斯敏斯特
[ə'kweriəm] !
Aquarium !
水族馆 !

事实证明，这是一则绝佳的皇家威斯敏斯特水族馆广告！

['siːnaɪl] ['fiːlaɪn] [ə'menətiz] .
SENILE FELINE AMENITIES .
衰老 猫科动物 便利设施 .

老年猫咪用品。

" [wel] , [gʊd] [ˌæftər'nuːn] — [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn][maɪ] ['mʌðər] ! "
" WELL , GOOD AFTERNOON — I'M GOING TO CALL ON MY MOTHER ! "
" 出色地 , 好的 下午 — 我是 去 到 称呼 在 我的 母亲 ! "

"下午好！我要去拜访我妈妈！"

" [wʌt] !
" **WHAT** **!**
" 什么 !

"什么!

[juː; jʊ] [dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juːv] [gɑːt] [ə; eɪ] ['mʌðər] ['lɪvɪŋ] ? "
YOU **DON'T** **MEAN** **TO** **SAY** **YOU'VE** **GOT** **A** **MOTHER** **LIVING** **?** **"**
你 不 意思是 到 说 你已经 得到 一个 母亲 活的 ? "

你不是说你还有个在世的母亲吧?

" [oʊ] [jes] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dəunt] [lʊk] [ə; eɪ] [bɪt] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [duː] — [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] !
" **OH** **YES** **—** **AND** **SHE** **DON'T** **LOOK** **A** **BIT** **OLDER** **THAN** **YOU** **DO** **—** **I** **ASSURE** **YOU** **!**
" 哦 是的 — 和 她 不 看 一个 少量 老 比 你 做 — 我 保证 你 !

"哦，是的——而且她看起来一点也不比你老——我向你保证！"

" ['aʊər; ɑːr] [faɪ'nænʃ(ə)l] ['kɑːləm] .
" **OUR** **FINANCIAL** **COLUMN** **.**
" 我们的 金融的 柱子 .

"我们的财经专栏。

[ɔɹl] [kɔːrt] , [iː] . [siː] . [ˌtuː'tuː]
Orl **Court** **,** **E** **.** **C** **.** **2**
或 法庭 , E . C . 2

奥尔法院，EC2

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] [bɪg] [kuː] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [ɔːl] [maɪ] [frendz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
I **am** **preparing** **a** **big** **coup** **,** **and** **wish** **all** **my** **friends** **to** **be** **in** **it** **.**
我 是 准备 一个 大的 政变 , 和 希望 全部 我的 朋友们 到 是 在 它 .

我正在筹划一场大政变，希望我的所有朋友都能参与其中。

[maɪ] [frendz] [ɑːr; ər] ['liːdʒən] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] ,
My **friends** **are** **legion** **,** **it** **is** **true** **,**
我的 朋友们 是 军团 , 它 是 真的 ,

我的朋友很多，这是真的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [best] [fɔːr; fər] [ɔːl] .
but **they** **may** **depend** **upon** **me** **to** **do** **the** **best** **for** **all** **.**
但 他们 可能 依赖 之上 我 到 做 这 最好的 为了 全部 .

但他们可以指望我为所有人做到最好。

['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [dʒaɪ'gæntɪk] [skeɪl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] [prɪ'peərɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv]
Nothing **on** **the** **gigantic** **scale** **I** **am** **now** **preparing** **has** **been** **seen** **or** **heard** **of**
没有什么 在 这 巨大 规模 我 是 现在 准备 有 到过 已见 或者 听到 的
[ɪn] [ðə; ði] [faɪ'nænʃ(ə)l] [wɜːrld] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flʌd] ,
in **the** **Financial** **World** **since** **the** **days** **of** **the** **Flood** **,**
在 这 金融的 世界 自从 这 天 的 这 洪水 ,

自大洪水以来，金融界从未见过或听说过如此大规模的事件。

[wen] ['noʊəz] ['floʊtɪŋ] ['kæpɪt(ə)l] ['weðərd] [ðə; ði] [stɔːrm] .
when **NOAH's** **floating** **capital** **weathered** **the** **storm** **.**
什么时候 诺亚的 漂浮的 首都 风化的 这 风暴 .

当诺亚方舟的漂浮首都经受住了风暴的考验。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [stɑːk] [wɜːrθ] [wen] ['fɑːðər] ['noʊə] [wʌns] [ə'gen] [tʌtʃt] [lænd] ?
What **was** **the** **stock** **worth** **when** **Father** **NOAH** **once** **again** **touched** **land** **?**
什么 曾是 这 库存 值得 什么时候 父亲 诺亚 一次 再次 感动 土地 ?

当诺亚父子再次踏上陆地时，股票价值多少?

[ɪk'spekt] [ðə; ði] [bɪgɪst] [rɪ'zʌlt] ['evər] [noʊn] .
Expect **the** **biggest** **result** **ever** **known** **.**
预计 这 最大 结果 曾经 已知 .

期待有史以来最大的结果。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['sæŋgwɪn] .
I may be sanguine .
我 可能 是 乐观 .

我或许比较乐观。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] .
I have the right to be so .
我 有 这 正确的 到 是 所以 .

我有权这样做。

" ['poʊni] . " — [jes] .
" PONY . " — Yes .
" 小马 . " — 是的 .

“小马。”——是的。

[bai] [ə; eɪ] . [ænd; ənd][siː] . [en] . [biː] . — [ɪn'vest] [bɪg] [tʃek] [wɪð; wɪθ] [jɔːrz] ['truːli] .
Buy A . and C . N . B . — Invest big cheque with yours truly .
买 一个 . 和 C . N . B . — 投资 大的 查看 和 你的 真的 .

购买 A 和 CNB——用我本人的巨额支票进行投资。

[ðə; ði]['oʊnli] [seɪf] [ænd; ənd]['prɑːfɪtəb(ə)l] [ɪn'vestmənt] .
The only safe and profitable investment .
这 仅有的 安全的 和 有利可图 投资 .

唯一安全且有利可图的投资。

" [diː] . [ə; eɪ] . [eɪtʃ] . " — [dəunt][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [juːl] [biː; bi][eɪtʃ] . [ə; eɪ] . [diː] . [send] [t'ʃeks]
" D . A . H . " — Don't you do it , or you'll be H . A . D . Send cheques
" D . 一个 . H . " — 不 你 做 它 , 或者 你会 是 H . 一个 . D . 发送 支票
[hɪr] .
here .
这里 .

“DAH”——别这么做，否则你会被骂的。把支票寄到这里。

[strɪkt] [ə'kaʊnt] [kept] , [ænd; ənd] [geɪnz] [dɪ'lɪvərd] [ɪn] [kæʃ] [baɪ]['speʃ(ə)l] ['mesɪndʒər] .
Strict account kept , and gains delivered in cash by special messenger .
严格的 帐户 保留 , 和 收益 发表 在 现金 经过 特别的 信使 .

严格记账，收益由专人以现金形式交付。

" [ə; eɪ] ['hɛzɪˌteɪtər] . " — [dəunt] [daʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" A HESITATER . " — Don't doubt for a moment .
" 一个 犹豫者 . " — 不 怀疑 为了 一个 片刻 .

“犹豫不决者。”——不要丝毫怀疑。

[sel] ['evriθɪŋ] [raɪt] [ɔːf] , [ænd; ənd] [ɪn'vest] ['proʊsiːdz] [baɪ] [tʃek] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [frend] . "
Sell everything right off , and invest proceeds by cheque with your friend . "
卖 一切 正确的 离开 , 和 投资 收益 经过 查看 和 你的 朋友 . "

把所有东西都卖掉，然后把所得款项以支票的形式交给你的朋友进行投资。

" [ə; eɪ] . [es] . [es] . " — [ðə; ði] ['dɪvɪdend] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] " [eks] - ['niːhɪˌloʊ] - [fɪt] [loʊn] [ænd; ənd]
" A . S . S . " — The Dividend days of the " Ex - Nihilo - Fit Loan and
" 一个 . S . S . " — 这 股利 天 的 这 " 前任 - 虚无 - 合身 贷款 和
[ɪn'ʃʊrəns] ['kʌmpəni] [ɑːr; ər]['eɪprəl][wʌn] ,
Insurance Company are April 1 ,
保险 公司 是 四月 1 ,

“ASS”——“Ex-Nihilo-Fit Loan and Insurance Company”的分红日为4月1日，

[ʌp][tuː; tə][mɪd] - [deɪ] , [ænd; ənd] [sep'tembər] - .
up to mid - day , and September 31 .
向上 到 中 - 天 , 和 九月 - .

截至中午，以及9月31日。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ˌkɔris'pɔndənts] [huː] [rɪ'kwaɪər][æn; ən] ['ænsər] [ɪn]

So	much	for	some	of	the	principal	Correspondents	who	require	an	answer	in
所以	很多	为了	一些	的	这	主要的	通讯员	WHO	要求	一个	回答	在

[maɪ] ['wiːkli] ['ɑːrtɪk(ə)l] .

my	weekly	article	.
我的	每周	文章	.

以上就是一些需要在我每周文章中得到答复的主要通讯员的问题。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ][kæn; kən]['oʊnli][seɪ] [ðæt] [maɪ]['mɑːtoʊ][ɪz] , " [kɑːnfədɛnʃ'iː] [ɪlɪmiːtɑːtə] [et]

As	for	myself	,	I	can	only	say	that	my	motto	is	,	"	Confidentia	Illimitata	et
作为	为了	我	,	我	能	仅有的	说	那	我的	座右铭	是	,	"	机密	无限	等

['nʌlə] [pɪ'kjuːniə] - .

Nulla	Pecunia	redditur	.
空	佩库尼亚	-	.

至于我自己，我只能说我的座右铭是"Confidentia Illimitata et Nulla Pecunia redditur"。

" [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [mʌnθ] [ðə; ði][groʊs] ['ɜːrnɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][maɪ]['klaɪənts]

"	Within	the	last	month	the	gross	earnings	of	the	office	on	behalf	of	my	clients
"	之内	这	最后的	月	这	总的	收益	的	这	办公室	在	代表	的	我的	客户

[hæz; həz] [bɪn] £12 ,

has	been	£12	,
有	到过	£12	,

"上个月，我的客户通过办公室获得的总收入为 12 英镑，

- , - , - [wɪtʃ] [kəm'pɛəz] ['feɪvərəbli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['priːviəs] [mʌnθ] .

345	,	678	,	910	which	compares	favourably	with	the	previous	month	.
-	,	-	,	-	哪个	比较	有利	和	这	以前的	月	.

345、678、910，与上月相比情况良好。

['evri] ['peni] [ʌv; əv] [ðɪs] , ['iːkwəl][tuː; tə] - [pər] [sent] .

Every	penny	of	this	,	equal	to	50	per	cent	.
每一个	一分钱	的	这	,	平等的	到	-	每	中心	.

每一分钱，都相当于50%。

['prɑːfɪt][tuː; tə] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][maɪ]['klaɪənts] ,

profit	to	every	one	of	my	clients	,
利润	到	每一个	一	的	我的	客户	,

我的每一位客户都能获利，

[wɪl] [biː; bi][dɪ'strɪbjuːtɪd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hænsəm] ['boʊnəs][ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv]

will	be	distributed	within	a	week	with	a	handsome	bonus	of	twenty	-	five
将要	是	分布式	之内	一个	星期	和	一个	英俊的	奖金	的	二十	-	五

[paʊndz] [tuː; tə] ['evriwʌn] ['sendɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['kuːpɑːn][ɔːr] [tʃek] [fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['sɔvrinz] [baɪ]

pounds	to	everyone	sending	in	his	coupon	or	cheque	for	fifteen	sovereigns	by
磅	到	每个人	发送	在	他的	优惠券	或者	查看	为了	十五	君主	经过

[twelv] [ə'klɔk, əu-][nekst] ['tuːzdeɪ] ,

twelve	o'clock	next	Tuesday	,
十二	点钟	下一个	周二	,

将在下周内发放，凡在下周二中午十二点前寄出面值十五索维林的优惠券或支票者，均可获得二十五英镑的丰厚奖金。

['æftər] [wɪtʃ] ['aʊər][ˌaɪ 'tiːɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]['eni][wʌn] , [biː; bi][hiː; hi] [huː] [hiː; hi] [meɪ] ,

after	which	hour	it	is	impossible	for	any	one	,	be	he	who	he	may	,
后	哪个	小时	它	是	不可能的	为了	任何	一	,	是	他	WHO	他	可能	,

此后，无论何人，都不可能做到。

[frʌm; frəm]['kaɪzər][tuː; tə] ['tʃɪmni] - ['swiːpər] , [tuː; tə][pɑːr'tɪsɪpeɪt][ɪn][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['prɑːfɪt] [wɪtʃ]

from	Kaiser	to	Chimney	-	sweeper	,	to	participate	in	the	enormous	profit	which
从	凯撒	到	烟囱	-	清扫器	,	到	参加	在	这	巨大的	利润	哪个

[wɪl] [hæv; həv] [bɪn] ['ɑːnɪstli] [ɜːrnd] [baɪ]

will	have	been	honestly	earned	by
将要	有	到过	诚实地	获得	经过

从皇帝到扫烟囱的，所有人都将参与分享由他们诚实劳动赢得的巨额利润。

[jɔːrz] ['truːli] ,
Yours truly ,
此致 真的 ,

敬上，

['kriːsəs] .
CROESUS .
克罗伊索斯 .

克罗伊索斯。

['fʊtnoʊt] [ˌtuː'tuː] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 2 : (return)
脚注 2 : (返回)

脚注 2：（返回）

[en] . [biː] . — [noʊt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ə'dres] .
N . B . — Note change of address .
N . B . — 笔记 改变 的 地址 .

注意——地址已更改。

['ʃɔːrtli] [tuː; tə] [ə'pɪr] . — [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [buːts] , [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt]
SHORTLY TO APPEAR . — A Morning without Boots , by the Author of A Knight
不久 到 出现 . — 一个 早晨 没有 靴子 , 经过 这 作者 的 一个 骑士
[wɪ'ðaʊt] [spɜːrz] .
without Spurs .
没有 热刺 .

即将面世——《没有靴子的早晨》，作者是《没有马刺的骑士》的作者。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 276]
[页 -]

[第276页]

['pɑːpjələr] ['sɔŋz] [ˌɑːr 'iː] - [sʌŋ] ;
POPULAR SONGS RE - SUNG ;
受欢迎的 歌曲 关于 - 唱 ;

流行歌曲重唱；

[ɔːr] , [mɪs] ['baʊdlər] [æt; ət][ðə; ði]['mjuːzɪk] [hɔːlz] .
OR , MISS BOWDLER AT THE MUSIC HALLS .
或者 , 错过 鲍德勒 在 这 音乐 大厅 .

或者，鲍德勒小姐在音乐厅。

[noʊ] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ðə; ði] [spuːks] [ɪn] [ðə; ði] [skwer] .
No . III . — THE SPOOKS IN THE SQUARE .
不 . 三、 . — 这 幽灵 在 这 正方形 .

第三章——广场上的幽灵。

[er] — " [ðə; ði] ['gɔblɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .
AIR — " The Goblins in the Churchyard .
空气 — " 这 哥布林 在 这 墓地 .

AIR——"教堂墓地里的妖精。

" [aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['saikikəl] [sə'saɪəti][wʌn] [naɪt] ,
" I went down to the Psychical Society one night ,
" 我 去 向下 到 这 心理 社会 一 夜晚 ,

"一天晚上，我去了心灵协会，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [tɔːk] [ʌv; əv] [spuːks] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæt] [fɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ə'fraɪt] .
And heard them talk of Spooks and things that filled me with affright .
和 听到 他们 讲话 的 幽灵 和 事物 那 已填 我 和 恐惧 .

我听他们谈论鬼魂之类的东西，这让我感到非常害怕。

[ðə; ði] ['saikikəl] [sə'saɪəti] , [æz; əz] ['evri] ['membər] [boʊsts] ,

The	Psychical	Society	,	as	every	member	boasts	,
这	心理	社会	,	作为	每一个	成员	吹嘘	,

正如每个成员都引以为豪的那样，心灵协会

[wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] ['goʊsts] !

Was	founded	with	the	object	of	investigating	Ghosts	!
曾是	创立	和	这	目的	的	调查	鬼魂	!

成立的目的是为了调查鬼魂!

[naʊ] ['goʊsts] , [ðə; ði]['mɑ:dərn] ['spi:ʃi:z] , [ɑ:r; ər][ʌv; əv] ['veri] ['veriəs] ['sɔrts] ,

Now	Ghosts	,	the	modern	species	,	are	of	very	various	sorts	,
现在	鬼魂	,	这	现代的	物种	,	是	的	非常	各种各样的	排序	,

如今的幽灵，也就是现代的幽灵种类繁多。

[fɔ:r; fər][laɪk][sʌm; səm][plænts] , [æz; əz] ['bɑ:tənɪst] [seɪ] , [ðeɪ] [si:m] [tu:; tə][rʌn][tu:; tə] " [spɔ:rts] .

For	like	some	plants	,	as	botanists	say	,	they	seem	to	run	to	"	sports	.
为了	喜欢	一些	植物	,	作为	植物学家	说	,	他们	似乎	到	跑步	到	"	运动的	.

正如植物学家所说，它们似乎像某些植物一样，热衷于"运动"。

" [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['spektər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spektər] , [bʌt; bət][aɪ][faɪnd]

"	I	used	to	think	a	spectre	was	a	spectre	,	but	I	find
"	我	用过的	到	思考	一个	幽灵	曾是	一个	幽灵	,	但	我	寻找

我以前认为幽灵就是幽灵，但我发现

[ðə; ði] " ['saikikəl] " [kæn; kən] ['fɜ:rnɪʃ] [spu:ks] [ʌv; əv] ['evri] [klæs] [ænd; ənd][kaɪnd] .

The	"	Psychical	"	can	furnish	Spooks	of	every	class	and	kind	.
这	"	心理	"	能	提供	幽灵	的	每一个	班级	和	种类	.

"灵能者"可以提供各种类型和级别的幽灵。

['kɔ:rəs] .

Chorus	.
合唱	.

合唱。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['goʊsts] [ɑ:r; ər]['lɪt(ə)l] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['goʊsts] [ɑ:r; ər][bɪg] ,

Some	of	the	Ghosts	are	little	,	some	of	the	Ghosts	are	big	,
一些	的	这	鬼魂	是	小的	,	一些	的	这	鬼魂	是	大的	,

有些鬼魂很小，有些鬼魂很大。

[sʌm; səm] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hedləs] [mæn] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ə; eɪ]['spektər]

Some	come	in	the	guise	of	a	headless	man	,	and	some	of	a	spectre
一些	来	在	这	伪装	的	一个	无头	男人	,	和	一些	的	一个	幽灵

[pɪg] .

pig	.
猪	.

有的以无头人的形象出现，有的则以幽灵猪的形象出现。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [læf] " [hɑ:] ! [hɑ:] !

Some	of	them	laugh	"	Ha	!	ha	!
一些	的	他们	笑	"	哈	!	哈	!

他们中有些人笑着说："哈哈!

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][weɪl] " ['haɪˌhoʊ] !

"	Some	of	them	wail	"	Heigho	!
"	一些	的	他们	哀号	"	海戈	!

他们中有些人哀嚎着"嘿哟!"

" [ænd; ənd][aɪ][felt] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['duːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fraɪt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][tuː; tə]
" **And** **I** **felt** **that** **night** **in** **a** **doose** **of** **a** **fright** **before** **it** **was** **time** **to**
" 和 我 毛毡 那 夜晚 在 一个 杜斯 的 一个 惊吓 前 它 曾是 时间 到
[goʊ] .
go **.**
去 .

"那天晚上，在离别之前，我感到一阵莫名的恐惧。"

[aɪ][hæd; həd] [riːd] [ˌfæntæzmə'gɔːriə] [baɪ] [ðæt] ['raɪtər] [kweɪnt][bʌt; bət][grænd] ,
I **had** **read** **Phantasmagoria** **by** **that** **writer** **quaint** **but** **grand** **,**
我 有 读 幻象 经过 那 作家 古雅 但 盛大 ,

我读过那位作家写的《幻象集》，那本书风格奇特却又气势恢宏。

[huː] [pend] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][snɑːrk][ænd; ənd] ['ælɪs] [ɪn] ['wʌndərlænd] .
Who **penned** **The** **Hunting** **of** **the** **Snark** **and** **Alice** **in** **Wonderland** **.**
WHO 撰写 这 打猎 的 这 讽刺 和 爱丽丝 在 仙境 .

谁创作了《猎杀巨鲨》和《爱丽丝梦游仙境》？

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [nuː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] , [ɔːr] [maɪt] [biː; bi]['iːv(ə)n] [θriː] ,
And **I** **thought** **I** **knew** **a** **thing** **or** **two** **,** **or** **might** **be** **even** **three** **,**
和 我 想法 我 知道 一个 事物 或者 二 , 或者 可能 是 甚至 三 ,

我自以为懂得不少，或许还懂三件事吧。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [guːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪ] [ɔːr][troʊl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['braʊni] [ɔːr]['bænʃiːˌbæn'ʃiː] .
About **a** **Ghoul** **,** **and** **a** **Fay** **or** **Troll** **,** **and** **a** **Brownie** **or** **Banshee** **.**
关于 一个 食尸鬼 , 和 一个 仙女 或者 巨魔 , 和 一个 布朗尼 或者 女妖 .

关于食尸鬼、仙子或巨魔、以及小精灵或女妖。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ]['bænʃiːˌbæn'ʃiː]['ɔːlweɪz] [hauld] , [waɪlst] [ə; eɪ]['gɑːblɪn] [maɪt] [bʌt; bət] [jɔːn] ,
I **knew** **that** **a** **Banshee** **always** **howled** **,** **whilst** **a** **Goblin** **might** **but** **yawn** **,**
我 知道 那 一个 女妖 总是 嚎叫 , 而 一个 哥布林 可能 但 打哈欠 ,

我知道女妖总是发出嚎叫，而哥布林可能只会打个哈欠。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ]['poʊltərgaɪst][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['leprəkɔːn] ,
I **also** **knew** **that** **a** **Poltergeist** **was** **not** **a** **Leprechaun** **,**
我 还 知道 那 一个 波尔特盖斯特 曾是 不是 一个 小妖精 ,

我还知道，闹鬼的幽灵不是小妖精。

[bʌt; bət][ðə; ði] - , [aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] , [hæd; həd][ˌem 'iː][ɑːn] " ['bʌtərd] -
But **the** **Psychicals** **,** **I'm** **bound** **to** **say** **,** **had** **me** **on** **"** **buttered** **toastes**
但 这 - , 我是 边界 到 说 , 有 我 在 " 涂黄油的 -

但不得不说，Psychicals乐队让我彻底沦陷了。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l]['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ræŋ] [ɑːn][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] " -
" **With** **the** **wonderful** **changes** **which** **they** **rang** **on** **the** **good** **old** **Churchyard** **"** **Ghostes**
" 和 这 精彩的 变化 哪个 他们 响铃 在 这 好的 老的 墓地 " -
.
:
.

"随着他们在古老的教堂墓地里带来的奇妙变化"鬼魂。

" ['kɔːrəs] .
" **Chorus** **.**
" 合唱 .

"合唱。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['goʊsts] [wɜːr; wər]['seɪdʒɪz] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [siːmd] [ʃɪr] ['nɑːdi]
Some **of** **their** **Ghosts** **were** **sages** **,** **some** **of** **them** **seemed** **sheer** **noddies**
一些 的 他们的 鬼魂 是 智者 , 一些 的 他们 似乎 透明 诺迪斯
;
;
;

他们的一些鬼魂是智者，一些鬼魂看起来却像傻瓜一样；

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [laɪk][ə; eɪ] " ['wɑ:ndərɪŋ] [fleɪm] , " [ænd; ənd] ['ʌðər] [æz; əz] " ['æstrəl]
Some **of** **the** **same** **like** **a** **"** **Wandering** **Flame** **,** **"** **and** **others** **as** **"** **Astral**
一些 的 这 相同的 喜欢 一个 " 漫游 火焰 , " 和 其他的 作为 " 星体
['bɑ:dɪz] .
Bodies **.**
身体 .

有些与"游荡的火焰"相似，有些则与"星体"相似。

" [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðerz] [krəʊkt] " [hɑ:] ! [hɑ:] !
" **Some** **of** **theirs** **croaked** **"** **Ha** **!** **ha** **!**
" 一些 的 他们的 呱呱叫 " 哈 ! 哈 !

他们中的一些人嘶哑地喊道："哈哈！"

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['tʃʌkld] " [hoʊ] ! [hoʊ] !
" **some** **of** **them** **chuckled** **"** **Ho** **!** **ho** **!**
" 一些 的 他们 轻笑 " 何 ! 何 !

他们中有些人咯咯地笑了起来："嚯！嚯！"

" [ænd; ənd][aɪ][gɑ:t][soʊ][sæd] , [aɪ][wʌz; wəz] ['hɑ:rtɪli] [glæd] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][taɪm][tu:; tə]
" **And** **I** **got** **so** **sad** **,** **I** **was** **heartily** **glad** **when** **I** **found** **it** **was** **time** **to**
" 和 我 得到 所以 伤心 , 我 曾是 衷心地 高兴的 什么时候 我 成立 它 曾是 时间 到
[goʊ] .
go **.**
去 .

"我感到非常难过，所以当我知道该离开的时候，我由衷地感到高兴。"

[aɪ] [drɑ:pt] ['ɪntu:][ðə; ði] " [roʊz] [ænd; ənd] [kraʊn] , " [ə; eɪ] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] ['tævərn] ,
I **dropped** **into** **the** **"** **Rose** **and** **Crown** **,** **"** **a** **highly** **respectable** **tavern** **,**
我 掉落 进入 这 " 玫瑰 和 王冠 , " 一个 高度 可敬 酒馆 ,

我走进了一家名为"玫瑰与皇冠"的颇具声望的酒馆，

[fɔ:r; fər] ['goʊsts] [ɑ:r; ər][draɪ] , [ænd; ənd][maɪ][θɜ:rst][wʌz; wəz] [haɪ] , [maɪ] [θroʊt] [laɪk][ə; eɪ] ['tʃɔ:ki]
For **Ghosts** **are** **dry** **,** **and** **my** **thirst** **was** **high** **,** **my** **throat** **like** **a** **chalky**
为了 鬼魂 是 干燥 , 和 我的 口渴 曾是 高的 , 我的 喉 喜欢 一个 粉笔
['kævərn] .
cavern **.**
洞穴 .

因为鬼魂是干渴的，而我却口渴难耐，喉咙像一个干涸的洞穴。

[aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [mʌtʃ] , ['oʊnli] [fɔ:r] [ʌv; əv][koʊld] [skɑ:tʃ] , [wɪtʃ] [ɪz] [gʊd] [tu:; tə]['mɔɪs(ə)n] [tʃɔ:k]
I **didn't** **have** **much** **,** **only** **four** **of** **cold** **Scotch** **,** **which** **is** **good** **to** **moisten** **chalk**
我 没有 有 很多 , 仅有的 四 的 寒冷的 苏格兰威士忌 , 哪个 是 好的 到 濡 粉笔
.
.
.

我没带多少，只有四瓶冰镇苏格兰威士忌，用来润湿粉笔挺好的。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][faɪn] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [twelv] ['twenti] - [naɪn] , [soʊ][aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [maɪt] [dʒʌst]
The **night** **was** **fine** **,** **it** **was** **twelve** **twenty** **-** **nine** **,** **so** **I** **thought** **I** **might** **just**
这 夜晚 曾是 美好的 , 它 曾是 十二 二十 - 九 , 所以 我 想法 我 可能 只是
[æz; əz] [wel] [wɔ:k] .
as **well** **walk** **.**
作为 出色地 走 .

那天晚上天气很好，当时是十二点二十九分，所以我想不如就走走吧。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] ['entərd] [trə'fælgər] [skwer] , [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [saʊnd] ;
But **when** **I** **entered** **Trafalgar** **Square** **,** **I** **heard** **a** **mysterious** **sound** **;**
但 什么时候 我 进入 特拉法加 正方形 , 我 听到 一个 神秘 声音 ;

但当我走进特拉法加广场时，我听到了一种神秘的声音；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['bɑːbi] [ɪn] [saɪt] [æz; əz][aɪ][stoʊl][ə; eɪ] [glæns] [ə'raʊnd] ;

There	was	not	even	a	Bobby	in	sight	as	I	stole	a	glance	around	;
那里	曾是	不是	甚至	一个	鲍比	在	视线	作为	我	偷窃	一个	瞥一眼	大约	;

我环顾四周，连个鲍比的影子都没看到；

[bʌt; bət] ['siːtɪd] [ɑːn] ['nɛlsənz] ['laɪənz] [fɔːr] , [ænd; ənd] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] " - ,

But	seated	on	NELSON's	lions	four	,	and	perched	on	the	neighbouring	"	posteses	,
但	坐着	在	纳尔逊的	狮子	四	,	和	栖息	在	这	邻接	"	-	,

但是，他坐在纳尔逊的四头狮子上，栖息在邻近的"哨兵"上，

" [aɪ] [sɔː] , [æz; əz][wiː; wi] [sed] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['nɜːrsəri] [raɪm] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr][soʊ][ʌv; əv] " -

"	I	saw	,	as	we	said	in	our	Nursery	Rhyme	,	a	dozen	or	so	of	"	Ghosteses
"	我	锯	,	作为	我们	说	在	我们的	苗圃	韵	,	一个	打	或者	所以	的	"	-

" !

"	!
"	!

"正如我们的童谣里唱的那样，我看到了十几个'鬼魂'！"

['kɔːrəs] .

Chorus	.
合唱	.

合唱。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['goʊsts][wɜːr; wər] [ʃɔːrt] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['goʊsts][wɜːr; wər][tɔːl] ,

Some	of	the	Ghosts	were	short	,	some	of	the	Ghosts	were	tall	,
一些	的	这	鬼魂	是	短的	,	一些	的	这	鬼魂	是	高的	,

有些鬼魂个子矮，有些鬼魂个子高。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][moʊst] [prɪ'pɑːstərəs] ['nɑːdl] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv]

Some	of	them	had	most	preposterous	noddles	,	and	some	of
一些	的	他们	有	最多	荒谬	面条	,	和	一些	的

[ðem; ðəm] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] ,

them	none	at	all	,
他们	没有任何	在	全部	,

他们当中有些人有极其荒谬的鼻涕虫，有些人则根本没有鼻涕虫。

[ðeɪ] [ɔːl] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃrɪl] " [hɑː] ! [hɑː] !

They	all	gave	a	shrill	"	Ha	!	ha	!
他们	全部	给予	一个	尖锐	"	哈	!	哈	!

他们都发出了一声尖锐的"哈哈！"

" [ðeɪ] [ɔːl] [geɪv] [ə; eɪ] [hʌʃt] " [hoʊ] ! [hoʊ] !

"	they	all	gave	a	hushed	"	Ho	!	ho	!
"	他们	全部	给予	一个	静静地	"	何	!	何	!

他们都低声喊了一声"嚯！嚯！"

" [aɪ] [tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ] [fraɪt] [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃt] - [ɪm] [gʊd] [naɪt] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][let]

"	I	turned	in	a	fright	and	I	wished	'	em	good	night	—	but	they	would	not	let
"	我	转向	在	一个	惊吓	和	我	希望	-	呃	好的	夜晚	—	但	他们	会	不是	让

[ˌem 'iː][goʊ] !

me	go	!
我	去	!

"我吓得转身，祝他们晚安——但他们就是不让我走！"

[ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['goʊsts][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] ; [daʊn] [ɑːn][maɪ] [niːz] [aɪ][sæŋk] ,

Then	one	of	the	Ghosts	began	to	speak	;	down	on	my	knees	I	sank	,
然后	一	的	这	鬼魂	开始	到	说话	;	向下	在	我的	膝盖	我	沉没	,

这时，其中一个鬼魂开始说话；我跪倒在地，

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['noʊbəlmənz] [goʊst] , " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd][maɪn] [ə'fens] [ɪz][ræŋk] !

"	I	am	a	Nobleman's	Ghost	,	"	said	he	,	"	and	mine	offence	is	Rank	!
"	我	是	一个	贵族的	鬼	,	"	说	他	,	"	和	矿	罪行	是	秩	!

"我是贵族的鬼魂，"他说，"我的罪过是身份卑微！"

[aɪ]['nevər] [kɛəd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɑ:mən] [hɜ:rd] , [ðə; ði]['pi:p(ə)l][aɪ] [lʌvd] [tu:; tə] [krʌʃ] ;

I	never	cared	for	the	Common	Herd	,	the	People	I	loved	to	crush	;
我	绝不	关心	为了	这	常见的	一群	,	这	人们	我	喜爱	到	压碎	;

我从不在乎芸芸众生，那些我乐于践踏的人们；

[maɪ]['oʊnli][rɪ'mɑ:rk][ɑ:n][ðə; ði] [pʊr] [wʌz; wəz] - [pu:] ! -

My	only	remark	on	the	Poor	was	'	Pooh	!	'
我的	仅有的	评论	在	这	贫穷的	曾是	-	呸	!	-

我对穷人的唯一评价是"呸！"

[maɪ] [rɪ'tɔ:rt] [tu:; tə][ðə; ði] ['tɔɪlərz] - [tʊʃ] ! -

my	retort	to	the	Toilers	'	Tush	!	'
我的	反驳	到	这	辛勤劳作者	-	屁股	!	-

我对"劳动者"的回应是"呸！"

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [derd] [tu:; tə]['grʌmb(ə)l] , [waɪ] , [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [reɪz] [maɪ] [rents] ,

And	if	they	dared	to	grumble	,	why	,	I	used	to	raise	my	rents	,
和	如果	他们	敢于	到	叽	,	为什么	,	我	用过的	到	增加	我的	租金	,

如果他们胆敢抱怨，我就提高房租。

[fɔ:r; fər][aɪ]['ɔ:lweɪz] [held] [ðæt] [ðə; ði][mɑ:b][wɜ:r; wər] [meɪd] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp][ðə; ði] [sent] - [pər] - [sents] ,

For	I	always	held	that	the	Mob	were	made	to	keep	up	the	Cent	-	per	-	cents	,
为了	我	总是	握住	那	这	暴民	是	制成	到	保持	向上	这	中心	-	每	-	分	,

因为我始终认为，暴民被制造出来就是为了维持百分之百的利益。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] [ðɪs] [skwer] [aɪ] [hɪr] ['bɜ:nzɪz] [bler] , [si:] [ðə; ði] [red] ['bænər] [weɪv] ,

And	now	in	this	Square	I	hear	BURNS's	blare	,	see	the	Red	Banner	wave	,
和	现在	在	这	正方形	我	听到	烧伤的	喧嚣	,	看	这	红色的	横幅	海浪	,

现在在这广场上，我听见伯恩斯的歌声，看见红旗飘扬。

[ænd; ənd][sə'saɪəti] [swɪʃt] [baɪ][ðə; ði]['soʊʃəlɪst] ; [soʊ][aɪ]['kænɑ:t][rest][ɪn][maɪ] [greɪv] .

And	Society	swished	by	the	Socialist	;	so	I	cannot	rest	in	my	grave	.
和	社会	嗖的一声	经过	这	社会主义	;	所以	我	不能	休息	在	我的	严重	.

社会被社会主义者席卷；因此我无法安息。

" ['kɔ:rəs] .

"	Chorus	.
"	合唱	.

"合唱。

[ə'nʌðər] [goʊst] [kə'menst] .

Another	Ghost	commenced	.
其他	鬼	开始	.

又一个幽灵开始了。

[hi:; hi] [sed] : " [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ɑ:r] . [ə; eɪ] .

He	said	:	"	I	was	a	great	R	.	A	.
他	说	:	"	我	曾是	一个	伟大的	拉	.	一个	.

他说："我曾是一名优秀的宿舍助理。"

([aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] [mi:t] [ɪn] " [ðə; ði] ['pepər] - [pɔts] , " ['oʊvər]

(	I	remember	the	time	when	we	used	to	meet	in	"	the	pepper	-	pots	,	"	over
(	我	记住	这	时间	什么时候	我们	用过的	到	见面	在	"	这	胡椒	-	锅	,	"	超过

[ðə; ði] [wei]) ,

the	way	)	,
这	方式	)	,

（我记得以前我们经常在街对面的"胡椒罐"见面）

[maɪ] [dɔ:bz] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] [hʌŋ] [ɑ:n][ðə; ði][laɪn] , [fɔ:r; fər] [ɑ:r'selvz] [wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə][dʒʌdʒ] ,

My	daubs	were	always	hung	on	the	line	,	for	ourselves	we	used	to	judge	,
我的	涂抹	是	总是	悬挂	在	这	线	,	为了	我们自己	我们	用过的	到	法官	,

我的涂鸦总是挂在绳子上，供我们自己评判。

['aʊər; ɑːr]	[soʊl]	[aɪ'diːəl]	[kən'venʃən(ə)l]	[kænt]	,	['aʊər; ɑːr]	[tek'niːk]	[brɔːd]	[braʊn]	[smʌdʒ]	.
Our	**sole**	**Ideal**	**conventional**	**cant**	**,**	**our**	**technique**	**broad**	**brown**	**smudge**	**.**
我们的	唯一	理想的	传统的	不能	,	我们的	技术	广阔	棕色的	弄脏	.

我们唯一的理想传统斜线，我们的技术是宽阔的棕色污迹。

[ænd; ənd]	[naʊ]	['bɜ˞ːn]	['dʒoʊnzɪz]	['pɪktʃərz]	[sel]	！	！	！	"	—	[hɪr]	[hiː; hi]	[raɪðd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['spektrəl]
And	**now**	**BURNE**	**JONES's**	**pictures**	**sell**	**!**	**!**	**!**	**"**	**—**	**here**	**he**	**writhed**	**with**	**a**	**spectral**
和	现在	伯恩	琼斯	图片	卖	！	！	！	"	—	这里	他	扭动	和	一个	光谱

[twɪst]	—
twist	**—**
捻	—

现在伯恩·琼斯的画作居然卖得这么好！！！"——他扭动着身子，神情恍惚——

"	[ænd; ənd]	['aʊər; ɑːr]	-	[brɔːd]	[braʊn]	[smʌdʒ]	-	['gɪvz]	[weɪ]	[tuː; tə]	[ðə; ðɪ]	[fʌdʒ]	[kræŋks]	[kɔːl]	-
"	**And**	**our**	**'**	**broad**	**brown**	**smudge**	**'**	**gives**	**way**	**to**	**the**	**fudge**	**cranks**	**call**	**'**
"	和	我们的	-	广阔	棕色的	弄脏	-	给予	方式	到	这	做傻事	曲柄	称呼	-

[ɪm'preʃənɪst]	.	-
Impressionist	**.**	**'**
印象派	.	-

"而我们所说的'大片棕色污点'则被那些古怪的人称为'印象派'。"

[aɪv]	[lɔːst]	[maɪ]	[hed]	,	[æz; əz]	[pər'hæps]	[juː; jʊ]	[mɑːrk]	—	[ðoʊ]	[aɪ]	[kiːp]	[ə; eɪ]	[ven'trɪləkwɪst]	[tʌŋ]	.
I've	**lost**	**my**	**head**	**,**	**as**	**perhaps**	**you**	**mark**	**—**	**though**	**I**	**keep**	**a**	**ventriloquist**	**tongue**	**.**
我已经丢失的	我的	头	,	作为	也许	你	标记	—	尽管	我	保持	一个	腹语师	舌头	.	

正如你所指出的，我已经失去了理智——尽管我仍然能说会道。

[wɒts]	[ðə; ðɪ]	[juːz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[hed]	[tuː; tə]	[æn; ən]	['ɑːrtɪst]	[goʊst]	,
What's	**the**	**use**	**of**	**a**	**head**	**to**	**an**	**Artist**	**Ghost**	**,**
是什么	这	使用	的	一个	头	到	一个	艺术家	鬼	,

对一个艺术家的幽灵来说，头颅有什么用?

[huː]	[hæz; həz]	['nevər]	[ə; eɪ]	[tʃæns]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[hʌŋ]	?
who	**has**	**never**	**a**	**chance**	**to**	**be**	**hung**	**?**
WHO	有	绝不	一个	机会	到	是	悬挂	?

谁从未有机会被绞死?

"	['kɔːrəs]	—	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[ðə; ðɪ]	['goʊsts]	,	&	[siː]	.
"	**Chorus**	**—**	**Some**	**of**	**the**	**Ghosts**	**,**	**&**	**c**	**.**
"	合唱	—	一些	的	这	鬼魂	,	&	c	.

"合唱——一些鬼魂，等等。

[ə; eɪ]	['lɔjɜ˞z]	[goʊst]	[wept]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[poʊst]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[steɪt]
A	**Lawyer's**	**Ghost**	**wept**	**on**	**his**	**post**	**,**	**and**	**then**	**began**	**to**	**state**
一个	律师	鬼	哭泣	在	他的	邮政	,	和	然后	开始	到	状态

律师的鬼魂趴在柱子上哭泣，然后开始陈述

[ðæt]	[ðə; ðɪ]	[ˌrevə'luːʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['sɪksti]	-	[eɪt]	—	[hiː; hi]	[ment]	[ʌv; əv]	[sɪks]	-	[ænd; ənd]	-	[eɪt]	—
That	**the**	**Revolution**	**of**	**Sixty**	**-**	**eight**	**—**	**he**	**meant**	**of**	**Six**	**-**	**and**	**-**	**eight**	**—**
那	这	革命	的	六十	-	八	—	他	意思是	的	六	-	和	-	八	—

他指的是1968年的革命——他指的是1968年——

[fɔːr; fər]	[ðə; ðɪ]	[ˌæbə'lɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['niːdləs]	[fiːz]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ðɪ]	['stɑːpɪŋ]	[ʌv; əv]	['juːsləs]	[dʒɔː]	,
For	**the**	**abolition**	**of**	**needless**	**fees**	**,**	**and**	**the**	**stopping**	**of**	**useless**	**jaw**	**,**
为了	这	废除	的	不必要	费用	,	和	这	停止	的	无用	颚	,

为了废除不必要的费用，停止无谓的空谈，

[hæd; həd]	[kept]	[ðə; ðɪ]	['mɜːrdər]	[ʌv; əv]	['prɪvəlɪdʒ]	[baɪ]	[ðə; ðɪ]	['mæsəkər]	[ʌv; əv]	[lɔː]	:
Had	**capped**	**the**	**murder**	**of**	**Privilege**	**by**	**the**	**massacre**	**of**	**Law**	**:**
有	封顶	这	谋杀	的	特权	经过	这	屠杀	的	法律	:

以屠杀法律为代价，彻底终结了对特权的谋杀:

['ɔ:rdər] , [ðɪs] [spu:k] [went] [ɑ:n] [tu:; tə] [steɪt] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [preɪ] [ʌv; əv] [pə'li:s] — [les] [præŋk] ,

Order	,	**this**	**Spook**	**went**	**on**	**to**	**state**	,	**was**	**the**	**prey**	**of**	**police**	—	**less**	**prank**	,
命令	,	这	幽灵	去	在	到	状态	,	曾是	这	猎物	的	警察	—	较少的	恶作剧	,

这位警探接着说道，秩序是警方的目标——而不是恶作剧。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['ri:əl] [dʒæm] [ʌv; əv] [laɪf] [wʌz; wəz] [lɔ:st] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌæbə'lɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ræŋk] .

All	**the**	**real**	**jam**	**of**	**life**	**was**	**lost**	**with**	**the**	**abolition**	**of**	**Rank**	**.**
全部	这	真实的	果酱	的	生活	曾是	丢失的	和	这	废除	的	秩	.

等级制度废除后，生活中所有真正的乐趣都消失了。

[hɪr] [hi:; hi] [wept] !

Here	**he**	**wept**	**!**
这里	他	哭泣	!

他在这里哭了！

[ɑ:] ! [kæn; kən] [ðer; ðər] [bi:; bi] [ə; eɪ] [saɪt] [ə; eɪ] ['pɪtɪf(ə)l] [brest] [tu:; tə] [θrɪl]

Ah	**!**	**can**	**there**	**be**	**a**	**sight**	**a**	**pitiful**	**breast**	**to**	**thrill**
啊	!	能	那里	是	一个	视线	一个	可怜	胸部	到	刺激

啊！难道世间真有如此景象，一具可怜的乳房，竟能令人心动？

[laɪk] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɔɪər] ['drɑ:pɪŋ] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] [ɔ:(r)] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɔjɚz]

Like	**the**	**Ghost**	**of**	**a**	**Lawyer**	**dropping**	**a**	**tear**	**o'er**	**the**	**Ghost**	**of**	**a**	**Lawyer's**
喜欢	这	鬼	的	一个	律师	下降	一个	撕	超过	这	鬼	的	一个	律师

[bɪl] ?

Bill	**?**
账单	?

就像律师的幽灵对着律师账单的幽灵流泪一样？

['kɔ:rəs] — [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['goʊsts] , & [si:] .

Chorus	**—**	**Some**	**of**	**the**	**Ghosts**	**,**	**&**	**c**	**.**
合唱	—	一些	的	这	鬼魂	,	&	c	.

合唱——一些鬼魂，等等。

[aɪ] [woʊk] .

I	**woke**	**.**
我	觉醒	.

我醒了。

[ə; eɪ] [peɪn] ['pə'zest] [maɪ] [hed] .

A	**pain**	**possessed**	**my**	**head**	**.**
一个	疼痛	拥有	我的	头	.

我头痛欲裂。

[ðə; ði] ['gæðərd] ['goʊsts] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] ,

The	**gathered**	**Ghosts**	**were**	**gone**	**,**
这	聚集	鬼魂	是	已消失	,

聚集的鬼魂都消失了，

[ænd; ənd] [aɪ] [leɪ] [ðer; ðər] [ɪn] [trə'fælgər] [skwer] , [ɑ:n] [ə; eɪ] [koʊld] [stoʊn] [ə'loʊn] .

And	**I**	**lay**	**there**	**in**	**Trafalgar**	**Square**	**,**	**on**	**a**	**cold**	**stone**	**alone**	**.**
和	我	躺	那里	在	特拉法加	正方形	,	在	一个	寒冷的	石头	独自的	.

我独自一人躺在特拉法加广场冰冷的石头上。

[aɪ] [si:md] [tu:; tə] [hɪr] [ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] [kraɪ] , [ə; eɪ] ['wɪspər] [ɑ:n] [ðə; ði] [bri:z] ,

I	**seemed**	**to**	**hear**	**a**	**wailing**	**cry**	**,**	**a**	**whisper**	**on**	**the**	**breeze**	**,**
我	似乎	到	听到	一个	哀嚎	哭	,	一个	耳语	在	这	微风	,

我仿佛听到一声哀嚎，一阵微风中传来低语。

[wɪtʃ] [sed] , [ɪn] ['æksənts] [aɪ] [wel] [nu:] , " [naʊ] [ðen] , [taɪm] , ['dʒent(ə)lmən] , [pli:z] !

Which	**said**	**,**	**in**	**accents**	**I**	**well**	**knew**	**,**	**"**	**Now**	**then**	**,**	**Time**	**,**	**Gentlemen**	**,**	**please**	**!**
哪个	说	,	在	口音	我	出色地	知道	,	"	现在	然后	,	时间	,	先生们	,	请	!

他说，用我非常熟悉的口音，"那么，先生们，时间到了！"

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðoʊz] ['veɪgrənt] ['goʊsts]
" It may have been the warning to recall those vagrant Ghosts
" 它 可能 有 到过 这 警告 到 记起 那些 流浪汉 鬼魂

"这或许是在警告人们召回那些游荡的幽灵。"

[tuː; tə] — — ['wersoʊˌevər] [ðeɪ] [ə'baɪd] , [pʊr] ['pælɪd] ['spektrəl] [həusts] !
To — — wheresoever they abide , poor pallid spectral hosts !
到 — — 无论在何处 他们 遵守 , 贫穷的 苍白 光谱 主持人 !

致——无论它们身在何处，可怜的苍白幽灵们!

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ment] [aɪ] ['kænɑːt] [tel] , [bʌt; bət] [ðɪs] [æt; ət] [liːst] [aɪ] [noʊ] ,
What it all meant I cannot tell , but this at least I know ,
什么 它 全部 意思是 我 不能 告诉 , 但 这 在 至少 我 知道 ,

这一切究竟意味着什么，我无法说清，但至少我知道这一点：

[tuː; tə] [ðæt] ['saikikəl] [sə'saɪəti] [noʊ] [mɔːr] [æt; ət] [naɪt] [aɪl] [goʊ] !
To that Psychical Society no more at night I'll go !
到 那 心理 社会 不 更多的 在 夜晚 患病的 去 !

我晚上再也不去那个心理学协会了!

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['goʊsts] [dɪd] ['gɑːg(ə)l] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spuːks] [dɪd] [ster] ,
Some of the Ghosts did goggle , some of the Spooks did stare ,
一些 的 这 鬼魂 做过 护目镜 , 一些 的 这 幽灵 做过 盯 ,

有些鬼魂瞪大了眼睛，有些幽灵盯着看。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ðeɪ] [sæt] [ɪn] [ə; eɪ] ['spektrəl] [roʊ] [raʊnd] " [ðə; ði] [skwɜːrt] " [ɪn] [trə'fælgər] [skwer] .
But there they sat in a spectral row round " the Squirts " in Trafalgar Square .
但 那里 他们 卫星 在 一个 光谱 排 圆形的 " 这 喷射 " 在 特拉法加 正方形 .

但他们却像幽灵一样，排成一排，围绕着特拉法加广场上的"小家伙们"。

[ðeɪ] [ɔːl] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] " [hɑː] ! [hɑː] !
They all gave a loud " Ha ! ha !
他们 全部 给予 一个 大声 " 哈 ! 哈 !

他们都大声喊道："哈哈！"

" [ðeɪ] [ɔːl] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] " [hoʊ] ! [hoʊ] !
" they all gave a loud " Ho ! ho !
" 他们 全部 给予 一个 大声 " 何 ! 何 !

他们都大声喊道："嚄！嚄！"

" [ænd; ənd] [aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [fled] , [ænd; ənd] [gɑːt] [hoʊm] [tuː; tə] [bed] [æz; əz] [ðə; ði] ['ruːstər] [bɪ'gæn]
" And I turned and fled , and got home to bed as the rooster began
" 和 我 转向 和 逃亡 , 和 得到 家 到 床 作为 这 公鸡 开始
[tuː; tə] [kroʊ] !
to crow !
到 乌鸦 !

于是我转身逃跑，到家时公鸡开始啼叫，我才回到床上睡觉!

[ðə; ði] ['neɪkɪd] [truːθ] . — ['aʊər; ɑːr] [oʊld] [frend] , ['mɪsɪz] . ['ræmzˌbɒθəm] , [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] , [ðə; ði]
THE NAKED TRUTH . — Our old friend , Mrs . RAMSBOTHAM , was reading , the
这 裸 真相 . — 我们的 老的 朋友 , 太太 . 拉姆斯博瑟姆 , 曾是 阅读 , 这
['ʌðər] [deɪ] ,
other day ,
其他 天 ,

赤裸裸的真相——前几天，我们的老朋友拉姆斯博瑟姆夫人正在读书，

[ə; eɪ] ['letər] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [ə'baʊt] " [ɪ'lektrɪkl] ['træmweɪ] ,
a letter in the Times about " Electrical Tramways ,
一个 信 在 这 《时代周刊》 关于 " 电气 有轨电车 ,

《泰晤士报》上的一封关于"有轨电车"的信

" [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][laɪn] ['steɪtɪŋ] [ðæt] " [tu:] ['neɪkɪd] [kən'dʌktəz] " [wʊd] [bi:; bi] [ju:st] .
" when she came upon a line stating that " two naked conductors " would be used .
" 什么时候 她 来了 之上 一个 线 声明 那 " 二 裸 导体 " 会 是 用过的 .

当她看到一行字上写着将使用"两个裸露的导体"时。

[mʌtʃ] [ʃɑ:kt] ,
Much shocked ,
很多 震惊 ,

非常震惊，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər] [wen] [ʃi:; ʃi] ['noʊtɪst] [ðæt] "
she was about to look at something else in the paper when she noticed that "
她 曾是 关于 到 看 在 某物 别的 在 这 纸 什么时候 她 注意到 那 "
[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dʌktəz] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['kærid] [ɑ:n][poʊlz] ,
one of the conductors was to be carried on poles ,
一 的 这 导体 曾是 到 是 携带 在 杆子 ,

她正要看报纸上的其他内容时，注意到"其中一位导体将由杆子支撑"，

" [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [tu:; tə][bi:; bi] " [leɪd]['rɪdʒɪd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][reɪlz] !
" and another to be " laid rigid between the rails !
" 和 其他 到 是 " 铺设 死板的 之间 这 铁轨 !

另一个则要"刚性地放置在铁轨之间！"

" ['hɔ:rɪfaɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ə'pærənt] [bru:'tæləti] ,
" Horrified at this apparent brutality ,
" 惊恐万分 在 这 明显 残酷 ,

"对这种明显的残暴行为感到震惊，

[ðə; ði] ['wɜ:rði] ['leɪdi][hæz; həz] [bɪn] ['raɪtɪŋ] ['letərz] ([ɪn][dræft]) [tu:; tə][ðə; ði] [kə'mɪʃənər] [ʌv; əv]
the worthy lady has been writing letters (in draft) to the Commissioner of
这 值得 女士 有 到过 写作 信件 (在 草稿) 到 这 专员 的
[pə'li:s] ['evər] [sɪns] !
Police ever since !
警察 曾经 自从 !

这位善良的女士从那时起就一直在给警察局长写信（草稿）！

[ə; eɪ] ['frendli] [tɪp] [tu:; tə][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ['fækʃnz] .
A Friendly Tip to the Fighting Factions .
一个 友好的 提示 到 这 斗争 派系 .

给交战各方的一条友好建议。

[rɪˌkrɪmɪ'neɪʃn] [ɪz] [vek'seɪʃn] ,
Recrimination is vexation ,
相互指责 是 烦恼 ,

相互指责只会徒增烦恼。

[sɪ'dɪʃn] [ɪz][æz; əz][bæd] ;
Sedition is as bad ;
煽动叛乱 是 作为 坏的 ;

煽动叛乱罪同样恶劣；

[hoʊm] [ru:l] [ðə; ði] - [oʊ] - [raɪ] [mʌtʃ] ['pʌzlz] [dʒeɪ] . [bi:] .
Home Rule the - o - ry much puzzles J . B .
家 规则 这 - o - ry 很多 谜题 J . B .

地方自治理论有很多难题 JB

[sʌtʃ] ['præktɪs] [pru:vz] [ju:; jʊ][mæd] !
Such practice proves you mad !
这样的 实践 证明 你 疯狂的 !

这种做法证明你疯了!

[ə; eɪ] ['taɪmli] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] . — ['kɑ:mɛntɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪk'sepʃənəli] [bæd] [keɪs] [ʌv; əv]
A TIMELY SUGGESTION . — Commenting upon the exceptionally bad case of
一个 及时 建议 . — 评论 之上 这 非常 坏的 案件 的
[ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . ['klʌtərˌbʌk] [læst] [wi:k] ,
the Rev . Mr . CLUTTERBUCK last week ,
这 牧师 . 先生 . 杂物堆 最后的 星期 ,

一个及时的建议——针对上周克拉特巴克牧师先生极其糟糕的案件，

[ðə; ði] [taɪmz] [æsks] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] ['kænɑ:t][bi:; bi] [dʌn] [tu:; tə][pʊt] [daʊn] ['betɪŋ] [baɪ][tɜ:rf] -
the Times asks if something cannot be done to put down betting by turf -
这 《时代周刊》 问 如果 某物 不能 是 完毕 到 放 向下 投注 经过 草皮 -
['eɪdʒənsiz] ,
agencies ,
机构 ,

《泰晤士报》质问，是否有什么办法可以制止赛马机构的赌博活动?

[ænd; ənd] [stɑ:k] - [ɪks'tʃeɪndʒ] ['gæmblɪŋ] [pər] " ['bʌkɪt] - [ʃɑ:ps] .
and stock - exchange gambling per " bucket - shops .
和 库存 - 交换 赌博 每 " 桶 - 商店 .

以及通过"投机商店"进行的股票交易所赌博。

" [wi:; wi] [rɪ'gret] ['aʊər; ɑ:r][ˌɪnə'bɪlətɪ][tu:; tə] [sə'dʒest] [æn; ən] [ɪ'mi:diət] ['remədi] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ]
" We regret our inability to suggest an immediate remedy , but , as a
" 我们 后悔 我们的 无力 到 建议 一个 即时 补救 , 但 , 作为 一个
['wɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][rɪ'maɪndər] ,
warning and a reminder ,
警告 和 一个 提醒 ,

"我们很遗憾无法提出立即有效的补救措施，但作为警告和提醒，

[let][ðə; ði][læst] - [neɪmd] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [bi:; bi] [kɔ:ld] " - - [ʃɑ:ps] .
let the last - named institutions be called " Clutterbucket - shops .
让 这 最后的 - 命名 机构 是 称为 " - - 商店 .

就把最后提到的那些机构称为"杂物桶商店"吧。

" ['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔ:r][ˌkɑ:ntrə'bju:ʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd]
" NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed
" 注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印
['mætər] , ['drɔɪŋz] , [ɔ:r] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
Matter , Drawings , or Pictures of any description ,
事情 , 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

"通知——被拒收的稿件或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何类型的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [bi:; bi] [rɪ'tɜ:rnd] , [nɑ:t]['i:v(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envəloʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第3/3页

['kʌvər]	,	[ɔːr]	['ræpər]	.
Cover	**,**	**or**	**Wrapper**	**.**
覆盖	, 或者		包装纸	.

封面，或包装纸。

[tuː; tə]	[ðɪs]	[ruːl]	[ðer; ðər]	[wɪl]	[biː; bi][noʊ]	[ɪk'sepʃn]	.
To	**this**	**rule**	**there**	**will**	**be**	**no**	**exception**	**.**
到	这	规则	那里	将要	是	不	例外	.

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神